

**Всероссийский
Центр
Переводов**

**ПЕРЕВОД:
ИНФОРМАЦИОННЫЕ
ТЕХНОЛОГИИ**



Москва, 2009

ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ПО НАУКЕ И ИННОВАЦИЯМ
ВСЕРОССИЙСКИЙ ЦЕНТР ПЕРЕВОДОВ
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ДОКУМЕНТАЦИИ

ПЕРЕВОД:
ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Москва
2009

УДК 81'322.4

ББК 81.1

П27

Перевод: информационные технологии / Сборник статей под общ. ред. Убина И. И. / Федер. агентство по науке и инновациям, Всероссийский центр переводов науч.-техн. лит. и документации. — М.: Всероссийский центр переводов науч.-техн. лит. и документации, 2009. — 120 с. с илл.

ISBN 978 5-94360-011-1

В настоящей работе рассматриваются вопросы создания и использования различных средств полной или частичной автоматизации перевода, их взаимному интегрированию в процесс перевода, технологичности и оценке их возможностей разными пользователями.

Работа рассчитана на разработчиков и пользователей систем автоматизации, компьютерных словарей, переводчиков, преподавателей перевода, аспирантов и студентов старших курсов переводческих факультетов и работников переводческих структур.

УДК 81'322.4

ББК 81.1

П27

ISBN 978-5-94360-011-1

© Всероссийский центр переводов, 2009

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие.....	4
Г.Г. Белоногов, Ал-др А. Хорошилов, Ал-сей А. Хорошилов, Т.В. Матвеева, Ю.В. Никитин, М.В. Смирнов. Система фразеологического машинного перевода МетаФраз. Современное состояние	6
А.И. Гаврилова. О некоторых трудностях автоматизированного перевода с русского языка на английский язык	30
А.Л. Семенов. Информационные технологии в переводе	45
Т.Б. Виноградова. Современные системы автоматизации перевода (Computer-Assisted Translation tools)	65
В.В. Лукьянов. ABBYY Lingvo Content: профессиональная система для создания и развития словарей.....	71
М.А. Орел. Словарь переводчику – друг, товарищ и Брут	79
Е.Е. Журавлева. Роль и «вес» словаря в переводе.....	106
Список авторов	118

Предисловие

Проблемы использования компьютера в переводе постоянно находятся в сфере внимания как разработчиков различных систем автоматизации перевода, компьютерных словарей, так и самих переводчиков. Всероссийский центр переводов посвятил этой проблеме специальный сборник статей, изданный в 2002 г. Но если раньше, лет 20–25 назад, основное внимание уделялось разработке новых интегрированных процессов и оптимизации действующих систем автоматического перевода (АП), то сейчас происходит дифференциация технологических операций. Один за другим появились описания первых компьютерных словарей и систем класса «Память перевода». Сегодня основной акцент переместился на создание компьютерных словарей, систем класса «Память перевода» и включение их в автоматические системы перевода и даже на создание программных средств для генерации текстоориентированных глоссариев в помощь переводчику. На первое место вышли проблемы повышения технологичности и расширения возможностей систем АП, компьютерных словарей и систем класса «Память перевода».

Современный переводчик не мыслит себе работы без компьютера и тех широких возможностей, которые компьютер представляет ему при наборе, форматировании, получении, пересылке, хранении и других видах текстовой деятельности. Компьютер сам по себе значительно повышает эффективность работы переводчика, но смещение внимания на компьютер только для решения этих важных, но по сути своей непереводческих задач сильно обедняет возможности переводчика. Компьютер современного переводчика должен быть оснащен лингвистическими программными продуктами, позволяющими ему решать в автоматическом или полуавтоматическом режимах проблемы собственно перевода. К таким средствам мы в первую очередь относим системы АП, компьютерные словари и системы класса «Память перевода». Практика показала, что важным подспорьем в работе переводчика сегодня также становятся текстоориентированные микроглоссарии, то есть списки терминов или же в более широком аспекте всех полнозначных слов текста оригинала и их переводные эквиваленты, взятые из надежных авторитетных словарей. Особенно эффективны эти микроглоссарии при одновременной работе нескольких переводчиков над разными фрагментами одного текста большого объема. Подобные микроглоссарии сокращают время, затрачиваемое перевод-

чиком на работу с традиционными или компьютерными словарями, примерно на 30%, способствуя при этом более последовательному решению лексических проблем перевода.

Важным аспектом сегодня является не только создание различных систем автоматизации перевода, но и оптимизация их технологических возможностей. Особо важным фактором является и удобство работы со средствами автоматизации. Поэтому интересны данные по сопоставительному анализу характеристик различных однотипных программных средств автоматизации. Лингвистически и технологически полезно сопоставление, в частности, компьютерных словарей, степень их использования пользователями и перечень задач, решаемых с их помощью.

Наиболее распространенные сейчас системы показали свою эффективность не только при практическом переводе, но и при обучении переводу.

При отборе статей для данного сборника мы, по возможности, стремились отразить наиболее актуальные аспекты в развитии и использовании доступных рядовому пользователю средств автоматизации переводческой деятельности.

*Директор Всероссийского центра переводов
научно-технической литературы и документации
доктор филологических наук, профессор
И. И. Убин*

*Г.Г. Белоногов, Ал-др А. Хорошилов,
Ал-сей А. Хорошилов,
Т.В. Матвеева, Ю.В. Никитин,
М.В. Смирнов*

Система фразеологического машинного перевода МетаФраз (*MetaFraz*). Современное состояние

Вводные замечания

Принято считать, что работы по автоматическому (машинному) переводу текстов с одних естественных языков на другие были впервые начаты в США в середине прошлого столетия, и первая демонстрация такого перевода состоялась в 1952 году в Джорджтаунском университете (г. Вашингтон). Вскоре после этого в промышленно развитых странах мира были начаты исследования и разработки, направленные на создание систем машинного перевода (систем МП). И хотя с тех пор прошло более полстолетия, проблема машинного перевода все еще не решена на должном уровне. Она оказалась значительно сложнее, чем это представляли себе пионеры и энтузиасты МП конца пятидесятых — начала шестидесятых годов прошлого века.

Но надо все-таки отдать должное пионерам МП и их ближайшим последователям. Они немало сделали в области теории и практики машинного перевода. Однако многие важнейшие проблемы ими не были решены. Например, до последнего времени неудовлетворительно решалась проблема правильного выбора переводных эквивалентов для слов и словосочетаний исходного текста.

На начальном этапе исследований и разработок по машинному переводу из-за малой мощности ЭВМ осуществлялся преимущественно пословный перевод текстов. При этом полисемия слов разрешалась в основном процедурными средствами на основе учета их синтаксических и семантических признаков. Поэтому системы МП первых трех десятилетий их развития можно охарактеризовать как системы семантико-синтаксического преимущественно пословного перевода. Словосочетания здесь также использовались, но в малой степени.

В дальнейшем, когда мощность ЭВМ существенно возросла, ориентировка на преимущественно пословный перевод, к сожалению, сохранилась. Такой подход к делу противоречил природе естественных языков, в которых наименования понятий выражаются преимущественно словосочетаниями, а смысл словосочетаний не сводится к значениям составляющих их слов. Игнорирование этого факта не могло не повлиять на качество машинного перевода.

Первым сигналом о неблагоприятном положении в исследованиях по машинному переводу было заключение американской комиссии ALPAC, которая в 1966 г. пришла к выводу, что работы по машинному переводу не имеют перспективы [1, 4]. Вторым сигналом было заявление японского профессора Макото Нагао из Университета Киото, который в 1982 году констатировал тупиковую ситуацию в исследованиях по машинному переводу, а в 1984 году [2] предложил вместо существующих подходов применять машинный перевод текстов по аналогии с переводами, выполненными вручную. Однако никаких конкретных рекомендаций по реализации своего предложения он не дал.

В нашей стране российский профессор Г.Г. Белоногов в 1975 году в предисловии к книге Д.А. Жукова «Мы переводчики» [3] сформулировал новую концепцию машинного перевода. Это была концепция фразеологического перевода, которая указывала правильный выход из возникшей тупиковой ситуации. На основе этой концепции под его руководством в ВИНТИ в 1993 году была создана первая в мире промышленная система фразеологического машинного перевода (система RETRANS) [5]. Эта система предназначена для перевода политематических текстов с английского языка на русский и с русского на английский. В 1996 году она была зарегистрирована в РосАПО (свидетельство об официальной регистрации № 960342 от 30.07.1996 г.).

В дальнейшем система RETRANS непрерывно совершенствовалась. Создавались ее различные версии, и в 2005 году она была еще раз зарегистрирована в Федеральной службе по интеллектуальной собственности, патентам и товарным знакам под именем «Система фразеологического машинного перевода политематических текстов с русского языка на английский и с

английского на русский RETRANS-2005» (свидетельство об официальной регистрации № 2005612876 от 7.11.2005 г.). Однако, в связи с тем, что торговый знак RETRANS в 2003 г. был незаконно зарегистрирован ВИНИТИ, с 2009 года система RETRANS будет распространяться под торговым знаком Мета-Фраз (*MetaFraz*).

2. Концепция фразеологического машинного перевода

Перевод текстов с одних языков на другие — сложный творческий процесс, требующий от переводчика не только соответствующей лингвистической подготовки, но и хороших знаний предметных областей, к которым переводимые тексты относятся. Он осуществляется на основе восприятия и понимания человеком исходного текста и последующей передачи его содержания средствами выходного языка. При этом переводятся не столько значения слов и их последовательностей, сколько мыслительные образы, порождаемые в сознании переводчика под их воздействием.

Системы машинного перевода текстов с одних естественных языков на другие моделируют работу человека-переводчика. Их эффективность зависит прежде всего от того, в какой степени в них учитываются объективные законы функционирования языка и мышления, а эти законы пока еще недостаточно изучены. Поэтому, решая задачу машинного перевода, необходимо учитывать богатый опыт межнационального общения и опыт переводческой деятельности, накопленный человечеством. Этот опыт свидетельствует о том, что в процессе перевода текстов в качестве основных единиц смысла выступают, прежде всего, не отдельные слова, а фразеологические словосочетания, выражающие понятия [6]. Именно понятия являются теми элементарными мыслительными образами, используя которые можно строить более сложные мыслительные образы, соответствующие переводимому тексту.

Как уже указывалось, в основу построения системы RETRANS была положена концепция фразеологического машинного перевода. Эта концепция опубликована в статьях и книгах [3–10]. Главным тезисом концепции является утверждение, что наименования понятий в текстах чаще всего обозначаются не отдельными словами, а словосочетаниями, и при переводе текстов с одного языка на другой в качестве основных

единиц смысла следует использовать прежде всего не отдельные слова, а фразеологические сочетания, выражающие понятия, отношения между понятиями и типовые ситуации. Отдельные слова также могут использоваться, но только в тех случаях, когда перевод не удастся выполнить с помощью фразеологических словосочетаний.

В соответствии с этим тезисом, система фразеологического машинного перевода должна включать в свой состав базу знаний, содержащую переводные эквиваленты для наиболее часто встречающихся фраз, фразеологических сочетаний и отдельных слов. В процессе перевода текстов система должна использовать хранящиеся в ее базе знаний переводные эквиваленты в следующем порядке: сначала для очередного предложения исходного текста делается попытка перевести его как целостную фразеологическую единицу; затем, в случае неудачи, — входящие в его состав словосочетания; и, наконец, осуществляется пословный перевод тех фрагментов текста, которые не удалось перевести первыми двумя способами. Фрагменты выходного текста, полученные всеми тремя способами, должны грамматически согласовываться друг с другом (с помощью процедур морфологического и синтаксического синтеза). Рассмотрим эту концепцию более подробно.

При создании систем фразеологического машинного перевода необходимо руководствоваться следующими принципами:

1. Основными единицами языка и речи, которые в первую очередь следует включать в машинный словарь, должны быть фразеологические единицы (словосочетания, фразы).

2. Наряду с фразеологическими единицами, состоящими из непрерывных последовательностей слов, в системах машинного перевода могут использоваться и так называемые «речевые модели» — фразеологические единицы с «пустыми местами», которые могут заполняться различными словами и словосочетаниями, порождая осмысленные отрезки речи.

3. Реальные тексты, независимо от их принадлежности к той или иной тематической области, обычно бывают политематическими, если они имеют достаточно большой объем. Отличаются эти тексты друг от друга не столько словарным составом, сколько распределениями вероятностей появления в них различных слов и словосочетаний из общенационального словар-

ного фонда. Поэтому машинный словарь, предназначенный для перевода текстов даже только из одной тематической области, должен быть политематическим, а для перевода текстов из различных предметных областей — тем более.

4. Для систем фразеологического перевода необходимы машинные словари большого объема. Такие словари должны создаваться, по нашему мнению, прежде всего на основе автоматизированной обработки параллельных текстов — двуязычных текстов, являющихся переводами друг друга, и в процессе функционирования систем перевода.

5. Наряду с основным политематическим словарем большого объема, в системах фразеологического машинного перевода целесообразно использовать также набор небольших по объему дополнительных узкотематических словарей. Дополнительные словари должны содержать только ту информацию, которая отсутствует в основном словаре (например, информацию о приоритетных переводных эквивалентах словосочетаний и слов для различных предметных областей, если эти эквиваленты не совпадают с приоритетными переводными эквивалентами основного словаря).

6. Основным средством разрешения полисемии (многозначности) слов в системах фразеологического перевода является их использование в составе фразеологических словосочетаний. Дополнительным — аппарат дополнительных тематических словарей, где для каждого многозначного слова или словосочетания указывается его приоритетный переводной эквивалент, специфичный для рассматриваемой предметной области.

7. Большую роль в системах фразеологического машинного перевода текстов могут играть процедуры морфологического и синтаксического анализа и синтеза текстов, построенные на основе принципа аналогии. Эти процедуры позволяют отказаться от хранения в словарях большого объема грамматической информации и порождать ее по мере необходимости автоматически, в процессе перевода. Они делают систему перевода открытой — способной обрабатывать тексты с «новой» лексикой.

8. Наряду с переводом текстов в автоматическом режиме, в системах фразеологического машинного перевода целесообразно предусмотреть и интерактивный режим их работы. В этом режиме пользователь должен иметь возможность вмешиваться

в процесс перевода и настраивать дополнительные машинные словари на тематику переводимых текстов.

Системы фразеологического машинного перевода должны быть ориентированы прежде всего на перевод деловых текстов в области науки, техники, политики и экономики. Перевод художественных текстов — более сложная задача. Но и здесь в будущем можно достичь определенного успеха, если найдутся энтузиасты типа Владимира Даля, которые с помощью современных технических средств возьмут на себя нелегкий труд по составлению мощных фразеологических словарей для этого класса текстов.

На первый взгляд может показаться, что концепция машинного перевода, предложенная профессором Макото Нагао в 1984 году, принципиально отличается от концепции профессора Г.Г. Белоногова, сформулированной на девять лет раньше. На самом деле это не так. Действительно, при практическом воплощении концепции Макото Нагао трудно себе представить такое положение, чтобы текст, написанный на каком-либо языке, полностью совпадал с другим ранее написанным и переведенным на иностранный язык текстом. Нельзя также ожидать и полного совпадения достаточно крупных отрезков этого текста (глав, параграфов, абзацев и др.) с соответствующими отрезками ранее написанных и переведенных текстов. В связи с этим возникает закономерный вопрос: а по аналогии с какими фрагментами ранее переведенных текстов можно переводить новые тексты? По аналогии с предложениями? Но, как показали наши исследования [6, 10], непрерывные отрезки текстов длиной более десяти слов повторяются очень редко — их суммарная частота не превышает одного процента. Тогда придется ориентироваться только на короткие предложения, отдельные слова и фрагменты текстов (словосочетания) длиной, как правило, не более 10–12 слов. А это и будет семантико-синтаксический преимущественно фразеологический перевод — т.е. концепция Г.Г. Белоногова.

Конечно, наряду с переводными эквивалентами относительно коротких фрагментов текстов можно включать в машинные словари и переводные эквиваленты более длинных фрагментов. Но при этом следует иметь в виду, что тогда машинные словари будут в значительной мере заполняться «мертвым» бал-

ластом — словарными статьями, обращения к которым в процессе перевода текстов будут очень редки или даже их совсем не будет.

При разработке систем фразеологического машинного перевода наиболее трудной и трудоемкой задачей является задача составления достаточно мощных машинных словарей. От объема этих словарей и, прежде всего, от удельного веса в них фразеологических словосочетаний будет зависеть качество перевода. И эти объемы должны быть достаточно большими, чтобы обеспечивать хорошее покрытие текстов. А насколько большими?

Напомним, что в развитых языках мира (например, в русском или английском) количество различных слов превышает один миллион, а количество наименований понятий, выраженных словосочетаниями, исчисляется сотнями миллионов. К такому выводу авторы статьи пришли на основе многолетнего опыта масштабных статистических исследований текстов, проводившихся в 27 ЦНИИ Министерства Обороны СССР и в ВИНТИ РАН под руководством проф. Г.Г. Белоногова. Косвенным подтверждением такой точки зрения является отчет Общеευропейского терминологического центра «Инфотерм» 1998 г. (г. Вена, Австрия), в котором указывалось, что в таких развитых языках мира, как английский и немецкий, общее количество разных терминов превышает 50 млн., а номенклатуры товаров — более 100 млн. А ведь связные тексты, как известно, состоят не только из терминов и наименований товаров.

Машинные словари такого объема быстро создать не удастся, но, как показывает опыт, на первых порах можно получить удовлетворительное качество перевода и при наличии в словарях всего только нескольких миллионов словарных статей, из которых не менее 80% должны быть словосочетаниями. При этом обеспечивается покрытие политематических текстов в среднем на 99,7%.

В дальнейшем словари должны постоянно наращиваться и, по мере роста в них количества фразеологических сочетаний, качество машинного перевода будет улучшаться. Эта задача не может быть решена ручными методами. Для ее решения разработчиками была создана система автоматизации составления и ведения машинных словарей.

Автоматический фразеологический перевод текстов с одного языка на другой должен выполняться в три этапа. На первом этапе проводится *семанτικο-синтаксический анализ исходного текста*, при котором осуществляется его членение на предложения и выявление их концептуальной (понятийной) и синтаксической структуры. На втором этапе (на этапе *трансфера*) осуществляется замена наименований понятий исходного текста на наименования этих понятий на выходном языке и преобразование информации о синтаксической структуре исходного текста в информацию, необходимую для синтеза выходного текста. На заключительном этапе (этапе *семанτικο-синтаксического синтеза выходного текста*) формируется текст перевода на выходном языке.

Перечисленные этапы присутствуют при переводе текстов с любого языка на любой другой язык, но их конкретное содержание для различных пар языков имеет свою специфику. Эта специфика проявляется, прежде всего, в процедурах семанτικο-синтаксического анализа и синтеза текстов, которые включают процедуры морфологического, синтаксического и концептуального анализа и синтеза [9, 10].

3. Модификации системы фразеологического машинного перевода RETRANS

В настоящее время коллективом разработчиков компании RETRANS Technologies разработан ряд модификаций системы фразеологического машинного перевода RETRANS под общим именем *MetaFraz*:

- Персональная система *MetaFraz Personal*;
- Корпоративная система *MetaFraz Corporate*;
- Фразеологический сервер-переводчик *MetaFraz Server*.

3.1. Персональная система *MetaFraz Personal* предназначена для перевода текстов документов с русского языка на английский и с английского языка на русский в автоматическом или интерактивном режимах. Эта система устанавливается на персональный компьютер пользователя и может быть интегрирована в любые Windows-приложения (например, текстовый редактор MS Word или браузер MS Internet Explorer и др.). Разные версии *MetaFraz Personal* отличаются наборами функциональных возможностей и составом используемых словарей. Полная

версия реализует все функции, необходимые для работы профессионального переводчика. Функциональная схема *MetaFraz Personal* приведена на рис. 1.

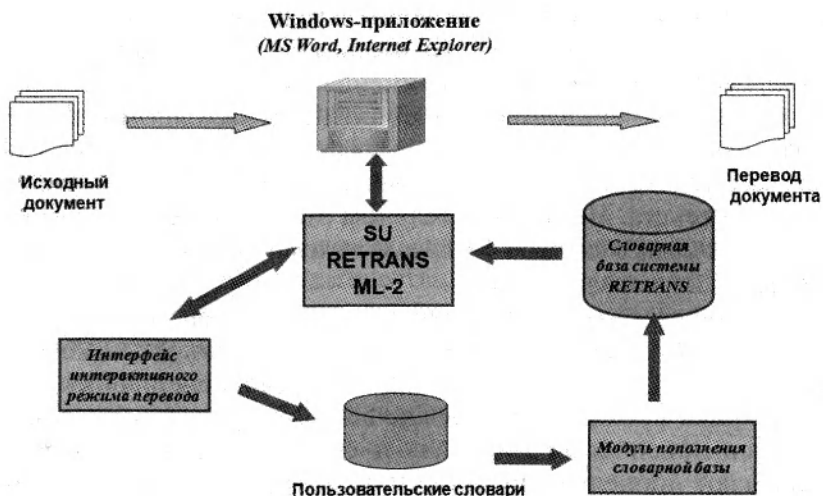


Рис. 1. Функциональная схема персональной системы *MetaFraz Personal*.

Эта система реализована в виде модульной структуры и состоит из следующих функциональных модулей, взаимодействующих между собой в процессе перевода:

- Программный модуль *SU RETRANS ML-2 (ПМ SU RETRANS ML-2)* представляет собой совокупность функционально-связанных программных и словарных средств, обеспечивающих процесс фразеологического машинного перевода текстов различной тематики с русского языка на английский и с английского языка на русский в автоматическом или интерактивном режимах. Комплекс двуязычных словарей включает: политематические словари объемом около 2,6 млн. словарных статей для каждого направления перевода и 12 тематических словарей общим объемом около 600 тыс. словарных статей. Кроме этих словарей возможно подключение пользовательских (настроечных) словарей, ориентированных на конкретных пользователей.

- Программный модуль, реализующий функции пользовательского интерфейса для интерактивного режима перевода, предназначен для редактирования промежуточных и окончательных результатов перевода текстов. Этот интерфейс используется только в режиме интерактивного перевода.
- Программный модуль, обеспечивающий интеграцию *ПМ SU RETRANS M* — в среду текстового редактора MS Word. Этот модуль обеспечивает реализацию всех функций программного комплекса в среде MS Word.
- Программный модуль, обеспечивающий интеграцию *ПМ SU RETRANS ML-2* в среду Internet Explorer. Этот модуль обеспечивает реализацию всех функций программного комплекса в среде Internet Explorer.
- Программный модуль, реализующий функции пользовательского (настроенного) фразеологического словаря.
- Программный модуль, реализующий функции пользовательского словаря накопителя переводов предложения (Translation Memory).
- Программный модуль автоматизированного формирования и пополнения словарей *ПМ SU RETRANS ML* обеспечивает возможность автоматизированного составления двуязычных словарей в процессе перевода и пополнение ими машинных словарей этого комплекса. Он также предоставляет возможность пополнения машинных словарей любыми другими двуязычными словарями обусловленного текстового формата.

В персональной системе большое внимание уделено формированию и ведению двух типов пользовательских словарей — словарей фразеологических единиц (с фразеологическими единицами длиной до 16 слов) и словаря накопителя переводов предложений (двуязычных предложений длиной до 100 слов). В полной версии системы *MetaFraz Personal* предусмотрена возможность корректировки наряду с пользовательскими словарями также основных (политематических) и дополнительных (тематических) словарей. Кроме этого, по желанию пользователя в автоматическом режиме может производиться пополнение тематического словаря любыми пользовательскими словарями.

3.2. Корпоративная система *MetaFraz Corporate* предназначена для коллективной или индивидуальной работы по переводу текстов документов различной тематики с русского языка на английский и с английского на русский группой переводчиков. Эта система позволяет обеспечить высокое качество и терминологически согласованный перевод документов, выполняемый одновременно группой переводчиков.

MetaFraz Corporate разработана в двух модификациях — для локальной сети и для сети Интернет. Эта система отличается механизмами взаимодействия серверных и клиентских частей. Так в многопользовательской системе фразеологического машинного перевода (ФМП) для локальной сети (Рис.2) все основные операции по выполнению перевода производятся на сервере *MU RETRANS ML-2*. На клиентскую часть по запросу клиента передается только та промежуточная или окончательная информация, которая необходима для решения конкретного этапа перевода данному клиенту. Настроечные (пользовательские) словари также создаются и ведутся на сервере. Эти словари с последними изменениями мгновенно становятся доступными всем пользователям, работающим в локальной сети.



Рис. 2. Функциональная схема корпоративной системы *MetaFraz Corporate*.

В системе *MetaFraz Corporate* для сети Интернет используется другой механизм взаимодействия серверных и клиентских частей. Здесь, чтобы не перегружать каналы Интернет и избежать непредсказуемых последствий от сбоев при их работе, ряд заключительных операций по выполнению перевода (работа с пользовательским словарем и формирование выходного текста) возложены на клиентские части, которые, в отличие от клиентов *MetaFraz Corporate* для локальной сети, уже не являются «тонкими» клиентами, поскольку их функциональность значительно расширена.

На сервере *MU RETRANS ML-2* производятся все работы по формированию, пополнению и ведению политематических и тематических словарей. По желанию пользователей (или автоматически в определенное время) производится замена словарей клиентов актуальными словарями, хранящимися на сервере. Пользовательские словари, которые ведутся на каждом клиенте, могут автоматически передаваться на сервер для пополнения ими соответствующих тематических словарей. Таким образом, актуализация словарей в системе *MetaFraz Corporate* для сети Интернет выполняется периодически, в отличие от системы *MetaFraz Corporate* для локальной сети, в которых актуализация словарей для всех пользователей локальной сети производится мгновенно при изменении любого словаря.

Серверная часть системы *MetaFraz Corporate* для локальной сети включает в свой состав ядро сервера-переводчика — программный модуль *RETRANS*, реализующий функции автоматического и интерактивного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский, а также программные средства формирования и пополнения словарей. Серверная часть размещается на отдельном компьютере и представляет собой систему массового обслуживания, выполняющую следующие задачи:

- прием от клиента запросов на перевод;
- взаимодействие с ядром сервера-переводчика — *RETRANS ML-2* (передача текста для перевода и получение результатов перевода);
- отправка клиенту промежуточных или окончательных результатов перевода (в зависимости от конкретного этапа и режима перевода, выполняемого данным клиентом).

- предоставление средств для администрирования сервера-переводчика (запуск и остановка сервера, изменение настроек сервера).

Серверная часть системы *MetaFraz Corporate* для сети Интернет включает в свой состав усеченное ядро сервера-переводчика (без функций формирования выходного текста), программные средства формирования и пополнения словарей (основных и дополнительных), а также программные средства автоматической актуализации словарей на клиентских ПЭВМ.

По своей функциональности система *MetaFraz Corporate* не уступает полной версии однопользовательской системы, но существенно превосходит ее по возможностям адаптации комплекса словарей к тематикам обрабатываемых текстов документов.

3.3. Фразеологический сервер-переводчик *MetaFraz Server* предназначен для автоматического перевода документов с русского языка на английский и с английского языка на русский в сети Интернет. В большинстве случаев, сервер-переводчик используется для автоматического перевода Web-сайтов, например, для создания англоязычной версии Web-сайта путем автоматического перевода страниц исходного русскоязычного сайта. При функционировании такого сервера-переводчика в режиме автоматического перевода Web-сайта на инструментальной панели этого сайта должна появиться кнопка «Англоязычная версия Web-сайта». При нажатии на эту кнопку исходная русскоязычная страница посылается на *MetaFraz Server*, где она разбирается, текстовая компонента этой страницы автоматически переводится на английский язык, далее заново формируется уже англоязычная страница и посылается обратно пользователю. При этом полностью сохраняется ее функциональность. Пользователь по любой ссылке может вызывать соответствующую англоязычную страницу, являющуюся полным «зеркалом» исходной русскоязычной страницы. Таким образом, англоязычный пользователь получает оперативный доступ к любым страницам русскоязычного Web-сайта.

В состав комплекса словарей системы *MetaFraz Server* входят все вышеуказанные основные (политематические) и дополнительные (тематические) словари. Но наряду с ними включен словарь-накопитель переводов предложений. Этот словарь ис-

пользуется для автоматического перевода документов, относящихся к категории «важных» или «особо важных» документов с целью получения их высококачественного перевода.

Базовая версия такого сервера-переводчика включает все вышеперечисленные компоненты серверной части многопользовательских систем ФМП. Дополнительно в состав фразеологического сервера-переводчика включен модуль автоматического разбора страниц Web-сайта, который выделяет текстовую компоненту страниц Web-сайта.

Базовую версию системы *MetaFraz Server* целесообразно использовать для сайтов, обновление контента которых производится достаточно редко. Для тех Web-сайтов, обновление контента которых производится регулярно, этот базовый вариант фразеологического сервера-переводчика неприемлем. Это связано с тем, что при каждом обновлении контента может включаться лексика, которая ранее не была представлена в фразеологических словарях сервера-переводчика.

Именно для этих задач был разработан вариант *MetaFraz Server* с динамическим пополнением словарей (см. Рис.3). Этот вариант предусматривает возможность автоматического пополнения словарей в процессе его функционирования (без его



Рис. 3. Функциональная схема фразеологического сервера-переводчика *MetaFraz Server*.

останова). Система *MetaFraz Server* автоматически опрашивает этот Web-сервер, и в случае наличия там настроечных словарей динамически подключает их к словарям, загруженным в оперативную память сервера-переводчика. Все последующие сессии перевода, выполняемые сервером-переводчиком, будут производиться с учетом пополненных словарей.

3.4. Работа переводчика в среде системы *MetaFraz Corporate*

Для удобства работы переводчика и обеспечения перевода документов, представленных в различных форматах, клиентская часть системы *MetaFraz Corporate* может быть интегрирована в среду текстового редактора MS Word или Internet Explorer. Функционирование системы *MetaFraz Corporate* в этих приложениях примерно одинакова, различия — только в оформлении функциональных панелей — в MS Word это отдельная панель, в Internet Explorer — диалоговое окно. В обоих случаях для настройки системы требуется выбрать значения в четырех списках:

- Направление перевода — англо-русское или русско-английское;
- Дополнительный словарь — определенный тематический словарь;
- Результаты перевода — место размещения переведенного текста;
- Режим перевода — автоматический или интерактивный.

После выполнения этих операций и необходимо нажать кнопку запуска процесса перевода.

В случае необходимости предусмотрена возможность перевода отдельных фрагментов документов. Для этого необходимо выделить мышью требуемый фрагмент и повторить вышеописанные шаги. Эта возможность особенно полезна при работе со справочными системами, основанными на HTML, и, прежде всего, такими, как документация по системе Windows и библиотека разработчика MSDN (Microsoft Developer's Network).

Процесс перевода: Система *MetaFraz Corporate* может использоваться в двух режимах работы: 1) в режиме автоматического перевода; 2) в интерактивном режиме перевода, т. е. перевода с интер- и постредактированием. Первый режим позволяет быстро получать «информационный» (понятный) перевод документа, второй — перевод высокого качества.

Перевод текстов в любом Windows-приложении. Двухоконный интерфейс системы *MetaFraz Corporate* (см. Рис. 4) предназначен для перевода текстов в автоматическом или интерактивном режимах. Для реализации возможности перевода текстов в любом Windows-приложении (например, MS Office Access, MS Office Outlook, MS Office PowerPoint и др.) можно воспользоваться оконным интерфейсом системы *MetaFraz Corporate*. Для этого необходимо скопировать средствами операционной системы Windows в буфер обмена фрагмент текста, а потом этот фрагмент текста поместить также через буфер обмена в верхнее окно интерфейса. Далее выполняется перевод этого текста в автоматическом или интерактивном режимах. Полученный в нижнем окне результат перевода текста можно аналогичным образом через буфер обмена поместить на место первоначально выделенного для перевода фрагмента исходного текста.

Автоматический режим перевода. Автоматический перевод можно выполнять в среде MS Internet Explorer, MS Word и в оконном интерфейсе системы *MetaFraz Corporate*. Например, автоматический перевод в редакторе Word производится следующим образом. Первоначально следует запустить MS Word и открыть переводимый документ. В верхней части окна с текс-

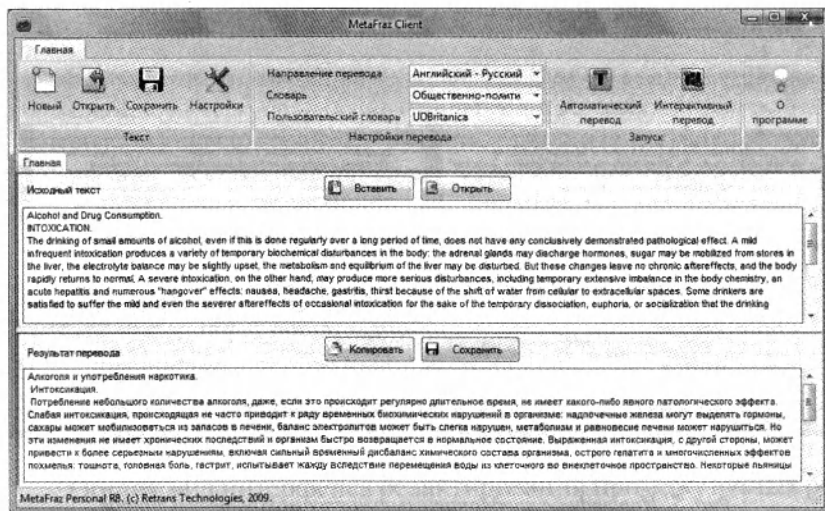


Рис. 4. Двухоконный интерфейс системы *MetaFraz Corporate*

товым файлом появится панель инструментов системы *MetaFraz Corporate* на панели инструментов MS Word. Как уже было сказано, с помощью списков этой панели следует выбрать все параметры перевода и подключить пользовательский словарь, можно запустить процесс перевода с помощью кнопки Начать перевод. По окончании процесса автоматического перевода его результаты могут быть сохранены в неизменном виде или подвергнуты редактированию с помощью средств редактора Word. Для удобства пользователя предусмотрена возможность перевода отдельных фрагментов документа. Для этого необходимо выделить мышью или клавишами требуемый фрагмент и повторить вышеописанные шаги

Интерактивный режим перевода. Режим интерактивного перевода также реализован в среде MS Internet Explorer, MS Word и оконном интерфейсе системы *MetaFraz Corporate*. В процессе интерактивного перевода пользователю предоставляется возможность ознакомиться с результатами предварительного автоматического перевода всего текста. Интерфейс предварительного просмотра результатов автоматического перевода текста

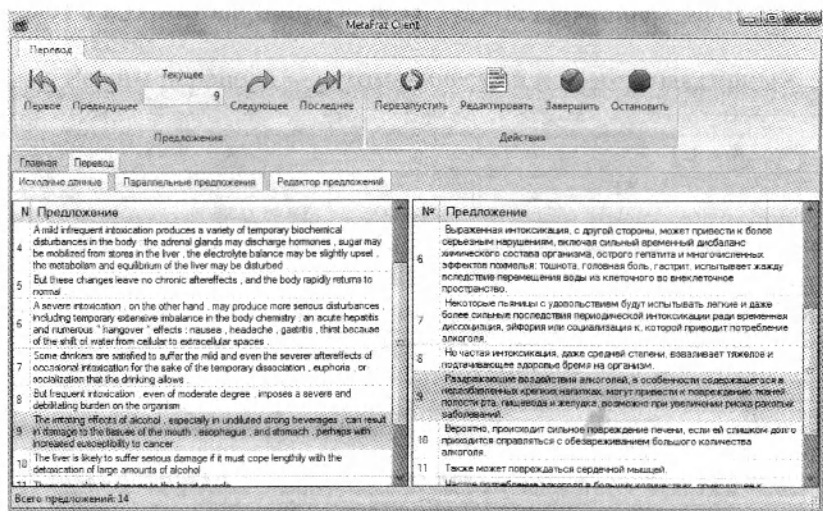


Рис. 5. Интерфейс предварительного просмотра результатов автоматического перевода системы *MetaFraz Corporate*.

представлен на Рис.5. Этот интерфейс позволяет пользователю корректировать результаты перевода только тех предложений, перевод которых его не удовлетворяет. С этой целью пользователю предоставляется возможность удобного просмотра предложений исходного текста и результатов их перевода. Исходные предложения документа представлены в левом окне интерфейса интерактивного режима перевода, результаты их автоматического перевода — в правом окне. Между предложениями исходного текста и его переводом установлена связь. Так, при позиционировании курсора на любом предложении исходного текста в левом окне подсвечивается все это предложение и одновременно подсвечивается также перевод этого предложения в правом окне. И, наоборот, при позиционировании курсора на переводе любого предложения подсвечивается также исходное предложение в левом окне.

Таким образом, использование интерактивного режима позволяет пользователю вмешиваться в процесс перевода путем корректировки промежуточных результатов перевода и редактирования окончательных результатов перевода предложений. Каждый этап перевода предложения отображается на экране монитора в соответствующих окнах интерфейса редактирования промежуточных результатов перевода. Для выхода в этот режим необходимо дважды щелкнуть мышкой на предложении исходного текста или на его переводе.

Интерфейс редактирования промежуточных результатов перевода. Окно интерфейса редактирования промежуточных результатов перевода содержит следующие основные элементы управления и представления данных:

- *панель инструментов;*
- *окно представления исходного текста;*
- *окно табличного представления промежуточных результатов перевода;*
- *окно представления перевода;*
- *окно просмотра и редактирования пользовательского словаря;*
- *окно просмотра и редактирования словаря ТМ;*
- *строка состояния.*

Общий вид интерфейса редактирования промежуточных результатов перевода предложения приведен на Рис.6.

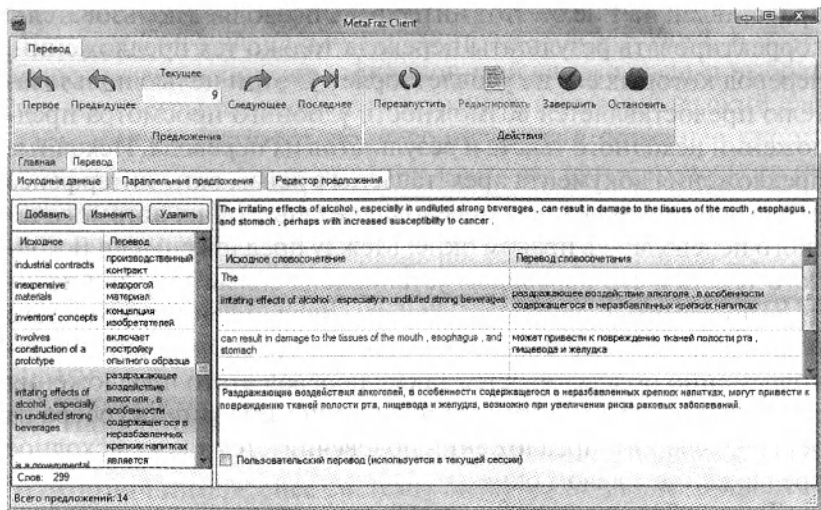


Рис. 6. Интерфейс редактирования промежуточных результатов перевода системы MetaFraz, Corporate.

Интерфейс редактирования промежуточных результатов перевода предоставляет пользователю широкий набор инструментальных средств корректировки промежуточных результатов перевода. Если пользователь не удовлетворен качеством перевода данного предложения, то он может воспользоваться некоторыми операциями, позволяющими получить другой, более адекватный вариант перевода. Например, пользователь имеет возможность заменить (операция *выбора*) или изменить (операции *добавления* или *назначения*) переводные эквиваленты слов и словосочетаний, стоящие на первом месте, а также создать новые словосочетания с их переводами из уже имеющихся входных слов и словосочетаний (операция *объединения*). Кроме всего перечисленного пользователь может, если это необходимо, оставить некоторые слова неперевоенными (операция *резервирования*). Порядок выполнения таких операций приведен в подразделе «Основные операции, доступные в интерактивном режиме перевода». Все изменения, вносимые пользователем в промежуточные результаты перевода, немедленно отражаются в нижнем окне результатов перевода предложения. Также результаты всех операций со словарными статьями (при

использовании контекста применения «Во всем тексте») включаются в пользовательский словарь или «Накопитель переводов предложений» (словарь *ТМ*).

В окне «*Исходный текст*» приводится исходное предложение исходного документа в том виде, в каком оно поступило на перевод. Такое представление обеспечивает удобную навигацию по промежуточным результатам перевода. Это выполняется следующим образом. При движении курсора мыши по тексту исходного предложения, слово или словосочетание выделяется жирным шрифтом и при щелчке мыши на этом выделенном слове или словосочетании происходит позиционирование этого слова или словосочетания в промежуточных результатах.

В окне «*Промежуточные результаты перевода*» исходное предложение представляется в виде таблицы, состоящей из слов и словосочетаний, выделенных системой при анализе исходного текста, и их переводных эквивалентов. Каждая строка таблицы содержит информацию об одном слове или словосочетании. Таблица состоит из двух колонок. В первой колонке содержатся фрагменты текущего предложения переводимого документа, выделенные системой перевода в качестве наименований понятий. В частном случае наименование понятия может состоять из одного слова. Во второй колонке выводятся переводы этих фрагментов (слов и словосочетаний), найденные в словарях системы. Если существует несколько возможных переводов слов или словосочетаний, то они разделяются знаком «\». Если перевод для слова или словосочетания отсутствует, то соответствующая ячейка остается пустой. Табличное представление промежуточных результатов перевода текущего предложения предоставляет пользователю широкие возможности по редактированию результатов перевода и настройке системы машинного перевода для дальнейшего использования.

Окно «*Результат перевода*» служит для помещения в него результатов перевода предложения. Результаты перевода после любого изменения, производимого пользователем в промежуточных результатах перевода, мгновенно помещаются в это окно. Кроме этого пользователь имеет возможность непосредственно корректировать в этом окне результаты перевода. Откорректированные результаты перевода этого предложения автоматически (после сохранения результатов перевода всего текста) записываются в словарь «Накопитель переводов предложений».

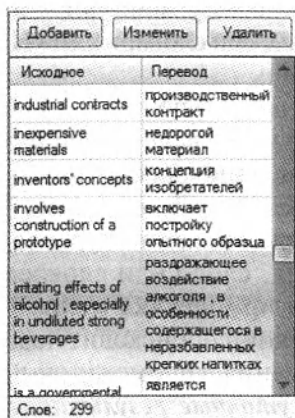


Рис. 7. Окно просмотра и редактирования пользовательского словаря системы MetaFraz Corporate.

Окно просмотра и редактирования пользовательского словаря (см. Рис. 7) предлагает пользователю возможность контролировать процесс пополнения пользовательского словаря и проверить правильность орфографии двуязычных эквивалентов. В случае необходимости, в этом же окне пользователь может внести соответствующие корректировки этих эквивалентов.

Основные операции, доступные в интерактивном режиме перевода. Как уже упоминалось выше, если пользователь удовлетворен качеством пробного варианта перевода предложения, то он может сразу перейти к переводу следующего предложения текста. Если не удовлетворен, то может воспользоваться операциями, предоставляемыми интерактивным режимом перевода, чтобы получить другой, улучшенный вариант перевода.

В окне табличного представления исходного текста пользователю доступны следующие операции:

- *выбор* варианта перевода слова или словосочетания из нескольких имеющихся;
- *добавление* новых вариантов перевода слов или словосочетаний к уже имеющимся в словаре;
- *назначение* новых вариантов перевода словам или словосочетаниям, не имеющим переводных эквивалентов;
- *резервирование* слов и словосочетаний, не требующих перевода;

- *создание* нового словосочетания путем *объединения* существующих слов и словосочетаний

Применение данных операций позволяет существенно улучшить качество перевода документа. Все описываемые процедуры доступны через контекстное меню табличного представления результатов перевода. Результаты выполнения операций немедленно отражаются в переводе текущего предложения.

Формирование и ведение словарей пользователя. Качество автоматического перевода зависит, прежде всего, от состава и объема словарей. В соответствии с концепцией фразеологического машинного перевода в системе *MetaFraz Corporate* используется три уровня словарей: политематические, тематические и пользовательские фразеологические словари. Кроме того, при переводе особо важных или семантически сложных документов может использоваться специальный словарь — «накопитель переводов предложений» (словарь *ТМ*). В системе предусмотрены средства составления и ведения пользовательских фразеологических словарей и словарей *ТМ*. Причем пользователи системы могут вести свои личные словари или участвовать в пополнении общего для всех пользователей словаря. (Выбор словаря пользователя указывается при входе в систему.) Словарь *ТМ* всегда является общим для всех пользователей.

По желанию пользователя фрагмент словарей пользователей может быть открыт постоянно при работе в интерактивном режиме. Это обеспечивает пользователю контроль пополнения словарей и возможность их оперативной коррекции (см. Рис. 6).

Окна просмотра и редактирования пользовательского словаря и словаря *ТМ* (см. Рис. 6) имеют одинаковый вид и следующие функциональные возможности для редактирования словарных статей:

- *добавление* новой словарной статьи пользовательского словаря или словаря перевода предложений
- *удаление* словарной статьи
- *изменение* словарной статьи

Как указывалось выше, каждый пользователь системы *MetaFraz Corporate* в процессе интерактивного перевода может вести свой *личный* или *общий* (для всех пользователей) пользовательский фразеологический словарь. Эти словари формируются и хранятся на сервере. Автоматическое пополнение этих

словарей откорректированными и составленными словарными статьями выполняется при использовании флага *Занести в словарь*. При этом в промежуточных результатах перевода производится автоматическая замена переводных соответствий аналогичных фрагментов исходного текста на соответствующие словарные переводные соответствия. По умолчанию словарь *ТМ* всегда является общим для всех пользователей. Динамическое пополнение этого словаря производится только теми результатами перевода предложений, которые были подвергнуты редактированию в окне *Результаты перевода*.

Пользовательские фразеологические словари (общий или личный) могут быть подключены к комплексу словарей системы *MetaFraz Corporate* независимо от того, в каком сеансе они были созданы. Указанными словарями можно пополнять тематические словари системы. Но эти операции может выполнять только *Администратор системы*. Это связано с тем, что при выполнении операции *пополнения* и *обновления* комплекса словарей системы требуется кратковременная остановка сервера, в связи, с чем работа переводчиков-лингвистов должна быть приостановлена.

4. Практическое использование технологий RETRANS-MetaFraz

Система машинного перевода RETRANS-MetaFraz, базирующаяся на прогрессивной концепции фразеологического машинного перевода, обладает рядом существенных преимуществ, дающих основание рассматривать эту систему как современную высокотехнологичную разработку.

Технологии RETRANS-MetaFraz широко применяются в различных учебных и научно-исследовательских институтах (МГУ, МИФИ, МАИ, РГГУ, ВИНТИ, ИНИОН, ВИМИ, МЦНТИ и др.), в ряде правительственных и государственных организаций (Администрация президента РФ, Совет Федерации ФС РФ, Министерство обороны РФ, Федеральная налоговая служба, Федеральное агентство «Особые экономические зоны» и др.) для решения задач перевода информационных материалов и служебных документов с русского языка на английский и с английского языка на русский.

ЛИТЕРАТУРА

1. Язык и машины. (Применение электронных вычислительных машин в переводе и в исследовании языка. Отчет Наблюдательного комитета по автоматической обработке текстов. Национальная Академия наук. Национальный научно-исследовательский совет). — Сб. Науч.-техн. информ. Сер. 2. — 1968. — №8. — С. 25-36 [Сокр. перевод].
2. Черный А.И. Всероссийский институт научной и технической информации: 50 лет служения науке. — М.: ВИНТИ, 2005.
3. Nagao M. A framework of a mechanical translation between Japanese and English by analogy principle, in Artificial and Human Intelligence, ed. A. Elithorn and R. Banerji, p.p. 173-180, North Holland, 1984.
4. Жуков Д.А. Мы переводчики. — М.: Знание, 1975.
5. Белоногов Г.Г., Зеленков Ю.Г., Кузнецов Б.А., Новоселов А.П., Пашенко Н.А., Хорошилов Ал-др А., Хорошилов Ал-сей А. Интерактивная система русско-английского и англо-русского машинного перевода политематических научно-технических текстов: Сб. «Научно-техническая информация», Серия 2. — М.: ВИНТИ, 1993. № 3.
6. Белоногов Г.Г., Хорошилов Ал-др А., Хорошилов Ал-сей А. Единицы языка и речи в системах автоматической обработки текстовой информации: Сб. «Научно-техническая информация», Серия 2. — М.: ВИНТИ, 2005, № 11.
7. Белоногов Г.Г., Зеленков Ю.Г., Новоселов А.П., Хорошилов Ал-др А., Хорошилов Ал-сей А. Системы фразеологического машинного перевода. Состояние и перспективы развития: Сб. «Научно-техническая информация», сер. 2, № 12. — М.: ВИНТИ, 1998.
8. Белоногов Г.Г., Хорошилов Ал-др А., Хорошилов Ал-сей А., Козачук М.В., Рыжова Е.Ю., Гуськова Л.Ю. Каким быть машинному переводу в XXI веке: Сб. «Перевод: традиции и современные технологии». — М.: ВЦП, 2002.
9. Белоногов Г.Г., Быстров И.И., Козачук М.В., Новоселов А.П., Хорошилов А.А. Автоматический концептуальный анализ текстов: Сб. «Научно-техническая информация», Серия 2. — М.: ВИНТИ, 2002, № 10.
10. Белоногов Г.Г. Теоретические проблемы информатики. Том 2. Семантические проблемы информатики. — М.: КОС*ИНФ, 2008.

О некоторых трудностях автоматизированного перевода с русского языка на английский язык

В современных условиях глобализации, динамичного совершенствования средств коммуникации, развития информационных технологий и постоянного роста информационных потоков перевод становится неотъемлемой частью повседневной жизни людей. Сегодня трудно представить профессионального переводчика, работающего без помощи персонального компьютера. Необходимость оперативного перевода документов и текстов различной тематики заставляет переводчиков прибегать к использованию разнообразных компьютерных систем в помощь переводчику, таких, как компьютерные переводные словари, а также системы автоматизированного и полуавтоматизированного перевода типа “Translation Memory”, позволяющих в предельно сжатые сроки осуществлять перевод больших массивов текстов при минимальных затратах. Также можно отметить рост числа обычных пользователей, не имеющих достаточной языковой подготовки и использующих системы данного типа с целью ознакомления с той или иной информацией на родном языке или создания чернового варианта перевода для последующего его редактирования профессиональным переводчиком. В связи с этим, вопрос об эффективности и качестве работы этих систем становится особенно актуальным.

Специалисты в области автоматизированного перевода отмечают, что «проблема машинного перевода все еще не решена на должном уровне» [Белоногов, Хорошилов, Гуськова и др., 2002: 56] в силу возникающих кибернетических, технических и лингвистических проблем. Очевидно, что «передача функций переводчика автоматическому устройству оказывается возможной только при условии составления точных правил перевода, т.е. существует необходимость составления особых словарей и грамматики для «переводческой» машины» [Потапова 2003: 7].

Традиционно объектом исследований, направленных на совершенствование систем автоматизированного перевода, яв-

ляется направление перевода с английского языка на русский язык, что объясняется доминирующим положением английского языка, ставшего в наши дни международным *lingua franca* во всех сферах общения. Тем не менее, направление перевода с русского языка на английский язык, рассматриваемое в данной работе, заслуживает не меньшего внимания. Выбор нами данного направления перевода обусловлен экономическими и лингвистическими причинами. Во-первых, с одной стороны, в связи с возрастающей коммерческой активностью российских компаний на международном уровне увеличивается количество документов, требующих оперативного перевода с русского языка на английский язык, с другой стороны, в международных деловых и научных кругах растет интерес к информации, представленной на русском языке без перевода на английский язык. Во-вторых, русский язык как язык синтетического типа обладает весьма развитой падежной системой, в которой *Casus Instrumentalis* отличается, пожалуй, самой богатой семантикой. В современном английском языке с его ограниченной падежной системой значения *Casus Instrumentalis* при переводе передаются аналитическими средствами на синтагматическом уровне. Данное типологическое различие между английским и русским языками приводит к возникновению многочисленных ошибок и неточностей при автоматизированном переводе существительных в *Casus Instrumentalis* с русского языка на английский язык.

Целью нашего эксперимента было определить, каким образом осуществляется перевод существительных в *Casus Instrumentalis* с русского языка на английский язык системами автоматизированного перевода и профессиональными переводчиками, какие ошибки и неточности возникают в процессе автоматизированного перевода, как эксперты оценивают результаты автоматизированного перевода применительно к объекту исследования и насколько рентабелен автоматизированный перевод в связи необходимостью пред- и постредактирования.

Первым этапом нашего исследования стало создание классификации значений *Casus Instrumentalis*, так как существующие классификации [Ахманова 2004: 469–470; Белоусов, Ковтунова, Кручинина и др. 1989: 164; Белошапкова 1999: 497; Лекант

1988: 190; Русская грамматика 1980, 2: 433; Русский язык 1989, 2: 70; Русский язык 2001: 535; Современный русский язык 1999: 404-405; Творительный падеж в славянских языках 1958; Языки мира: Славянские языки 2005: 466] по тем или иным причинам не удовлетворяют целям практических исследований. В соответствии с предлагаемой в данной работе классификацией, *Casus Instrumentalis* в русском языке может выражать следующие значения:

1. Объектное, в свою очередь включающее:
 - значение объекта непосредственного приложения (32,4%)¹;
 - значение орудия действия/инструмента (0,6%);
 - значение средства осуществления действия (0,1%);
 - значение движения живых объектов (0%).
2. Субъектное (28,4%).
3. Определительное, включающее:
 - значение предикативного определения (12,3%);
 - значение уточняющее, квалифицирующее (2,9%);
 - значение сравнения, уподобления (0%).
4. обстоятельное, связанное с указанием на обстоятельства осуществления действия:
 - значение места (1,9%);
 - значение времени (1,6%);
 - значение способа и образа действия (10%);
 - значение меры и степени (0,1%);
 - значение причины, основания (3,7%);
 - значение условия, сопутствующего обстоятельства (2,2%);
 - значение содержания (0,4%);
 - значение совместности (3,3%).
5. Акцентирующее, утверждающее (0%).

Далее с использованием вышеизложенной классификации нами была произведена сплошная выборка существительных в *Casus Instrumentalis* из текстов юридической тематики. Объем обследованной выборки составил 62591 словоупотребление. Общее количество примеров из текстов подязыка юриспруденции составило 1570 единиц. Все выделенные примеры (на

¹ В круглых скобках мы указали относительную частоту существительных с данным значением *Casus Instrumentalis* в юридических текстах.

уровне предложения) в пакетном режиме были переведены с использованием систем автоматизированного перевода Prompt Expert 8 Giant и он-лайн системы Prompt (выбор систем автоматизированного перевода компании ПРОМТ обусловлен их популярностью в переводческом сообществе и среди обычных пользователей). Для каждого случая употребления Casus Instrumentalis был найден соответствующий перевод в текстах переводов, выполненных профессиональными переводчиками.

В дальнейшем для каждого из значений Casus Instrumentalis были установлены наиболее частотные и типизированные способы перевода с русского языка на английский язык, однако их изложение в рамках данной статьи не представляется возможным, они рассматриваются в других работах автора [Гаврилова 2004; 2006]. Скажем лишь, что нам удалось доказать, что разнообразные значения, выражаемые существительными в Casus Instrumentalis в русском языке, передаются при переводе на английский язык с использованием аналитических языковых средств, таких, как предлоги и порядок слов, причем выбор в пользу того или иного способа перевода зависит от семантики падежных форм Casus Instrumentalis. Также следует отметить, что диапазон языковых средств, используемых системами автоматизированного перевода, чрезвычайно узок и однообразен по сравнению с вариантами перевода существительных в Casus Instrumentalis, реализованных в переводах, выполненных профессиональными переводчиками.

Следующим этапом эксперимента стала разработка *компьютерного теста*, в состав которого вошли 40 предложений, содержащих наиболее употребительные случаи употребления Casus Instrumentalis в юридических текстах, и варианты их перевода на английский язык, выполненные системами автоматизированного перевода и человеком. Испытуемым было предложено выбрать наиболее подходящий вариант перевода с русского языка на английский или, в случае, если ни один из предложенных вариантов не представляется испытуемым приемлемым, ввести свой вариант с клавиатуры. Общее количество испытуемых, принявших участие в эксперименте, составило 32 человека. Среди них университетские преподаватели английского языка, имеющие ученую степень кандидата филоло-

гических наук, аспиранты, опытные профессиональные переводчики из бюро переводов и международных компаний.

Привлечение испытуемых к экспертизе результатов автоматизированного перевода позволило дать объективную оценку эффективности работы системы автоматизированного перевода при переводе существительных в *Casus Instrumentalis*. Тот факт, что в 89% случаев эксперты отдали предпочтение переводу, выполненному человеком, свидетельствует о необходимости совершенствования системы автоматизированного перевода в данном направлении. Мы также обратились к носителю языка с просьбой прокомментировать результаты работы систем автоматизированного перевода. По его мнению, переводы юридических текстов, выполненные системами автоматизированного перевода, в целом пригодны для первоначального ознакомления с содержанием текста. После настройки на перевод текстов юридической тематики система автоматизированного перевода достаточно успешно справилась с переводом лексических единиц текста. Однако характерные для текстов подязыка юриспруденции распространенные предложения со сложной синтаксической структурой оказались сложны для понимания в силу многочисленных ошибок и неточностей, возникших в процессе работы системы автоматизированного перевода.

Решение лингвистических проблем автоматизированного перевода невозможно без анализа типичных ошибок, возникающих при переводе текстов компьютером, и поиска путей их предотвращения и возможностей постредактирования. При анализе результатов автоматизированного перевода принято говорить о неточностях и ошибках, допускаемых данными системами. Неточности связаны со стилистической некорректностью переводного предложения; они не препятствуют пониманию текста, однако требуют постредактирования при условии перевода текста в издательских целях. Устранение неточностей возможно без обращения к тексту оригинала. В отличие от неточностей, ошибки препятствуют пониманию текста и приводят к необходимости повторного анализа исходного предложения.

Около 25% существительных в Casus Instrumentalis переводятся системами автоматизированного перевода с ошибками, полностью искажающими смысл исходного текста. Спектр ошибок, возникающих при переводе существительных в Casus Instrumentalis с русского языка на английский, весьма широк. Условно их можно разделить на несколько групп:

1. Лексические ошибки (ошибки орфографии, неразрешенная полисемия и омонимия, неверное употребление артиклей, неверный перевод разнообразных сокращений и аббревиатур, неверная транслитерация имен собственных);
2. Морфологические ошибки (неверное образование множественного числа существительных);
3. Синтаксические ошибки (неверное управление, нарушение порядка слов выходного предложения вследствие неправильного определения структуры входного предложения, неверное проведение пассивной трансформации).

Рассмотрим некоторые примеры ошибок каждой группы, способы их постредактирования и возможные пути их предупреждения.

Лексические ошибки составляют 42,6 % от общего количества ошибок, допускаемых при автоматизированном переводе существительных в Casus Instrumentalis с русского языка на английский. Одним из видов лексических ошибок являются ошибки в орфографии (1,6%). Отсутствие необходимых дефисов и неправильное написание слов являются следствием ошибок, содержащихся в электронных словарях, которые являются составной частью систем автоматизированного перевода. Предупреждение орфографических ошибок должно проходить на этапе разработки программы и заключается в тщательной проверке написания всех единиц, входящих в состав компьютерных словарей для систем автоматизированного перевода.

Ошибки, возникающие в результате неразрешенной полисемии и омонимии, составляют 8,1% от общего количества ошибок, допускаемых системами автоматизированного перевода. Примером неразрешенной полисемии может послужить использование слова *advantage* вместо слова *dignity* при переводе слова «достоинство» на английский язык:

ИТ²: Достоинство личности охраняется государством.

АП: Advantage of the person is protected by the state.

ПЧ: Human dignity shall be protected by the State.

[Конституция РФ]

Для предупреждения подобных ошибок система может обратиться к пользователю за разъяснениями или же может применяться стратегия «сужения проблемной области».

Лексические ошибки, связанные с неверным употреблением артиклей (32,7%), являются одними из наиболее частотных и сложно предотвратимых. Зачастую употребление того или иного артикля в английском языке зависит от коммуникативной ситуации или обусловлено контекстом, что сложно передать какими-либо параметрами или признаками, релевантными для систем АП. Во многих случаях артикли просто отсутствуют в тексте перевода и пользователю необходимо самому расставлять их на этапе постредактирования, например:

ИТ: Столицей Российской Федерации является город Москва.

АП: Capital of the Russian Federation is the city of Moscow.

ПЧ: The capital of the Russian Federation is the city of Moscow.

[Конституция РФ]

Данной ошибки можно было бы избежать, если бы в электронном словаре содержалась информация о том, что слово *capital* в большинстве случаев употребляется с определенным артиклем, так как выражает единичное для каждого государства понятие.

Возможны случаи неверного употребления артиклей со словами, входящими в состав устойчивых выражений, например:

ИТ: В случаях, предусмотренных законом, юридическая помощь оказывается бесплатно.

АП: In the cases stipulated by the law, the legal aid appears free-of-charge.

ПЧ: In cases envisaged by law the legal assistance shall be free.

[Конституция РФ]

² Здесь и далее под аббревиатурой «ИТ» мы подразумеваем «исходный текст», «АП» — «автоматизированный перевод» и «ПЧ» — «перевод, выполненный человеком».

Если подобные устойчивые выражения изначально не входят в состав электронного словаря, который используется системой автоматизированного перевода, современные технологии позволяют пользователю самому вносить их в словарь с помощью технологии Translation Memory. Другим способом предупреждения ошибок в употреблении артиклей является возможность обращения программы к человеку во время перевода с предложением выбрать наиболее подходящий артикль. Подобная возможность предусмотрена только в системах автоматизированного перевода с участием человека и отсутствует в системах собственного машинного перевода. Полного устранения ошибок в употреблении артиклей следует ожидать только после начала использования интеллектуальных технологий при создании систем автоматизированного перевода (системы автоматизированного перевода как часть или вид системы искусственного интеллекта).

Тексты подязыка юриспруденции изобилуют разнообразными сокращениями, например:

г. — господин (при обращении)	<i>ст.</i> — <i>статья</i>
гл. — глава	<i>т.</i> — <i>том</i>
и.о. — исполняющий обязанности	<i>ч.</i> — <i>часть и т.д.</i>
п. — пункт	

В текстах перевода данные сокращения либо вообще опускаются системой автоматизированного перевода (как в случаях с сокращением *г.*), либо переводятся неверно: *п.* — *the item*; *ст.* — *the item*), либо не переводятся и переносятся в текст перевода в русскоязычном варианте (как в случае с сокращениями *гл.*, *и.о.*, *т.*, *ч.*). То же самое происходит с переводом аббревиатур:

ВАС — *Высший арбитражный суд* — *YOU*;
ИВС — *изолятор временного содержания* — *ИВС*;
КС — *Конституционный суд* — *КС*;
ОПГ — *организованная преступная группа* — *ОПГ*;

Таким образом, на этапе постредактирования переводчик вынужден самостоятельно переводить большинство сокращений и аббревиатур, встречающихся в тексте оригинала.

Другим типом часто встречающихся лексических ошибок, требующих исправления на этапе постредактирования, является некорректная транслитерация имен собственных, яв-

ляющихся неотъемлемой частью текстов интервью с адвокатами и речей адвокатов. В некоторых случаях имена собственные никаким образом не переводятся и остаются в тексте перевода в неизменном виде, например:

ИТ: Далее в обвинении говорится о том, что, якобы, Скоробогатову с Белоліпецкім было поручено осуществлять наблюдение за Губиным.

АП: Further in charge it is spoken that, ostensibly, to Skorobogatov with Белоліпецкім was entrusted to carry out supervision over Gubin.

ПЧ: Further on it is said in the accusation that Skorobogatov and Belolipetsky were allegedly instructed to follow Gubin.

[Речь Г. Падвы в защиту подсудимого А. Быкова]

Возможны также случаи, когда имена собственные воспринимаются системой автоматизированного перевода как нарицательные, что зачастую приводит к переводческим каламбурам подобного типа:

1. *ИТ: Мельников также был избран депутатом Горсовета г. Назарово.*

АП: Millers also has been selected by the deputy of the City Council of Nazarovo.

ПЧ: Melnikov was also elected Deputy of the City Council of Nazarovo.

2. *ИТ: Кроме того, Быков пояснил суду, что он всегда сторонился людей с криминальным прошлым и никогда не имел отношений с этими людьми.*

АП: Besides, Bulls has explained to court that it always avoided people with the criminal past and never had relations with these people.

ПЧ: Besides, Bykov explained to the court that he had always avoided people with a criminal past and had never had anything to do with these people.

3. *ИТ: Так, вызванная в СИЗО фельдшер «скорой помощи» Бурых подтвердила, что Ставер заявил, «что его избили в милиции».*

АП: So, caused in СИЗО the medical assistant of "first aid" Brown has confirmed that Staver has declared, "that have beaten it in militia".

ПЧ: Emergency medical assistant Burykh, who had been called to the investigative isolation ward, confirmed Staver's words "that he had been beaten in the police office".

[Речь Г. Падвы в защиту подсудимого А. Быкова]

При автоматизированном переводе существительных в Casus Instrumentalis на английский язык могут также возник-

нута морфологические ошибки (1,6%), связанные с неверным образованием множественного числа существительных, например, использование слова *persons* вместо слова *people*:

ИТ: Каждый вправе иметь имущество в собственности, владеть, пользоваться и распоряжаться им как единолично, так и совместно с другими лицами.

АП: Everyone has the right to have property in the property, to own, use and dispose of him(it) as individually, and together with other persons.

ПЧ: Everyone shall have the right to have property, possess, use and dispose of it both personally and jointly with other people.

[Конституция РФ]

Слово *person* имеет 2 формы множественного числа: *persons* и *people*, однако наиболее общеупотребительной формой считается форма *people*, в то время как форма *persons* используется достаточно редко, обычно в официальной речи и объявлениях. Подобные особенности необходимо учитывать при создании электронных словарей для систем автоматизированного перевода.

Синтаксические ошибки (55,7%) часто возникают при переводе существительных в *Casus Instrumentalis* падеже с субъектным значением. Обычно существительные с данным значением входят в состав пассивных конструкций, которые переводятся на английский язык либо с использованием предлога *by*, либо путем трансформации исходного предложения в предложение в активном залоге. Ошибки, возникающие при переводе существительных в *Casus Instrumentalis* с субъектным значением, могут быть связаны с пропуском предлога *by* (30%), например:

1. ИТ: В случае отклонения федерального закона Советом Федерации палаты могут создать согласительную комиссию для преодоления возникших разногласий...

АП: In case of a deviation(rejection) of the federal law Council of Federation of chamber can create the conciliatory commission for overcoming the arisen disagreements ...

ПЧ: In case the Council of the Federation rejects a law, the chambers may create a conciliatory commission for overcoming the contradictions that arose...

[Конституция РФ]

2. ИТ: *Председатель Правительства Российской Федерации назначается Президентом Российской Федерации с согласия Государственной Думы.*

АП: *Chairman of the Government of the Russian Federation is appointed the President of the Russian Federation with the consent of the State Duma.*

ПЧ: *The Chairman of the Government of the Russian Federation shall be appointed by the President of the Russian Federation with the consent of the State Duma.*

[Конституция РФ]

В данных случаях пропуск предлога меняет смысл предложений, что недопустимо при переводе юридических текстов. Одним из эффективных способов предупреждения ошибок подобного типа является упрощение синтаксической структуры предложений и перевод предложений из пассивного залога в активный на этапе предредактирования. Произведем активную трансформацию первого примера:

ИТ: *В случае, если Совет Федерации отклонит федеральный закон, палаты могут создать согласительную комиссию для преодоления возникших разногласий...*

АП: *In case the Council of Federation rejects the federal act, chambers can create conciliation commission for overcoming the arisen disagreements ...*

[Конституция РФ]

Произведенная трансформация позволила успешно предотвратить синтаксические ошибки и точно передать смысл исходного предложения, что доказывает эффективность предложенного способа.

Другой распространенной синтаксической ошибкой при АП является неверный для английского языка порядок слов (17,4%), например:

ИТ: *После выражения Государственной Думой недоверия Правительству Российской Федерации Президент Российской Федерации вправе объявить об отставке Правительства Российской Федерации ...*

АП: *After expression by the State Duma of mistrust to the Government of the Russian Federation the President of the Russian Federation has the right to declare resignation of the Government of the Russian Federation ...*

ПЧ: After the State Duma expresses no-confidence to the Government of the Russian Federation, the President of the Russian Federation shall be free to announce the resignation of the Government ...

[Конституция РФ]

В этом случае также необходимо применять способ упрощения синтаксической структуры предложения и трансформации предложения из активного залога в пассивный.

Синтаксические ошибки, связанные с неверным управлением (8,1%), возникают в случаях, когда в электронных словарях, используемых системами АП, отсутствует информация о сочетаемости существительных и глаголов с определенными предлогами. В результате, существительное или глагол с последующим предлогом переводятся не в смысловом единстве, а отдельно:

ИТ: Верховный Суд Российской Федерации ... осуществляет в предусмотренных федеральным законом процессуальных формах судебный надзор за их деятельностью...

АП: The Supreme Court of the Russian Federation... carries out in the remedial forms stipulated by the federal law judicial supervision behind their activity...

ПЧ: The Supreme Court of the Russian Federation... shall carry out judicial supervision over their activities according to federal law-envisaged procedural forms and provide explanations on the issues of court proceedings.

[Конституция РФ]

Существительное *supervision* употребляется с предлогами *of* или *over*, а предлог *behind* используется при переводе существительных в Casus Instrumentalis с обстоятельственным значением места. Информация о сочетаемости существительных, прилагательных и глаголов с предлогами должна быть неотъемлемой частью электронных словарей.

Таким образом, для предупреждения возможных ошибок, связанных с АП существительных в Casus Instrumentalis, разработчикам необходимо совершенствовать семантические и синтаксические анализаторы и компьютерные переводные словари, входящие в состав таких систем. Пользователям рекомендуется работать с системами машинного перевода с участием человека, в которых система может обратиться к человеку для преодоления возникших трудностей, упрощать синтакси-

ческую структуру переводимых предложений на этапе предредактирования, применять стратегию «сужения проблемной области» и функцию Translation memory и руководствоваться вышеперечисленными рекомендациями в процессе постредактирования текстов перевода.

Следует признать, что при работе с современными системами автоматизированного перевода исключение этапов пред- и постредактирования не представляется возможным. Данный процесс является весьма трудоемким и утомительным и требует значительных временных затрат (согласно нашим подсчетам, время на постредактирование одной страницы юридического текста может колебаться в диапазоне от 40 минут до нескольких часов). Количество времени, которое переводчик может затрачивать на этап постредактирования, зависит от нескольких факторов: во-первых, от типа переводимого текста и степени знакомства переводчика с его тематикой. Переводы текстов из специальных подязыков легче поддаются постредактированию, нежели переводы художественных текстов, при работе с которыми скорее проще выполнить перевод без использования систем автоматизированного перевода. Во-вторых, скорость постредактирования зависит от опыта работы переводчика с конкретной системой автоматизированного перевода, от того насколько он умеет прогнозировать возможные ошибки, которые будут допущены системой автоматизированного перевода, и оперативно их устранять. Вопрос о рентабельности использования систем автоматизированного перевода нельзя решить однозначно, его решение индивидуально для каждого пользователя и напрямую зависит от назначения перевода и требований, которые к нему предъявляются.

ЛИТЕРАТУРА:

1. *Ахманова О.С.* Словарь лингвистических терминов. Изд. 2-е, стереотипное. — М.: Едиториал УРСС, 2004. — 576 с.
2. *Белогов Г.Г., Хорошилов Ал-др А., Гуськова Л.Ю., Хорошилов Алексей А., Козачук М.В., Рыжова Е.Ю.* Каким быть машинному переводу в XXI веке // Перевод: традиции и современные технологии: Сб. статей / Всероссийский центр переводов. — М., 2002. — с. 56-69.
3. *Белоусов В.Н., Ковтунова И.И., Кручинина И.Н.* и др. Краткая русская грамматика / под ред. Шведовой Н.Ю. и Лопатина В.В. — М.: Русский язык, 1989. — 639 с.
4. *Белошапкова В.А., Брызгунова Е.А., Земская Е.А.* и др. Современный русский язык: Учебник для вузов. — М.: Азбуковник, 1999. — 928 с., третье издание.
5. *Гаврилова А.И.* Способы перевода существительных в творительном падеже с обстоятельственным значением времени на английский язык // Молодежь в науке XXI века: Сборник материалов Региональной студенческой научно-практической конференции (14-15 мая 2004г.). В 3 частях. Ч. 1. — Ульяновск: УлГПУ, 2004. — с. 57-59.
6. *Гаврилова А.И.* Семантика творительного падежа русского языка и способы передачи падежных значений при переводе // Теория и практика германских и романских языков: Статьи по материалам V Всероссийской научно-практической конференции / Отв. ред. Г.А.Калмыкова. — Ульяновск, 2004. — с. 4-9.
7. *Гаврилова А.И.* Способы передачи значений творительного падежа русского языка при автоматизированном переводе на английский язык (на материале юридических текстов) // Состояние и перспективы лингвистического образования в современной России: Материалы Всероссийской научно-практической конференции / Отв. ред. А.В. Нагорная. Часть I: Лингвистика. — Ульяновск, ООО «Студия печати», 2006. — с. 14-22.
8. *Лекант П.А., Гольцова Н.Г., Жуков В.П.* и др. Современный русский литературный язык / под редакцией Леканта П.А. — М.: Высшая школа, 1988. — 416 с., второе издание.
9. *Потапова Р.К.* Речь: коммуникация, информация, кибернетика: Учебное пособие. Изд. 3-е, стереотипное. — М.: Едиториал УРСС, 2003. — 568 с.
10. Русская грамматика / Редкол.: Н.Ю. Шведова (гл. ред.) и др. — в 2 тт. — М: Наука, 1980. — 783 с.
11. Русский язык / под редакцией Максимова Л.Ю., в 2 ч. — М.: Просвещение, 1989.

12. Русский язык: Учеб. для студентов вузов, обучающихся по специальности 031200 — Педагогика и методика нач. образования / [Л.Л. Касаткин, Е.В. Клобуков, Л.П. Крысин и др.]; Под ред. Л.Л. Касаткина — М.: Academia, 2001. — 766 с.

13. Современный русский язык. Новиков А.А., Зубкова А.Г., Иванов В.В. — СПб: Лань, 1999. — 864 с.

14. Творительный падеж в славянских языках / Под. ред. С.Б. Бернштейна. — М.: Издательство Академии наук СССР, 1958. — 380 с.

15. Языки мира: Славянские языки / РАН. Институт языкознания; Ред. колл.: А.М. Молдован, С.С. Скорвид, А.А. Кибрик и др. — М.: Academia, 2005. — 656 с.

Список источников примеров:

1. Конституция Российской Федерации от 25.12.1993 [Электронный ресурс] — Режим доступа: <http://www.constitution.ru/>, свободный. — Яз. рус., англ.

2. Речь Генриха Падвы в защиту подсудимого Анатолия Быкова. Информационное агентство Regnum от 23.06.2003. [Электронный ресурс] — Режим доступа:

Часть 1 <http://www.regnum.ru/news/128262.html>,

Часть 2 <http://www.regnum.ru/news/128279.html>,

Часть 3 <http://www.regnum.ru/news/128284.html>,

свободный. — Яз. рус.

Информационные технологии в переводе

При подготовке современного переводчика необходимо учитывать интенсивность значительных изменений, происходящих в информационных системах.

Современные информационные процессы отличаются активной компьютеризацией текстовой деятельности, которая во многом совмещается с формализацией текстовой информации.

Компьютерное рабочее место переводчика, его автоматизированное рабочее место (АРМ переводчика), может объединять множество современных сервисных программ. Состав программного обеспечения переводчика ориентирован на специфику его работы, но, как правило, в него обязательно входят три компонента: программа памяти переводов (Translation Memory), система подготовки текста (OCR — системы оптического распознавания символов) и коллекция электронных словарей.

В практической деятельности переводчик все чаще сталкивается с необходимостью перевода однотипных или даже стереотипных текстов. Многих при этом выручает хорошая память или прекрасно составленный компьютерный архив выполненных переводов. Другими словами — нужна продуманная, четко организованная и легкодоступная «кладовая памяти».

В настоящее время в помощь переводчикам разработаны несколько компьютерных систем с прозрачным названием «программы памяти переводов» — Translation Memory (часто их называют немного иначе — Translator's Memory). В отличие от слишком многообещающих и широко рекламируемых автоматических переводчиков, программы нового класса даже не обещают ничего переводить. Они предназначены только (но это немало!) для того, чтобы накапливать, структурировать и хранить в определенном порядке все, что постоянно делает переводчик, а затем, если вдруг приходится снова переводить что-то похожее, напоминать этому переводчику, что подобное уже было, и предлагать имеющийся в памяти вариант.

В мире существует несколько систем класса Translation Memory. На рынке компьютерных программ для обработки текстовой информации предлагаются такие программы, как Transit, Catalist и Deja Vu. Каждая из них имеет свои особенности и на-

значение. Наиболее распространена в настоящее время универсальная программа TRADOS 5 Freelance, предложенная известным европейским разработчиком новейших переводческих технологий — TRADOS GmbH (Штутгарт, Германия). В настоящее время фирма-производитель преобразовалась, изменила свой бренд и выпустила на рынок новые версии TRADOS. Но версия TRADOS 5 Freelance сохраняет свою работоспособность и полностью соответствует требованиям современного российского рынка переводческих услуг.

Многие предшествующие программы такого класса в основном разрабатывались «компьютерщиками» в помощь переводчикам, поэтому они, как правило, имели очень слабое лингвистическое обеспечение и не были в состоянии удовлетворить потребности переводчиков в полной мере. Большинство разработчиков TRADOS — лингвисты. Скорее всего, это и определило популярность данной системы у практических переводчиков. Опыт использования этой программы показывает, что в ней учтено по существу все, что требуется современному переводчику для компьютерного обеспечения его труда. Зарубежные переводчики и переводческие компании используют систему TRADOS уже более десяти лет. В России она только начинает приобретать популярность среди переводческих фирм и у отдельных переводчиков. Курс обучения использованию систем класса Translation Memoгу в настоящее время является обязательным на факультетах подготовки письменных переводчиков.

Программа TRADOS относится к программам промышленного класса и специально не предназначена для учебных целей. Однако опыт показывает, что ее использование на практических занятиях по переводу не только очень полезно, но уже и необходимо. Во-первых, важно познакомить студентов-переводчиков с современной технологией перевода и его техническими средствами. Во-вторых, TRADOS помогает интенсифицировать учебный процесс. На его основе можно построить занятия таким образом, чтобы студент имел возможность получать творческие «подсказки» при выполнении практического задания.

Для того чтобы интенсифицировать занятие, ранее часто приходилось пользоваться параллельными текстами, представляющими собой двуязычную пару, объединенную единством те-

матики, фактуры, стиля. Иногда в таком качестве использовались заранее подготовленные или избранные переводы. Подбирать такие материалы зачастую бывает очень трудно, поэтому они не столь разнообразны и многочисленны. На параллельных текстах удобно демонстрировать способы перевода, удачные находки и типичные ошибки. Но все это возможно лишь в пассивном режиме, который приносит меньше пользы, чем самостоятельная творческая работа.

Система TRADOS позволяет работать в более активном режиме. В «переводческой памяти», которая выдается студенту вместе с заданием на перевод, уже содержится значительное число примеров переводов по данной тематике. Поэтому студент достаточно активно продвигается вперед, используя положительный опыт этой «памяти», учитывая подмеченные ошибки, подыскивая наиболее удачный вариант из предлагаемых образцов. Обычно с использованием «переводческой памяти» TRADOS удастся переводить в 2,5–3 раза больше текстов, чем в традиционном режиме. Сам по себе фактор увеличения объема учебных переводов имеет большое значение. Это означает, что типичные проблемы встречаются чаще, а навык их решения становится более устойчивым. Важно и то, что студент или начинающий переводчик привыкает к стилю технически оснащенного комфортного труда.

Идеология систем Translation Memory заключается в том, что в современном, довольно стереотипном мире редко появляется что-то абсолютно новое. Философы считают, что новации в нем не превышают 30% от характерного и постоянно встречающегося. Естественно, что и все новые тексты, связанные с описанием материального мира — устройств, конструкций, материалов и всего подобного, — отличаются от описаний предыдущих моделей не более, чем на 30 %. Это значит, что весьма целесообразно запоминать выполняемые переводы, ибо довольно быстро появится описание следующей модели, которое будет мало отличаться от уже выполненного.

Программа Workbench в составе TRADOS протоколирует фактически всю работу письменного переводчика, заноса в память единицы исходного текста с их переводами. При совпадении фрагмента исходного текста (обычно единицей перевода для программы является предложение) программа автоматиче-

ски предъявляет переводчику уже имеющийся перевод, который он может либо принять полностью, либо отредактировать его, либо отвергнуть предложенное системой и выполнить перевод заново. Этот новый текст будет в свою очередь занесен в память как один из вариантов для последующих предложений системы. Меру совпадений (в процентах) можно установить по желанию, но принято считать, что использование системы Translation Memory рентабельно при совпадении текстов на 70%.

TRADOS, как и все компьютерные системы этого класса, обладает множеством дополнительных функций, т. е. это именно система в смысле функционального многообразия. В ней используется весь ранее накопленный опыт; с ее помощью можно также вести всю лексическую и даже лексикографическую работу, необходимую в переводческих целях, и т.п. Требования TRADOS к компьютерным средствам минимальные — этой системой можно пользоваться на любом существующем сейчас компьютере и для любой пары языков, хотя в некоторых случаях (редкие языки и языки со специфической графикой) требуется открытие дополнительных функций.

TRADOS полностью переносит в перевод формат оригинала (шрифты, табуляцию и др.). Эта система совместима практически со всеми современными форматами представления текстовой информации (HTML и др.). Вообще TRADOS работает вместе с текстовым процессором MS Word, никак не влияя ни на какие его функции. Это означает, что переводчик может пользоваться всеми сервисными программами, вызываемыми в MS Word, и в первую очередь электронными словарями.

Для использования системы TRADOS в переводческом бюро с локальной компьютерной сетью существует ее сетевая версия. При этом появляются дополнительные возможности повышения эффективности переводческой деятельности: во-первых, все базы системы создаются совместными усилиями всего коллектива; во-вторых, унифицируется лексико-терминологическая деятельность коллектива, автоматически выполняя одно из важнейших требований научного, технического и любого другого специального перевода — единства терминологии.

В последние годы появился целый класс сервисных программ под названием «переводческие инструменты». В отличие

от систем машинного перевода, эти программные средства самостоятельно не выполняют никаких переводческих операций. Но они оказывают активную и эффективную организационную поддержку переводческого процесса, создают комфортную среду и, осуществляя рутинные операции, повышают производительность труда.

К таким программным средствам прежде всего относятся системы, накапливающие в памяти фрагменты текстов и варианты их переводов, — это своеобразная память выполненных переводов. В мировой практике такие компьютерные программы называют Translation Memory или сокращенно TM-tools. В российском переводевании их чаще всего называют ТМ-инструментами. Кроме ТМ-инструментов в настоящее время широко распространены компьютерные «системы терминологического обеспечения» (Terminology Management Systems, или TMS). Эти системы автоматически просматривают исходный текст и предлагают варианты переводов терминов, которые уже были приняты переводчиком в ранее выполненных и сохраненных в памяти переводах. Разработан ряд программ для адаптации переводного текста к условиям иноязычной культуры. Их называют программами локализации.

Существует целый класс сервисных программ для упрощения условий перевода и редактирования текстов в специфических форматах. Например, тексты веб-страниц насыщены дополнительной информацией (знаки форматирования, ссылки и др.), которая затрудняет применение средств автоматизации перевода. Сервисные программы берут на себя решение проблемы конвертирования электронного текста в удобную для перевода форму, а затем восстанавливают все прежние специфические знаки форматирования, но уже в переводе. Таким образом происходит подстановка текста на другом языке при полном сохранении внешнего вида страницы.

Самостоятельный класс программ представляют автоматические переводные и толковые словари, энциклопедии и справочники.

Остановимся более подробно на особенностях работы с ТМ-инструментами. Это программное обеспечение предназначено для сохранения в базе переводческих данных записей парных предложений: предложение из оригинала и его перевод

на другой язык. Возможно также размещение в целях сохранения и других фрагментов текста — предложений большей и меньшей длины. Но в автоматическом режиме в базе данных фиксируются именно предложения, поэтому довольно часто такие программы называют «память предложений» (от англ. sentence memory).

Принцип действия ТМ-инструментов прост. Для овладения этими программами не требуется никаких дополнительных знаний, и усвоение навыка пользования наступает достаточно быстро. Как правило, эти программы интегрируются с такими обычными офисными программами, как, например, MS Word. Некоторые из них имеют собственные средства редактирования текста, интерфейсы которых мало отличаются от привычных для современного переводчика интерфейсов текстовых редакторов.

ТМ-инструмент автоматически вводит в базу данных («память переводчика») предложение, подлежащее переводу. Обычно длина записи определяется точками, т.е. она производится от точки до точки. Затем также автоматически к этому исходному предложению в базе данных присоединяется выполненный переводчиком перевод. Закончив работу, переводчик получает выполненный им перевод и базу данных — базу билингв, представляющую собой два фрагментированных параллельных текста. Следующий переводимый текст будет обрабатываться таким же образом и так же размещаться в базе данных.

В первое время использование ТМ-инструмента никак не повлияет на производительность переводчика. Но постепенно и довольно быстро база данных будет расширяться — со скоростью работы переводчика. Следует иметь в виду, что в момент начала работы над переводом очередного предложения ТМ-инструмент автоматически проверяет имеющуюся базу данных на наличие такого же или похожего предложения среди уже переведенных.

Идеология ТМ-инструмента достаточно проста. Его основной создаваемый самим переводчиком элемент — база билингв — состоит из пар сопоставленных друг с другом сегментов (TU — Translation Units) на языке источника и языке перевода. Обычно в качестве сегмента выделяется предложение, однако, по желанию пользователя, в качестве единиц перевода в базу

данных можно вводить и фрагменты предложений, и отдельные абзацы.

Основной идеей концепции ТМ-инструмента является исключение необходимости снова переводить предложение (или его фрагмент), которое когда-то ранее уже было переведено пользователем и занесено в базу данных (в «память переводчика»).

Предусмотрены два режима поиска соответствий: точные (Exact matching) и неточные соответствия (Fuzzy matching). В первом случае программа сопоставляет предложенный сегмент на языке источника с теми, которые имеются в базе данных, и предлагает его перевод только в том случае, если обнаруживает их полное соответствие. В результате же неточного поиска в базе билингв в качестве варианта перевода программа выдает предложения, схожие с запрашиваемым сегментом. Степень сходства в режиме неточного поиска определяется самим пользователем в зависимости от того, хочет ли он просмотреть все предложения, имеющие хотя бы какую-то общую часть с текущим, или же он предпочтет обратиться только к тем, которые незначительно отличаются от сегмента, который ему нужно перевести. Таким образом, его задача сводится к переводу только тех фрагментов, которые им никогда ранее не переводились.

Большинство ТМ-инструментов хранят в своих базах данных помимо билингв и терминологических единиц еще и служебную информацию о текущем проекте: дату создания базы данных, имя пользователя, имя/название клиента, для которого выполнен перевод, имя автора записи, название проекта и указание на тематику текущих текстов. Благодаря тому что каждая пара сегментов снабжена всей этой информацией, пользователь может установить фильтр внутри базы данных на основании необходимых ему параметров и проводить поиск неточных соответствий.

Вообще, в работе с использованием ТМ-инструмента возможны четыре ситуации.

Первая ситуация весьма характерна для начала работы сразу же установки после ТМ-инструмента на рабочее место переводчика, когда накоплена достаточная база билингв, а терминологическая база еще мала. Но может быть и так, что переводчик уже располагает достаточным объемом баз по определенной те-

матике, но вынужденный переход на другую тематику требует создания новой терминологической базы. Переводчик практически работает в традиционном режиме с использованием также и других средств автоматизации перевода, но при этом ТМ-инструмент уже работает в его компьютере и все переводческие действия совершаются в его среде по технологии: перевод → редактирование и подтверждение перевода → создание билингвы и запись в базу.

Вторая ситуация возникает, когда ТМ-инструмент находит полное совпадение введенного для перевода сегмента с имеющейся в базе данных билингвой. Если переводчик принимает предложенный программой перевод без каких-либо изменений, он все же должен сделать выбор относительно служебной информации, поскольку она потребуется в дальнейшей работе с билингвой. Но вполне возможно, что уже имеющаяся при существующей билингве информация может быть сохранена без изменений. Весь этот рабочий этап может быть описан следующей технологической цепочкой: полное совпадение с имеющейся билингвой → подтверждение предложенного программой перевода → просмотр служебной информации → автоматический ввод новой служебной информации (при необходимости).

Третья ситуация принципиально аналогична второй, но даже при полном совпадении с имеющейся в базе билингвой у переводчика все же есть необходимость (по стилистическим или иным причинам) редактировать предлагаемый программой перевод. Поскольку у исходного текста появился еще один вариант перевода, возникает необходимость редактирования билингвы в базе. Как один из основных вариантов такой работы возможен просто ввод новой билингвы с новой служебной информацией.

Четвертая ситуация характерна тем, что ТМ-инструмент предлагает неполное совпадение (если ранее возникали ситуации, описанные в третьем случае, то предложений программы может быть несколько). Переводчик принимает наиболее подходящий вариант, редактирует его и создает новую билингву для базы. Вполне возможно, что переводчик отклонит все предложения программы, создаст новый перевод и введет новую билингву в базу.

Рассмотрим конкретный пример. Имеются две инструкции для пользователей по быстрой установке запоминающих устройств, произведенных различными фирмами.

Инструкция 1:

EasyDisk Installation Guide

EasyDisk is a removable electronic hard disk with the storage media of flash memory. Data transferring between personal computer and EasyDisk can be accomplished via the USB port.

System Required.

Hardware: IBM PC, Compatible PC or Macintosh with USB interface. *Operating System:* Windows 98/SE, Windows ME, Windows 2000/XP, Macintosh and Linux which support USB mass storage protocol. *Installation Method. Windows 98/SE System Installation Method:*

Insert your EasyDisk driver diskette, find the folder named “Driver for Win98”, then double click “Setup.exe”. An information bar will prompt, click OK button. Select install or update driver and click Start button, then system will install the driver automatically. The progress bar is filled full and done prompt displayed, click Exit button, plug EasyDisk into USB port, system will install the hardware automatically.

Инструкция 2:

MW Quick Installation Guide

MW is an electronic mini hard disk. Data transferring between personal computer and your new MW can be managed via the USB port. ***System Requirements.***

Hardware: IBM PC, Compatible PC with USB interface. *Operating System:* Windows 98/SE, Windows ME, Windows 2000/XP which support USB mass storage protocol. *Installation Method. Windows 98/SE System Installation Method 1:*

Insert your MW driver CD in your PC. Find the folder named “Driver for Win98”, then select “Setup.exe”. An information bar will prompt. Select OK button. Select install driver and click Start button. The system will install the driver automatically. Click Exit button.

Plug MW into USB port. Your system installs the hardware automatically. Now you can operate MW as your local hard disk.

Один из переводчиков, обучавшихся на Национальных курсах повышения квалификации при Всероссийском центре переводов научно-технической литературы и документации, предложил следующий перевод первой инструкции, который можно признать вполне удачным:

Руководство по установке ED

ED — это съемный электронный жесткий диск с флеш-памятью большого объема. Обмен данными между ПК и ED может осуществляться через порт USB.

Требования к системе:

Аппаратные средства: IBM PC, совместимые ПК или Macintosh с USB-интерфейсом.

Операционная система: Windows 98/SE, Windows ME, Windows 2000/XP, Macintosh и Linux, которые поддерживают USB протокол хранения данных.

Способ установки:

Для систем Windows 98/SE

Вставьте дискету с драйвером вашего ED, найдите папку с именем «Driver for Win98», затем дважды щелкните по кнопке «Setup.exe».

Появится информационное окно с подсказкой; щелкните по кнопке ОК.

Выберите опцию установки или обновления драйвера и щелкните по кнопке Start button, после этого система установит драйвер автоматически. Когда указатель хода процесса заполнится и появится информация об исполнении, щелкните по кнопке Exit.

Подсоедините ED к порту USB, система автоматически установит это устройство.

Нельзя не заметить, что оба текста (оригиналы) инструкций различаются не более чем на 15–20%. Было бы нерентабельно выполнять перевод второй инструкции традиционным способом, дав задание следующему переводчику. Поскольку перевод первой инструкции был предусмотрительно выполнен на компьютере с установленной системой TRADOS 5 Freelance, то второй текст был переведен с минимальными трудозатратами. ТМ-инструмент бюро настроен на 70%-ное совпадение. Это означает, что при совпадении менее чем на 70 % текст рассматривается как новый и система не дает подсказок. Без подсказок

пришлось перевести заголовок и первое краткое предложение. Сразу же после ввода второго предложения ТМ-инструмент обнаруживает (и показывает другим цветом), что предложения различаются наличием двух дополнительных слов *your* и *MWu* несовпадением двух других пар: *new* — *EasyDisk* и *managed-* *accomplished*. В таком случае, конечно, рациональнее будет не переводить предложение заново, а просто отредактировать извлеченное из памяти и предложенное системой. В процессе редактирования можно было воспользоваться всеми возможностями текстового процессора MS Word, включая замену, копирование и «перетаскивание». Установив на следующем этапе полное соответствие в дальнейшем тексте, система просто подтверждает его. Чрезвычайно важно еще и то, что система полностью сохраняет все оформление исходного текста: разметку строк, курсив, двоеточие и т.п.

Современные ТМ-инструменты представляют собой не отдельную компьютерную программу, а достаточно сложную систему, включающую основную описанную выше программу и еще ряд сервисных программ, совершенствующих многие сопутствующие операции переводческой деятельности. В составе системы TRADOS есть несколько сервисных программ, наиболее интересными из которых являются следующие:

WinAlign — это программа слияния параллельных текстов, под которыми понимается массив накопленных переводов и их оригиналов. Вполне очевидно, что при наличии исходного предложения и его перевода всегда есть возможность создать новую билингву и ввести ее в какую-либо тематическую или общую базу билингв. Основная работа выполняется вручную, но для нее предлагается очень удобный интерфейс. Такой способ работы оправдан только в том случае, если пользователю предстоит сталкиваться с обновлением материалов исходного текста в последующей работе с ТМ-инструментом (например, при переводе какого-либо каталога, только более позднего выпуска). Часто случается, что корпус параллельных текстов хотя бы частично хранится на бумаге. В таком случае для адекватной работы программы слияния текстов неизбежно сканирование текстов и их тщательное форматирование. На это уходит время, и прежде чем приступить к этому, бюро переводов или переводчик должны быть уверены в том, что сформированная база дан-

ных непременно пригодится для перевода текстов похожего содержания. Практика показывает, что рентабельнее сделать новый перевод, начав с пустой базы билингв, чем создавать базу искусственным способом, сопоставляя старые оригиналы и переводы. Практика использования системы TRADOS показывает, что сервисная программа WinAlign используется практически переводчиками крайне редко.

Программа **TagEditor** в составе системы TRADOS позволяет выполнять переводы текстов во многих форматах, отличных от форматов .doc (HTML, SGML, XML, ASP, JSP, TaggedRTF и TRADOS tag). Она осуществляет защиту тегов, т.е. они пропускаются в процессе работы ТМ-инструмента и автоматически переносятся в текст перевода. А это означает, что текст перевода может быть использован также, как и оригинал. В связи с ростом количества переводимых оригиналов, поступающих из интернет-среды, эта сервисная программа используется практически переводчиками все чаще и чаще.

В последние годы системы класса Translation Memory приобретают все большую известность среди людей, связанных с письменным переводом. Мировой рынок предлагает множество продуктов, которые уже приобрели популярность и широко используются в процессе автоматизации переводческой деятельности. Наиболее известны среди переводчиков такие системы, как Transit, Catalyst, Deja Vu и другие. Уже существуют различные коммерческие версии этих систем. Нам известны такие версии как Transit XV, Catalyst 4.0, Deja Vu X.

Все эти системы обладают схожим набором инструментов и функций, однако по некоторым параметрам и ценам довольно сильно отличаются одна от другой. Это позволяет пользователю выбирать то, что необходимо ему, исходя из его профессиональных предпочтений. На сайтах фирм-производителей имеются очень подробные информационные ролики и клипы. При определении рентабельности внедрения в свою переводческую технологию такой системы следует уточнить, не требуется ли замена текстового редактора на более новый.

Общая тенденция в современном переводческом бизнесе — жанрово-тематическая специализация. Это означает, что и бюро переводов, и индивидуальные переводчики, как правило, выполняют однотипную работу. В настоящее время на потре-

бительском рынке одновременно предлагается несколько десятков, например, электрических чайников. Каждый из них сопровождается инструкцией для пользователя. Тексты инструкций однотипны. После перевода первой из них во второй переводчик будет иметь дело не более чем с половиной нового текста. Если первая инструкция была переведена с использованием ТМ-инструмента, во второй придется перевести лишь различающиеся фрагменты, а совпадающие будут предложены ТМ-инструментом, и переводчику останется либо согласиться с предложенным, либо отредактировать его должным образом.

Количество однотипных текстов так же огромно, как огромен потребительский рынок. Но еще одной мощной причиной появления частично совпадающих текстов является постоянное усовершенствование существующих продуктов. Примером могут служить руководства пользователей многочисленных программных продуктов. Вскоре после выпуска на рынок условно версии 5.0 некоего программного продукта, для которого уже было полностью переведено на русский язык руководство пользователя, выходит новая версия 5.01. С большой вероятностью можно утверждать, что руководство пользователя этой новой версии будет отличаться от предыдущего не более чем на 10–15%. Но оно также должно быть издано на русском языке, следовательно, его тоже нужно переводить. Если это — объемный текст, да еще со сложной структурой, то простой просмотр, поиск несовпадений и механическая коррекция могут оказаться делом весьма трудоемким и не дающим гарантий против того, что какие-то мелкие изменения окажутся незамеченными. ТМ-инструмент с недоступной для человека педантичностью просмотрит новый текст по предложениям, даст варианты замены полностью совпадающих предложений, обратит внимание на частично совпадающие, выделив различающиеся фрагменты, и предоставит возможность редактирования этих несовпадающих предложений. Большим преимуществом ТМ-инструментов является еще и то, что они полностью сохраняют в тексте перевода формат текста-оригинала. Переводчик освобожден от необходимости следить за используемыми шрифтовыми выделениями, абзацными отступами, табуляцией и т.д.

Самое важное преимущество использования ТМ-инструментов — освобождение переводчика от повторяющихся моно-

тонных операций. Это программное обеспечение если и не повышает производительность переводчика, то резко повышает производительность переводческого бизнеса.

Большинство ТМ-инструментов существует в двух версиях: для инсталляции на персональном компьютере и для сетевого пользования. Инсталлированный в локальной сети какого-либо бюро переводов ТМ-инструмент сделает всю переводческую деятельность бюро коллективной. База данных будет создаваться всеми переводчиками. Кроме того, использование общей базы приведет к выработке единого переводческого стиля всего бюро и значительно повысит качество выпускаемых переводов, поскольку решение переводческих проблем станет коллективным делом. Повышение качества работы бюро автоматически произойдет еще и по той причине, что переводческая база данных ТМ-инструмента будет находиться в постоянной работе, т. е. в постоянном пополнении в режиме редактирования. А режим редактирования, в свою очередь, открывает возможность исправления ошибок и недопущения их в последующих переводах.

Своеобразное разделение труда (скорее — использование лучших достижений) возможно и в условиях индивидуальной переводческой деятельности на персональном компьютере. Большинство действующих ТМ-инструментов дают возможность подключения уже накопленных на других компьютерах баз данных.

Не меньшее значение для повышения качества и производительности переводческого бизнеса имеет оперативное терминологическое обеспечение. Существует много электронных переводных словарей, которые интегрируются с текстовым редактором MS Word. Они хорошо зарекомендовали себя и получили всеобщее признание и широкое распространение не только среди переводчиков. Эти словари постоянно пополняются. Во многих случаях можно совершенно официально регулярно через Интернет пополнять лицензионную копию словаря на своем персональном компьютере. Периодически в продажу поступают дополненные новые версии имеющихся словарей. Но в современной ситуации этого не всегда бывает достаточно. Многие бюро переводов и индивидуальные переводчики создают свои узкоспециализированные словари терминов и профессионализмов. Большинство ТМ-инструментов обладают функцией терминологического обеспечения. При об-

наружении в переводимом тексте слова или словосочетания, которое в прежних переводах было помечено как термин, ТМ-инструмент обращает внимание переводчика на этот фрагмент переводимого текста. Таким образом, реализуется еще один очень важный параметр повышения качества перевода — принцип единства терминологии, который должен неукоснительно соблюдаться. Естественно, в условиях локальной компьютерной сети принцип единства принятой терминологии будет выдерживаться всем составом переводческого бюро.

В настоящее время уже существуют готовые терминологические базы данных, которые могут быть подключены к ТМ-инструментам в виде дополнительных, сменных или временных блоков. Такие терминологические базы создаются некоторыми производителями экспортируемой продукции. При выдаче заказа на перевод сопроводительной документации к своей продукции эти фирмы обычно передают переводчику терминологическую базу в виде временного блока для ТМ-инструмента переводчика. Это не только ускоряет процесс перевода, повышает его качество, но и унифицирует документацию фирмы.

Получение текста на языке перевода чаще всего еще не означает окончания полного технологического цикла. Одним из главных условий выполнения качественного перевода является его функциональная равнозначность тексту оригинала. Поэтому следует еще раз убедиться, что новый текст занимает в структуре информации такую же позицию, что и оригинал. Необходимо также, чтобы его информационное наполнение было выражено языком, привычным для будущего потребителя. В отдельных случаях оказывается важным соблюдение еще и некоторых формальных требований — таких, как объем текста, допустимый уровень экспрессивности, этическая адекватность и др. Например, текст должен поместиться в определенного размера рамке на этикетке товара или его звуковая форма по продолжительности должна совпадать с видеорядом рекламного ролика. Довольно часто образность некоторых метафор в различных языковых культурах далеко не однозначна. Их буквальный (но не адекватный) перевод может сильно повлиять на функциональность всего текста.

Для решения всех этих проблем существует специальная технологическая операция — локализация текста перевода. О

важности этой операции говорит тот факт, что сейчас по проблемам локализации в мире выходит много книг внушительных объемов. Самой популярной в европейских странах является дважды переизданная за последние пять лет книга Б.Эсселинка «Практический курс локализации»¹.

На первый взгляд представляющиеся мелочами такие элементы, как последовательность написания календарной даты, точка или запятая в качестве разделителя в десятичных числах и т.п., могут существенно повлиять на информационную ценность текста. Особенно наглядно подобные несовпадения проявляются, например, при переводе, связанном с продажей компьютерного программного обеспечения в другую языковую среду, в другую массовую культуру.

Тексты системных сообщений, сообщений об ошибках, тексты тегов и служебной информации распределяются внутри программ. Для рядового переводчика, пожалуй, будет практически нереальным обнаружить все эти текстовые включения, перевести их и технически грамотно ввести по месту в текст перевода.

Развитие информационной технологии в этом отношении прошло два этапа. Сначала специалисты в области локализации пошли по пути создания вспомогательного переводческого инструмента. Эта сервисная программа в состоянии извлекать из обрабатываемого текста всю специфическую информацию, подлежащую переводу. После перевода она же возвращает соответствующие элементы на прежние места в тексте на другом языке.

На современном этапе развития локализации принята другая технология. При разработке программного обеспечения предусматривается сервисный блок, который сразу же собирает все текстовые сообщения в одном месте с соответствующими адресами и служебной информацией, описывающей правила вывода этих сообщений на экран. Отпадает необходимость поиска текстовых включений по всей программе, повышается надежность самого программного обеспечения и упрощается адаптация. Собственно, происходит приближение к традиционной технологии перевода — выполняются требования предпереводческой подготовки материала. Такая подготовка соответ-

¹ Esselink B. A Practical Guide to Localization. — John Benjamins, 2000.

ствуется операции предредактирования в машинном переводе или перефразирования в традиционном.

Мы рассмотрели в общих чертах ситуацию перевода текстовых сообщений с помощью программного обеспечения. Для нашего времени она типична. Сообщения на небольшие дисплеи сейчас выводят даже стиральные машины. Их тоже необходимо переводить, и выполняется это практически по той же технологии.

Еще чаще, даже не подозревая того, мы сталкиваемся с аналогичной ситуацией, когда нам необходима информация из Интернета. Любая страничка в наиболее распространенном формате HTML принципиально ничем не отличается от компьютерной программы. Только в ней больше текста и меньше команд, чем в компьютерной программе. И если при подготовке компьютерной программы программист-разработчик уже позаботился об этапе «предредактирования» и упростил работу переводчика, то страничку из Интернета для перевода никто заранее не готовит. Но для переводчика, владеющего ТМ-инструментом, проблем не прибавляется: все современные ТМ-инструменты располагают сервисной программой, которая может нейтрализовать специальные команды языка HTML (теги) на время перевода и восстановить их действие в тексте перевода после завершения всех переводческих операций. Такая сервисная программа в составе ТМ-инструмента называется фильтром. Наиболее универсальные ТМ-инструменты имеют довольно большое количество фильтров, так как в различных информационных технологиях могут использоваться разнообразные форматы представления текста (например, XML и др.).

Одной из важнейших проблем, относящихся к локализации, является несовпадение объемов текстов на различных языках. Приведем простой пример. Словосочетание «японский язык» представлено на русском языке 13 символами, оно же на английском языке (Japanese) — 8 символами. На японском языке его передают 3 иероглифа. Конечно, иероглифы сами по себе значительно сложнее кириллицы или латиницы, но, условно, места они занимают значительно меньше.

Гораздо чаще, чем это может показаться на первый взгляд, трудноразрешимой задачей становится подбор более удобного синонима или способа сокращения текста. Даже европейские

языки, зачастую имеющие одинаковое происхождение, могут отличаться объемами текстов на 30–35 %. Если необходим перевод большого текста, для управления его объемом могут быть использованы обычные редакторские средства. В этом переводчику помогут навыки экономии выразительных средств.

Имеются и более сложные проблемы адаптации текста перевода в другой языковой среде и культуре. Среди них одна из наиболее понятных — оформление текста. Существует немало языков среди пар, участвующих в переводе, в которых направление строки не совпадает: не слева направо, а наоборот, не по горизонтали, а по вертикали и т. п. Для решения таких проблем уже не достаточно простых редакторских приемов. На помощь переводчику приходит ряд специальных программных средств для локализации перевода. Многие системы локализации используют тот же принцип действия, что и ТМ-инструменты, — по подобию. В них расширены функции форматирования, добавлены функции графического редактирования. Например, такие программы могут предоставлять возможность изменения размеров информационных окон для вывода текста необходимого объема, автоматического введения функции прокрутки текста при невозможности изменения размеров окна и т.д. Современные системы локализации позволяют выполнять все эти операции независимо от разработчика продукции, руководство по использованию которой переводится на другой язык, т. е. не требуются исходные файлы. Эти системы могут в необходимых рамках изменять информацию, сопровождающую готовую продукцию.

С целью обеспечить своей новой продукции наиболее широкий рынок сбыта многие дальновидные разработчики предусматривают вероятность последующего перевода сопроводительных текстов на другие языки и необходимость адаптации к другой языковой культуре. Так, японцы традиционно пишут иероглифические тексты строками сверху вниз, а строки располагают справа налево. Но в технической документации иероглифическое письмо придерживается европейской традиции расположения текста, что упрощает задачи локализации.

В деятельности бюро переводов производственного предприятия могут сложиться две принципиально различные ситуации. В одной ситуации переводы в основном ведутся с иностранного языка на родной для того, чтобы воспользоваться

товарными или технологическими преимуществами поставщика из другой языковой среды. Во второй — переводы выполняются на иностранные языки для продвижения своей продукции или услуг на международные рынки. Вообще-то, эти две ситуации должны стремиться к абсолютному сближению. Успешное продвижение товара связано с предоставлением документации на языке рынка продаж и исключением необходимости его перевода в стране-потребителе. Все зависит от диверсионной политики предприятия, в которой может преобладать та или иная переводческая ситуация. Совершенно очевидно, что в настоящее время развивается тенденция к преобладанию второй ситуации.

По интенсивности реализации такого подхода современные бюро переводов делятся на четыре категории. К первой относятся бюро, которые выполняют перевод документации для «событийной» презентации продукции предприятия. Подготавливается «пилотный» комплект документации. В этом случае ожидать высокой рентабельности процесса перевода нельзя: это «штучный» перевод. Его технологичность практически очень трудно повысить автоматическими средствами, если не брать в расчет ставшие уже обязательным переводческим инструментарием электронные словари, справочники, энциклопедии и информационные ресурсы Интернета. Но такой перевод обнажит «узкие места» и в подготовке оригиналов документации, и при организации процесса перевода. Если будут зафиксированы и учтены все «вот на будущее надо иметь в виду...», то такое бюро сможет занять место в следующей, более высокой категории.

Ко второй категории относятся бюро, которые способны влиять на качество подготовки оригиналов и корректировать свои технологические процессы в зависимости от особенностей оригинальных текстов. Такой подход к организации работы способствует формированию характерного стиля деятельности данного бюро. Документация каждой последующей модификации продукции выдерживается в уже отработанном стиле, а расширяющийся ассортимент продукции узнается по этому единому стилю, свойственному всему товарному ряду. Технологический процесс в таком бюро переводов не может обойтись без внедрения ТМ-инструментов.

Для завоевания позиции в следующей категории требуется адекватное реагирование на потребности и особенности рынка. Особое значение приобретают презентативные и культурологические качества перевода, достижение которых невозможно без внедрения систем локализации.

К четвертой, высшей категории относятся те бюро переводов, которые способны оперативно реагировать на любые изменения в политике продвижения продукции своего предприятия качественным и своевременным выполнением определенных операций: редактирования документации в процессе модификации продукции, локализации в зависимости от изменения рынка, оперативной дубликации на другие языки, одновременной унификации документации на всех необходимых языках. Такое бюро переводов обретает функции унифицированной мультитекстной службы, для которой характерно использование сетевых версий всех видов программного обеспечения переводческой деятельности.

Изложенная категоризация никак не связана с качеством переводов. Предполагается, что в любом случае конечным продуктом деятельности любого бюро переводов будет качественный документ на другом языке. Выделенные категории лишь характеризуют технологичность переводческого процесса и степень его оснащенности новыми информационными технологиями.

Конечно, главными доводами в пользу внедрения дорогостоящих технологий являются объемы переводческой деятельности бюро, интенсивность и разветвленность экспортной политики предприятия. По соображениям рентабельности то или иное бюро переводов может довольно уверенно позиционировать себя в любой из описанных категорий, объективно соотнося собственную деятельность с объемами производства своего предприятия, с долей лингвистического компонента в его продукции.

Современные системы автоматизации перевода (Computer-Assisted Translation tools)

Системы автоматизации перевода (Computer-Assisted Translation tools, CAT tools), такие, как SDL Trados, Deja Vu, StarTransit, Wordfast, и другие, стали неотъемлемой частью современного процесса профессионального перевода.

Данные системы представляют собой целый комплекс технологий и инструментов для перевода документации, локализации программного обеспечения, ведения терминологических глоссариев, проверки качества перевода, создания и распределения переводческих проектов, встраивания в разнообразные системы документооборота. С их помощью решаются задачи по созданию качественного перевода в рамках кратчайшего производственного цикла.

Применение систем автоматизации перевода эффективно при переводе технической, финансовой, юридической и другой документации с высокой степенью повторяемости текстов. По опыту активных пользователей, в среднем количество лексических повторов в проекте может достигать 50%, что позволяет увеличить скорости перевода в полтора-два раза. Согласно результатам опроса пользователей, экономия времени на перевод и форматирование с применением подобных систем автоматизации перевода составляет от 30 до 50%.

Использование данных систем также целесообразно при коллективной работе, когда необходимо координировать одновременное выполнение перевода несколькими переводчиками в рамках одного крупного проекта. Весь перевод автоматически сохраняется в единой базе данных, доступной всем участникам процесса перевода. В режиме реального времени пользователи видят результаты перевода друг друга. При этом переводчики могут находиться в одной локальной сети или подключаться удаленно. Это особенно важно для компаний, имеющих филиалы в разных городах и даже странах.

Работу с системами автоматизации перевода можно условно разбить на два этапа. На первом этапе пользователь работает на систему, а именно осваивает базовую функциональность, на-

капливает первоначальную базу переводов (преобразовывает ранее переведенные материалы в соответствующий формат) и создает глоссарий. Как правило, на этот этап требуется от двух до шести недель в зависимости от интенсивности использования и объема материалов. На втором этапе система начинает работать на пользователя. С увеличением базы переводов возрастает количество совпадений, уменьшается объем новых сегментов, следовательно, сокращается время, затрачиваемое на перевод, и увеличивается производительность труда переводчика. Автоматическое распознавание терминологии (как это реализовано в системе SDL MultiTerm) сводит к минимуму поиск переводных эквивалентов для терминов вручную.

В основе самых современных решений обычно лежат три основные технологии:

- Память (или База) переводов (Translation Memory, TM)
- Управление терминологией (Terminology Management)
- Управление проектами (Project Management, Translation Management System, TMS).

База переводов — Translation Memory — это лингвистическая база данных, в которой переводы сохраняются в рамках определенной структуры по мере их создания человеком-переводчиком. Обычный состав базы ТМ — исходные сегменты на языке оригинала и эквивалентные им целевые сегменты на языке перевода (как правило, за сегмент принимается предложение). При обработке нового текста, поступившего на перевод, система сравнивает каждое его предложение с сохраненными в базе предложениями — и извлекает соответствующие совпадения. В результате не требуется многократно переводить одно и то же предложение — напротив, при необходимости можно повторно использовать ранее переведенные фрагменты текста.

В основе поиска совпадений лежит относительный параметр «Минимально допустимая степень совпадения» (Minimum Match Value). Например, минимально допустимая степень совпадения, равная 70%, означает, что если отклонение переводимого предложения от сохраненного в базе сегмента находится в пределах 30%, этот сегмент будет предложен пользователю как неточное совпадение. Величина данного параметра задается пользователем. Как правило, оптимальное значение для стан-

дартизованных текстов на европейских языках находится в диапазоне от 65% до 75%. Следует отметить, что для таблиц и точных языков минимально допустимое совпадение в два раза ниже. Оптимальным следует считать значение, позволяющее системе находить незначительные отклонения и в то же время не предлагающее переводчику соответствий в одно или два слова.

При этом применяется специально разработанная в технологии ТМ система оценки процента совпадений сегмента в базе с сегментом в переводимом тексте (так называемый *fuzzy match* — нечеткое совпадение, *exact match* — точное совпадение, *perfect match* — идеальное совпадение или совпадение контекста).

Ранее переведенный текст является важным ресурсом для последующих переводов, поскольку многие повторяющиеся фрагменты могут быть подобными или даже идентичными.

Критически важное требование качественного перевода — точная терминология. Для обеспечения точности и согласованности терминологии в системах САТ предлагаются разные решения, обычно представляющие собой единые централизованные хранилища терминов (своего рода универсальные электронные словари, поиск по которым может осуществляться непосредственно из основного редактора системы) и средства управления терминологией.

При помощи этих решений создаются одноязычные или многоязычные глоссарии, доступные для всех сотрудников, использующих терминологию, как в рамках корпоративной локальной сети, так и за ее пределами. Словарные статьи обычно имеют разветвленную структуру — и могут содержать обширную информацию, необходимую для принятия решения об использовании того или иного термина: термин, аббревиатура, синонимы, определение, контекст, источник, статус, комментарий, рисунки, звукозаписи, перекрестные ссылки и др. Самые современные системы позволяют редактировать словарные статьи терминов непосредственно в среде перевода, а также просматривать результаты поиска, параметры которого можно ограничивать и настраивать.

В системах автоматизации перевода САТ существует возможность вести базу переводов и глоссарий для нескольких

проектов, клиентов и пр. Например, при переводе инструкций к принтерам разных марок, допустим, Canon и HP, степень совпадения текстов достаточно велика, в то же время одни и те же детали могут называться по-разному. Создание нескольких вариантов перевода для одного и того же исходного сегмента или термина не решит проблему выбора точного перевода. Как это решается в системе SDL Trados? В настройках базы переводов SDL Trados пользователь может добавить дополнительное информационное поле и задать значения для него. В нашем примере, это будет поле «Customer» (Клиент) с двумя значениями Canon и HP. Перед началом работы с документом переводчик выбирает настройки проекта, например, Customer: Canon. Это значение присваивается всем единицам перевода, создаваемым по данному документу. Затем, при переводе документа с другими настройками проекта (Customer: HP), переводчик получает совпадения с пометкой Canon, но при этом приоритет отдается единицам переводам с текущими настройками (т.е. HP), а степень совпадения других соответствий (Canon) понижается. В случае когда для переводимого предложения в базе присутствуют два варианта перевода: один Canon, а другой HP, система выберет перевод с соответствующей меткой (т.е. HP). Аналогично и с терминологическим глоссарием: для каждого варианта перевода термина можно указать информацию о клиенте.

Таким образом, система SDL Trados позволяет вести единую базу переводов и терминов, разграничив между собой проекты.

В переводе существует большое количество задач, связанных с подготовкой файлов и проектов. Зачастую они выполняются вручную — и занимают массу времени. В ответ на необходимость оптимизации этого вида работ в самые современные системы CAT стали встраивать модули управления переводами, автоматизирующие настройку проектов, выбор требуемых баз переводов, терминологии и файлов, проверку качества, подсчет статистики и создание отчетов.

Среди систем автоматизированного перевода CAT наиболее распространенной является SDL Trados. Она стала своего рода промышленным стандартом письменного перевода. По независимым оценкам, до 80% профессиональных переводчиков во всем мире используют системы SDL Trados.

Система SDL Trados постоянно совершенствуется и дорабатывается — в соответствии с требованиями, выдвигаемыми новыми требованиями современности. Компания SDL даже отслеживает настроения пользователей с помощью специального ресурса — ideas.sdl.com. Это форум, где пользователи делятся с разработчиками своими идеями по улучшению и разработке дополнительной функциональности систем. Участники форума оставляют комментарии и голосуют за высказанные предложения. Каждая идея получает рейтинг, на основе которого разработчики судят о ее актуальности и принимают решение о внедрении.

В последней версии системы SDL Trados — SDL Trados Studio 2009 реализовано 90 идей, предложенных пользователями на форуме ideas.sdl.com. К такой идее относится, например, возможность работы с pdf-документами. Ранее для перевода pdf-документов требовалось предварительно распознать такой файл с помощью какого-либо PDF-конвертера. Теперь поддержка PDF формата осуществляется посредством встроенного в SDL Trados фильтра, использующего технологию Solid Framework.

Новая версия SDL Trados Studio 2009 объединила возможности двух предыдущих систем — SDLX и SDL Trados. Ее отличает единая, не содержащая тегов среда переводов, интеграция всех компонентов и ряд инновационных функций. Настраиваемый интерфейс пользователя может быть изменен в соответствии с индивидуальными требованиями пользователя.

Большой интерес представляет запатентованная технология AutoSuggest, которая оптимизирует многократное использование ранее переведенного контента, предлагая возможные переводы слов или фраз (субсегментов) из памяти переводов. В основе интеллектуальной подстановки лежит ТМ и исходный сегмент оригинала, над которым ведется работа. Аналогично функции интеллектуального ввода текста, варианты подстановки появляются по мере ввода первых букв слова.

К ключевым особенностям SDL Trados Studio 2009 также следует отнести:

- Функцию Context Match — она определяет расположение сегмента в документе и контекст и используется для оптимизации подстановки 100% совпадений.

- Функцию AutoPropagation — с ее помощью перевод автоматически подставляется во все повторяющиеся сегменты.
- Поиск по нескольким базам памяти перевода.
- Проверка качества оформления и орфографии, выявляющая ошибки непосредственно при вводе текста.
- Предварительный просмотр в режиме реального времени, позволяющий просматривать документ в конечном формате в процессе выполнения перевода.

Решения SDL Trados Studio 2009 обладают гибкой масштабируемостью и позволяют использовать одни и те же технологии при индивидуальной работе, в небольших отделах переводов и на крупных предприятиях.

В системе SDL Trados Studio 2009 используются открытые отраслевые стандарты: реализована поддержка XLIFF (межплатформенный формат файлов для перевода), TMX (формат обмена базами переводов) и TBX (формат обмена терминологическими базами).

ABBY Lingvo Content: профессиональная система для создания и развития словарей

Введение

Словари — от небольших глоссариев до обширных словарей с примерами использования — являются для переводчика предметом первой необходимости. От качества словаря во многом зависит качество перевода, особенно в тех случаях, когда переводчик не глубоко погружен в детали предметной области переводимых документов. Вот почему тема создания словарей самого разного объема и назначения представляется нам такой важной.

В этой статье мы рассмотрим систему для создания словарей ABBYY Lingvo Content, разработанную компанией ABBYY.

Российская компания ABBYY основана в 1989 году и на сегодняшний день является одним из ведущих мировых разработчиков лингвистического программного обеспечения. Уже 20 лет компания активно занимается разработкой программных продуктов и исследованиями в области лингвистики, семантики и лексикографии. На данный момент с участием лексикографов ABBYY в компании выпущено порядка 40 словарей. Среди них — самый полный и современный англо-русский словарь объемом около 100 000 вхождений с многочисленными примерами употребления.

Компания ABBYY оказывает услуги по созданию словарей на заказ, а также конвертации и публикации словарей в бумажном и электронном виде.

Что такое ABBYY Lingvo Content

ABBY Lingvo Content представляет собой профессиональную систему для создания, хранения и пополнения словарей. С ее помощью можно создавать, обновлять, пополнять и анализировать словари практически любой сложности, создавать словари на основе существующих и экспортировать их в различные форматы. ABBYY Lingvo Content оптимизирует все этапы словарного проекта, от создания концепции словаря до вычитки и подготовки к публикации.

Ключевые особенности ABBYY Lingvo Content

— **Интуитивно понятный интерфейс.** Система ABBYY Lingvo Content создана с учетом предложений лингвистов, лексикографов, переводчиков и издателей словарей.

— **Возможность сбора статистики и анализа состояния словаря.** Вы можете просмотреть, какие изменения были внесены в словарь или в конкретную статью за данный период времени. Наличие статусов статей позволяет проследить текущее состояние и степень готовности словаря.

— **Статьи в ABBYY Lingvo Content имеют заданную структуру.** Это обеспечивает единообразие оформления всех статей словаря, значительно упрощает пополнение, изменение и обновление словаря, а также позволяет экспортировать словарь в другие форматы.

— **Возможность экспорта словарей в различные форматы.** ABBYY Lingvo Content позволяет экспортировать созданные словари в форматы XML, TXT, HTML, DOCX и другие. Созданные словари можно также подключить к электронному словарю ABBYY Lingvo.

— **Наличие мощной и гибкой системы фильтрации статей.** С помощью фильтра можно отбирать статьи, комбинируя множество различных критериев, от наличия в статье определенных слов, зон или помет до имени автора статьи.

— **Поддержание целостности перекрестных ссылок.** При переименовании или перемещении объекта ссылка остается верной. При удалении объекта вы получите список всех статей, которые на него ссылаются.

— **Поддержка многопользовательского доступа.** Клиент-серверная архитектура позволяет работать с одной словарной базой сразу нескольким пользователям, избегая конфликтов доступа.

— **Возможность распределения и контроля над ходом работ.** С помощью ABBYY Lingvo Content легко распределить работу над словарем между пользователями, а также быть в курсе состояния работ.

— **Простое управление группами словарей и пакетами статей.** В ABBYY Lingvo Content предусмотрены мощные средства для манипуляции наборами словарей и статей, которые значительно упрощают многие виды работ над словарем.

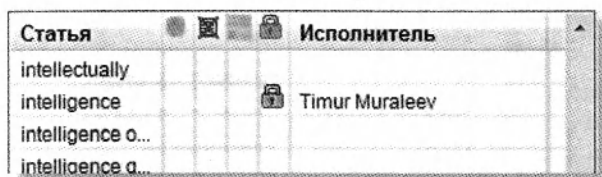
– **Средства маркировки статей.** Категории и статусы статей являются удобным средством управления статьями и контроля над состоянием словаря. Вы можете создавать новые категории и статусы по своему желанию. К любой статье можно написать заметки.

Как ABBYY Lingvo Content помогает создавать словари

1. Создание словаря командой переводчиков

Если ABBYY Lingvo Content разместить на удаленном сервере, со словарной базой смогут работать сразу несколько переводчиков. Для удаленной работы можно использовать терминальный доступ.

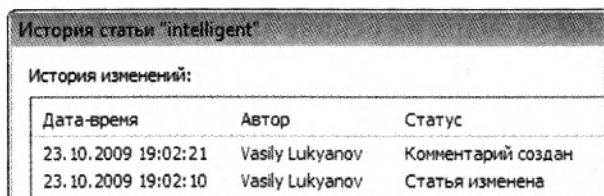
Переводчик всегда видит актуальный текст статьи со всеми изменениями, внесенными другими пользователями. Кроме того, легко увидеть, кто какие статьи редактирует в данный момент:



Статья	Исполнитель
intellectually	
intelligence	Timur Muraleev
intelligence o...	
intelligence a...	

Все данные в ABBYY Lingvo Content остаются в сохранности: когда переводчик сохраняет изменения, внесенные в статью, старая версия статьи тоже сохраняется. В результате можно всегда просмотреть любую версию статьи, сделать «откат» и вернуться к нужной версии. Даже после удаления статьи из базы ее можно легко восстановить.

Благодаря «истории словаря» и «истории статьи» работу над словарем легко контролировать: всегда можно посмотреть, кто, когда и какие изменения внес:



История изменений:		
Дата-время	Автор	Статус
23.10.2009 19:02:21	Vasily Lukyanov	Комментарий создан
23.10.2009 19:02:10	Vasily Lukyanov	Статья изменена

2. Автоматический поиск и отбор статей

Нередко автору требуется отобрать все статьи определенного типа. Это могут быть статьи, которые он отметил определенной категорией (например, «экономика») или статьи, содержащие в тексте или в заголовке определенные слова (например, любую форму слова «морской»).

ABBYY Lingvo Content имеет гибкую и мощную функцию «Фильтр статей», с помощью которой можно автоматически отбирать статьи, удовлетворяющие самым разным критериям. Среди них: наличие некоторого слова или слов в определенных зонах статьи, наличие в статье определенных зон или помет, статус статьи, категория статьи, наличие заметок, количество значений и подзначений и т.п.



Можно комбинировать любое количество критериев, например, можно найти все статьи, содержащие слово «кризис» в примерах и устойчивых словосочетаниях, которые имеют не более двух значений и отмечены категорией «Вернуться и отредактировать».

«Отфильтрованные» статьи можно сохранить, можно экспортировать, а можно передать определенному переводчику для редактирования или вычитки.

3. Создание словаря на основе других словарей

С помощью ABBYY Lingvo Content автор может выбрать из словаря определенные статьи и создать новый «маленький» словарь. Фильтр статей позволяет отобрать статьи по любым заданным критериям, критерии можно комбинировать.

Например, чтобы отобрать все морские термины, достаточно с помощью фильтра найти все статьи, содержащие помету «мор.». В результате из большого словаря мы получаем маленький словарь морских терминов.

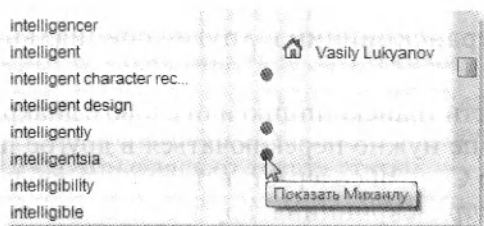
Также можно легко объединить несколько словарей в один и создать новый «большой» словарь.

Вы можете создать словарь, просматривая статьи из других словарей и копируя их в новый словарь. Для этого достаточно объединить словари в группу.

4. Категории статей

Вы можете помечать статьи, назначая им категории.

Категория может быть любой. Например, она может показывать источник, откуда взята статья, а может обозначать состояние статьи («Новая», «Отложил», «Показать Михаилу» и т.п.). Каждая категория в списке слов имеет вид кружка определенного цвета:



С помощью категорий гораздо легче ориентироваться среди статей. При необходимости можно отобрать все статьи, имеющие определенную категорию (например, все «отложенные» статьи).

Вы можете по своему усмотрению создавать любые категории.

5. Сравнение словарей

Довольно часто возникает необходимость пополнить словарь статьями из другого словаря. Например, вам может понадобиться пополнить словарь общей лексики статьями из экономического словаря. В этой ситуации необходимо знать, какие статьи дублируются, т.е. уже присутствуют в исходном словаре. На этот случай в ABBYY Lingvo Content предусмотрена функция сравнения словарей. Одним нажатием можно сравнить два сло-

варя и получить списки всех дублирующихся и всех «уникальных» статей. «Сравнить» можно не только два словаря, но и две группы словарей или вообще два произвольных набора статей.

Кроме того, список статей словаря можно сохранить в виде отдельного txt-файла.

6. Работа со ссылками

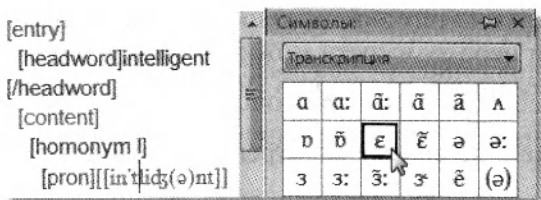
Созданная однажды перекрестная ссылка всегда остается «живой»: ABBYY Lingvo Content «следит» за целостностью системы ссылок. Даже при переименовании статьи ссылка на нее обновляется и остается верной. Ссылка на элемент статьи (например, на омоним) остается верной при переименовании и даже при перемещении элемента.

При удалении статьи система предупредит, какие статьи содержат ссылки на данную статью.

Кроме перекрестных ссылок, в ABBYY Lingvo Content предусмотрены ссылки на изображения, звуковые файлы, а также интернет-ссылки.

7. Символы транскрипции и другие специальные символы

Чтобы ввести транскрипцию или слово с диакритическими знаками, вам не нужно переключаться в другое приложение. ABBYY Lingvo Content содержит встроенную таблицу юникод-ных символов транскрипции и других специальных символов:



8. Просмотр статистики словаря

Вы можете легко собрать статистику по словарю. Например, можно оценить количество значений, подзначений, помет и других элементов в словаре в данный момент. Можно также получить *статистику событий*, т.е. количество удалений, изменений, добавлений статей и т.п.

Элемент	Количество
Статьи	90015
Переводы	271888
Примеры	79834
Словосочетания	18778
Идиомы	3233
Синонимы	46322
Антонимы	1317

Так же можно быстро узнать количество пользователей, работающих со словарем в данный момент.

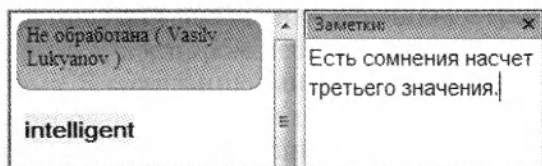
9. Экспорт в другие форматы

Созданный словарь вы можете легко экспортировать в различные форматы: XML, TXT, HTML и DSL, DOCX. Формат XML удобен для дальнейших преобразований словаря, HTML – для публикации словаря в интернете, DSL – для подключения к электронному словарю ABBYY Lingvo.

10. Возможность обмениваться заметками

ABBYY Lingvo Content позволяет обсуждать работу над статьей с другими пользователями, не переключаясь на другие программы и не отрываясь от текста статьи.

Для этого используются заметки (комментарии):



Заключение

Все более важным становится создание качественных словарей с возможностью легкого расширения, дополнения и публикации, будь то небольшой глоссарий или же объемный словарь.

Особенно актуальной является публикация словаря в электронном виде, поскольку в этом случае в словаре проще найти

необходимую информацию, а также появляется возможность для одновременной работы группы переводчиков над проектом с одинаковым набором словарей.

ABBYY Lingvo Content оптимизирует все работы по созданию и поддержке словаря, а также позволяет вам публиковать созданные словари в удобном для вас формате — хотите ли вы подключить словарь к программе ABBYY Lingvo, опубликовать в его бумажном виде или в интернете.

Словарь переводчику – друг, товарищ и Брут

*Перевод – та же добыча радия.
В грамм добыча, в год труды.
Изводишь единого слова ради
тысячи тонн словесной руды.*

(Да простит меня В.В. Маяковский)

За последние 10–15 лет структура спроса и предложения на рынке переводческих услуг кардинально изменилась. В условиях постоянного увеличения объема переводимых текстов особенно остро встал вопрос о поддержании **высокого качества** перевода при неуклонно **растущей скорости** его выполнения. Именно **информационно-коммуникационные технологии (ИКТ)** являются, во-первых, мощнейшим инструментом **оптимизации перевода как процесса**, а во-вторых, эффективным и доступным средством **контроля качества перевода как результата**.

Сегодня, когда компьютерные технологии приобрели столь большое значение для практики перевода, переводчик должен владеть навыками их **профессионально ориентированного использования**. Это отнюдь не чья-то прихоть или потакание сиюминутной моде на электронные игрушки, а требование современного рынка, в котором переводчик должен быть **конкурентоспособным**. К сожалению, многие начинающие специалисты этому требованию не удовлетворяют. Поскольку я сам набил на этом пути не одну шишку, позволю себе предложить на суд коллег некоторые из своих наработок и размышлений на тему применения компьютера в переводе.

На решение указанной проблемы направлен курс «**Информационно-коммуникационные технологии в переводе**», разработанный на факультете иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова. В рамках курса студентам (V курс), в частности, предлагается изучение работы с электронными словарями: их критический анализ, поиск и использование альтернативных инструментов разрешения практических

переводческих трудностей. В рамках этой статьи я решил оставить в стороне прочие рассматриваемые в упомянутом курсе аспекты использования ИКТ в переводческой деятельности (программ переводческой памяти, текстовых редакторов и т. д.) и остановиться на **электронных словарях**.

Сразу оговорюсь, что ни учебный курс, ни эта статья не имеет целью опорочить поистине титанический труд целых коллективов лексикографов или объявить традиционные словари ненужным и отжившим свое пережитком темного безкомпьютерного прошлого. Напротив, цель состоит в том, чтобы на реальном материале показать слушателю или читателю типичные «узкие места» существующих сегодня словарей и сориентировать его в тех инструментах и приемах, которые можно и нужно использовать переводчику для успешного — и при этом как можно более эффективного — прохождения таких мест. В рамках учебного курса раздел, посвященный словарям, также направлен на то, чтобы продемонстрировать студентам необходимость критического осмысления и анализа словарей и прочих источников, которыми они пользуются или будут пользоваться в своей практической деятельности.

Сегодня вниманию переводчиков предлагаются самые разные электронные словари. Наиболее распространены среди них **Lingvo**, «МультиЛекс», «Мультитран» «Контекст», **Polyglossum**. Особое место здесь занимает «Мультитран»: не только потому, что является по сути своей онлайн-словарем, но и потому, что пополняется в режиме реального времени, причем не профессиональными лексикографами. Строго говоря, это даже не словарь, а лексикографический ресурс общего пользования, ставящий своей целью накопление максимального количества вариантов перевода слов и словосочетаний. При этом «Мультитран» частично копирует многие бумажные словари, а также пополняется в режиме реального времени рядовыми пользователями.

Преимущества электронных словарей перед бумажными очевидны. Электронные и онлайн-ресурсы гораздо более удобны в обращении, главным образом, благодаря возможностям **поиска**. Необязательно читать текст или даже просматривать его по диагонали в поисках сочетаний и ситуаций с каким-либо словом: задайте компьютеру параметры поиска, и он сам

найдет то, что нужно, сэкономив переводчику массу времени и сил. Кроме того, при необходимости перемещения найденного слова, словосочетания или фразы в некий файл **не обязательно перепечатывать фрагмент текста: его можно просто скопировать**. Этот список преимуществ можно продолжить в зависимости от конкретного словаря. Опыт показывает, что **электронные словари существенно оптимизируют переводческий процесс**.

А вот как быть с качеством перевода? Способствуют ли современные словари его повышению?

Электронные словари, как правило, создаются путем конвертации и снабжения средствами поиска авторитетных бумажных изданий. Как метко выразился директор по лингвистическим исследованиям компании АБВУУ Владимир Селегей, «создатели электронных словарей переливают старое доброе лексикографическое вино в новые электронные мехи». И все же лексикографическая модернизация идет не без проблем: в электронных словарях встречается значительное количество опечаток и операторских ошибок (например, *fool* вместо *full*). У нас подобные вещи вызывают улыбку, а вот начинающего переводчика вполне могут направить по ложному пути. Однако утешителен тот факт, что в каждой следующей версии словаря (если говорить о Lingvo) таких досадных недочетов все меньше, да и удобство пользования с лихвой их компенсирует.

Рамки статьи не позволяют подробно описать особенности всех упомянутых словарей, поэтому предлагаю поговорить о двух из них: **Lingvo** и «**Мультитране**». Во-первых, исходя из опыта общения с коллегами, полагаю, что именно они сегодня наиболее популярны среди переводчиков. Во-вторых, в этой паре сошлись два ярчайших представителя «словарных семейств»: дискового и онлайн-ового¹, что позволит нам выявить их основные характеристики на игре контрастами. Поэтому думается, что Lingvo и «Мультитран» в целом **точно отражают картину использования электронных словарей в современной переводческой практике**. Ну, и наконец, они являются основными словарями, используемыми специалистами переводческой компании «ЭЛС», сотрудником которой я являюсь. На их примере я вкратце расскажу о некоторых принятых у нас методах работы

¹ Словарь «Мультитран» выпускается и в дисковой версии для установки на локальные серверы, однако наиболее популярной все же остается общедоступная, «бесплатная» версия словаря.

над переводческими проектами, в частности контроля качества перевода.

Лучшим среди дисковых словарей по праву считается семейство Lingvo, сейчас на рынке представлена уже тринадцатая версия под торговой маркой Lingvo x3. При написании статьи за основу взята предыдущая версия — двенадцатая, с которой я постоянно работаю сам. Однако каждая последующая версия словаря отличается от предыдущей не настолько, чтобы существенно снизить актуальность представленного материала и выводов. Более того, Lingvo 12 едва ли можно назвать устаревшим словарем, т. к. он продолжает активно использоваться очень и очень многими переводчиками, как, впрочем, и более старые версии: 11, 10 и даже 9.

В этой связи также хотелось бы отметить один интересный и вместе с тем печальный факт. Выпуская новую версию словаря, компания АBBYY весьма нечетко говорит о том, что в предыдущей версии исправлены какие-либо недочеты, причем многочисленные и серьезные. На обложке обычно приводится лишь число и перечень «новых и обновленных словарей» без указания на то, что же именно и в какой степени было обновлено. Прочитав это, далеко не каждый пользователь откажется от старой версии словаря, установленной на компьютере, в пользу новой, т. к. может вполне резонно посчитать затраты на расширение своей «книжной полки» еще на 10—20 словарей в данный момент излишним. Факт же «обновления» ряда словарей не указывает прямо на количество и степень серьезности исправленных в них ошибок и, следовательно, на необходимость замены словаря. Это напоминает речевой прием *reservatio mentalis*, мысленную, невысказанную оговорку.

Еще пример. В аннотации к словарю Lingvo Universal из пакета Lingvo 12 есть такой фрагмент:

«Словарь постоянно пополняется новыми словами и значениями, в том числе разговорной и сниженной лексикой, без которой картина современного английского языка была бы неадекватной. При подготовке издания было проанализировано большое количество лексикографических источников и актуальных англоязычных текстов. Широко использовались материалы обсуждений на специализированных лексикографических форумах, специально созданных для развития словарей Lingvo /.../».

Для удобства я подчеркнул места, в которых можно попытаться разглядеть хотя бы намек на фразу типа: *«Дорогой пользователь, в предыдущей версии, к сожалению, было выявлено довольно много ошибок (в таких-то и таких-то словарях пакета), но в данной версии они исправлены, поэтому предыдущий словарь лучше более не использовать и заменить на новый»*. «Пополнение» — это несомненно хорошо, но об *исправлении ошибок* — ни слова! С какой целью «проанализированы источники и тексты», для чего «использовались специализированные форумы»? Видимо, для упомянутого в начале абзаца «пополнения словарей». Думается, в дополнение к более четким формулировкам, внимательный пользователь по достоинству оценил бы также и перечень исправленных статей (само собой, приведенный не на обложке и не в аннотации!), приложенный к словарю, — благо информационные технологии, применяемые при создании словаря, позволяют сформировать его без чрезмерных усилий.

Вероятно, компания-разработчик делает это из маркетинговых соображений: в стремлении не бросить тень на свои предыдущие продукты и — косвенно — на новые (ведь они тоже скоро станут старыми!). В итоге такие недомолвки приводят к тому, что множество переводчиков продолжает использовать словари, содержащие еще больше ошибок и неточностей, чем современные (которые тоже далеко не идеальны — об этом см. ниже). Стоит ли говорить, что это тормозит лексикографическую модернизацию и отрицательно сказывается на качестве перевода? Ясно, что отзываться старые продукты с рынка, как это делают, например, зарубежные автопроизводители при обнаружении неполадок, будет, скорее всего, экономически нерентабельно. Но четко и ясно информировать об этом потенциальных покупателей было бы весьма полезно.

Осветить все версии словаря в рамках статьи нельзя, но в ходе анализа я все же буду делать краткие отступления в сторону Lingvo 11. Новая версия обычно выходит раз в полтора—два года, и довольно сильно отличается от предыдущей набором словарей и общим количеством словарных статей. В программный пакет англо-русской версии Lingvo 12 входят 50 словарей: от общеязыкового и политехнического до грамматического и лингвострановедческого общим объемом 2,5 млн словарных статей. Еще десятки словарей разрабатываются пользователями и разме-

щены по адресу www.lingvoda.ru/dictionaries/index.asp для бесплатного скачивания.

Среди главных преимуществ словарей Lingvo отмечу следующие:

- удобный, интуитивно понятный интерфейс;
- принцип морфологичности (распознавание слова в разных грамматических формах);
- сквозной поиск по всем активным словарям и генерация списка словарей для заданных параметров поиска;
- возможность поиска не только по заголовкам словарных статей, но и по всему тексту словарей;
- хорошо разработанная иллюстративная часть;
- синонимические и антонимические ряды;
- наличие подробного грамматического справочника;
- возможность создания индивидуальных пользовательских словарей.

Некоторые достоинства словаря Lingvo, рекламируемые компанией-разработчиком, вряд ли будут полезны профессиональным переводчикам. Например, **возможность пословного перевода словосочетаний и целых предложений**, очевидно, крайне редко может быть использована специалистом при переводе. Хотя многим неспециалистам, применяющим словарь в других целях, эта функция представляется привлекательной.

Такая особенность, как **окна со словарными статьями, всплывающие по наведению курсора мыши**, может показаться неудобной, и ее можно просто отключить. Эта дополнительная опция делает словарь более гибким к потребностям пользователей, но принципиально к его функциональности ничего не добавляет.

Пожалуй, **Lingvo** — это даже **не просто словарь**. Это целая **система для переводчиков**, предоставляющая техническую и консультационную поддержку пользователей, обширные возможности общения (форумы, конкурсы, встречи, фан-клуб) и т. д. Обо всем этом подробнее можно узнать на сайте www.lingvo.ru.

Однако даже такой полный и современный словарь, как Lingvo, отнюдь не панацея для переводчика. Как известно, перевод начинается там, где заканчивается словарь. Ни одно издание не в силах вместить всего многообразия слов, словосочетаний, контекстуальных значений, речевых оборотов, функционирующих в языке, ежедневно отмирающих и рож-

дающихся вновь. Любой словарь, даже такой быстро пополняющийся и часто переиздаваемый, по сути своей анахроничен. Тем более, в основе Lingvo лежат старые бумажные словари, которые даже на момент их появления отставали от современного состояния языка, не говоря уже о том времени, когда их стали конвертировать в электронный вид. Видно, что кропотливая работа над повышением качества словарей Lingvo ведется постоянно: исправляются ошибки, вычищаются опечатки, число и объем разнообразных словарей увеличивается. И все же многие недочеты — причем серьезные — кочуют из версии в версию.

Некоторые слова и их толкования заметно отличаются от современного состояния действительности и языка. Так, словарь общей лексики (Lingvo Universal), по всей видимости, позаимствовал слово *discotheque* и словарную статью к нему из НБАРСа под редакцией Ю. Д. Апресяна, где она имеет точно такой же вид. Невооруженным глазом видно, что слово устаревшее, но ни в том, ни в другом словаре оно не снабжено соответствующей пометой. В лингвострановедческом словаре Great Britain дается толкование: «*танцзал, где танцуют под грамзапись, реже под магнитофон*». Видимо, автор определения имел в виду, что под магнитофон в танцзале танцуют реже, потому что это чудо техники еще не так распространено, как хотелось бы... Об актуальности такой дефиниции в 2009 году, когда сам магнитофон устарел, говорить не приходится. Понятно, что любой словарь анахроничен в принципе. Но не настолько же, чтобы содержать такие явные анахронизмы! В общезыковом словаре дается синоним упомянутого заголовка статьи — *disco*. Однако о том, что и это слово устарело, по крайней мере, в части своих лексико-семантических вариантов, словарь тоже молчит.

Представим же ситуацию, когда переводчик должен перевести, скажем, фразу двадцатилетнего молодого человека: «*Мы с друзьями решили пойти на дискотеку*». Заглянув в словарь, он увидит единственное соответствие — *disco (club)*. Как известно, сегодня англоамериканская молодежь ходит потанцевать не *to the disco (club)*, а *to the (night) club*. Если же человек направляется *to the disco (club)*, то пункт его назначения — это заведение, в котором танцуют под музыку *диско*! Стоит ли говорить, что человеку этому, скорее всего, за тридцать, тогда как путь переводчика к искомому эквиваленту слова «*дискотека*» начинается от

контекста и ситуации с молодежью. Таким образом, семантический сдвиг, имевший место в последние годы, остается за кадром. Справедливости ради следует отметить, что словарь все же фиксирует такое значение слова *disco*, как «музыка диско». Но данное в скобках пояснение «*стиль современной музыки*» также некорректно, поскольку современной эта музыка была лет 20—30 назад, а сегодня все радиостанции дружно относят ее к старому доброму ретро. Знакомая американка на вопрос об этом слове сказала что-то вроде: “Yeah, that’s something pretty old.” У студента или начинающего переводчика может просто отсутствовать необходимый языковой опыт, позволяющий отделить зерна от плевел, рядом может не оказаться носителя языка для консультации. Результат — ошибка.

Ряд «англоязычных» **терминов** не то, что устарели, они порой выглядят странно, **неаутентично**. Например, термины *paint-and-lacquer materials* (словарь Mechanical Engineering), *paintwork material* (Polytechnical и Lingvo Science), предлагаемые в качестве аналогов сочетания «*лакокрасочные материалы*», вряд ли могли выйти из уст носителя языка или специалиста-отраслевика (это утверждение будет обосновано ниже). Они напоминают, скорее, не аутентичные эквиваленты, а неуклюжие буквализмы. И вновь из-за недостатка опыта — как общепереводческого, так и отраслевого — человек может не заметить этой ошибки, и такие термины попадут в перевод. Страдает качество перевода и репутация переводчика.

Во многом словарь ориентирован на **пословный перевод**, чисто **переводческие трудности разрешаются** во многих случаях **недостаточно**. Такие «переводческие грабли», как *challenge*, «*динамика*» и «*при этом*», о которые набило шишки не одно поколение молодых переводчиков, отражены в статьях (словарь Lingvo Universal), содержащих всего лишь 3—4 варианта перевода, либо не отражены вовсе! Последнее относится к союзу «*при этом*». Он был представлен в предыдущей версии продукта компании ABBYY, Lingvo 11 (предлагались варианты *at the same time* и *at that*), но из Lingvo 12 почему-то удален вовсе, хотя первый вариант перевода, в отличие от второго, вполне распространен и употребим. Итак, огромный опыт, накопленный переводчиками-практиками, отражения в словаре часто не находит.

Пожалуй, не стоит даже приводить примеров со словом *challenge*: каждый из читателей, несомненно, постоянно сталкивается с их множеством. А что же мы видим в Lingvo? Если не брать в расчет узкоспециальные значения и варианты перевода, то само собой, «вызов», а также «сложная задача, проблема», «оспаривание». И все. Думаю, не ошибусь, если скажу, что как раз в этом случае переводчики поколение за поколением обращаются к **англоязычным толковым словарям** с тем, чтобы, проанализировав словарную статью, найти близкое к их контексту значение слова, а уже потом в разной продолжительности муках переводческих произвести на свет свой *вариант перевода*.

Или попробуйте перевести заголовок диаграммы из аналитического отчета: «Динамика объемов продаж газа в 2001–2004 гг.». Какой из предлагаемых Lingvo аналогов вы предпочтете? Dumanics? Или, может быть, evolution? Почему бы нет, ведь даже пояснения, данные в словарной статье, этому не противоречат: «ход развития чего-либо» и «изменение показателей», соответственно. В плане языковой нормы с этими вариантами перевода все в порядке, вот только узус современного аналитического отчета они нарушают. В тексте, написанном носителем языка, подобная диаграмма, скорее всего, будет озаглавлена так: *Natural gas historical sales, 2001–2004*. Это, кстати, и есть источник некрасивой «консалтинговой» кальки, широко распространившейся сегодня в русских аналитических текстах под влиянием английских: не «динамика цен» или «динамика показателей», а уже «исторические цены» и «исторические показатели». Так что же делать переводчику, недостаточно знакомому с данной разновидностью текстов на английском языке, когда словарь ему не помогает?

Единообразие словарного корпуса также **оставляет желать лучшего**. Согласно словарю Polytechnical, термин «*лакокрасочный материал*» (в единственном числе) переводится как *paintwork material*. В то же время, в словаре Mechanical Engineering «*лакокрасочные материалы*» (во множественном числе) предлагается переводить как *paint-and-lacquer materials*. При этом для словосочетания в форме единственного числа такого аналога не предлагают. Словарь же Lingvo Science предлагает в качестве эквивалента прилагательного «*лакокрасочный*» неповторимое *varnish-and-paint*. Очевидно, что единообразие словаря переоце-

нить трудно. А коль скоро Lingvo объединяет множество словарей под одной обложкой, то и **межсловарная унификация** представляется крайне важным требованием.

В этой связи нельзя не привести пример кропотливой работы лексикографов по совершенствованию содержания словаря, приведшей к положительным результатам. Так, в Lingvo 11, словари Lingvo Universal, Lingvo Economics и Patents, предлагали для слова «технологический» единственный (!) эквивалент — *technological*. Словарь Engineering содержал более разнообразную статью: *manufacturing, processing, production*, которая покрывала больший спектр возможных контекстов за счет включения эквивалентов с более узкой семантикой. И наконец, только Lingvo Science в ряду с *technical* и *technological* давал переводной термин, который, когда речь идет о способах и методах функционирования предприятия, так хотят видеть редакторы — носители языка: *process*. Однако те же Polytechnical, Physics, Engineering содержали разнообразные сочетания со словом *process* в качестве аналога искомому «технологический»: «технологический газ» — *process gas*, «технологическая вода» — *process water*. Между тем, насколько я могу судить, это одно из самых частотных значений прилагательного «технологический» — относящийся к технологиям (производства например), т. е. к технологическим *процессам*. Почему же это соответствие не было перенесено составителями в другие словари, прежде всего в Lingvo Universal? Ведь этот словарь первым попадает в поле зрения переводчика и, будучи общеязыковым словарем, претендует на охват как можно большего числа контекстов и ситуаций! Можно было бы искать причину в том, что это словарь *общей* лексики и не должен содержать специальной терминологии, но наличие таковой во многих других статьях эту догадку опровергают. Вряд ли можно поручиться, что у начинающего специалиста хватит опыта работы со словарями, интуиции, элементарной усидчивости, чтобы доискаться-таки до нужного ответа. Кроме того, словарь призван помочь переводчику найти верное решение, а не запутаться в ошибочных.

К чести Lingvo 12 стоит сказать, что статья в Lingvo Universal значительно расширена и усовершенствована по сравнению с описанной выше, содержит больше лексико-семантических вариантов данного термина — причем с пояснениями — и больше

эквивалентов, в том числе часто желанное (в указанном значении) *process*.

К очевидным достоинствам словаря Lingvo следует отнести, конечно же, **пояснения и дефиниции**, которыми, помимо собственно переводных эквивалентов, снабжены многие статьи. Особо хочется отметить в этой связи словари Financial Markets и Financial Management, предлагающие точные определения, причем написанные в большинстве таким языком, который не вызовет серьезных затруднений для восприятия человеком, не имеющим большого опыта в экономике и финансах и, тем более, специального образования. Это оказывает переводчикам неоценимую помощь в **пополнении их словарного запаса**, которое идет **параллельно с обогащением запаса информационного**. Иными словами, на таком материале переводчик осваивает терминологический аппарат экономики наряду с понятийным и — как и подобает профессионалу — **переводит не слова, а смысл**. Это играет особенно большую роль, когда речь идет о молодых специалистах.

Однако предлагаемые эквиваленты и их определения в некоторых случаях бывают **неточны**, характеризуются **неполнотой**, **не учитывают ряд контекстов** и могут ввести неспециалиста в заблуждение (более опытный человек, конечно, разберется, что к чему). Скажем, необходимо перевести аналитическую записку с обзором экономической ситуации за последнее время и макроэкономическим прогнозом на ближайшие годы.

Приведу вводный абзац из этого текста:

After the longest economic expansion on record that lasted most of the 1990's decade, a relatively shallow but prolonged recession as measured by GDP followed. In the manufacturing sector, especially for developed regions of North America, West Europe and Japan, the correction was very severe and the recovery was anemic. The previous peak levels of 2000 are just now being reached. However, through most of the developing world, very rapid growth persisted.

Хотелось бы обратить внимание на перевод второго предложения: *In the manufacturing sector, especially for developed regions of North America, West Europe and Japan, the correction was very severe and the recovery was anemic*, а именно на термин *correction*. Обращаемся к словарю Lingvo Financial Markets и видим такой перевод: «*коррекция (обратное движение цены, т. е. выправление*

тенденции, исправление отклонения движения конъюнктуры)» да еще и с пометой «бирж.». Естественно, все происходящее на фондовом рынке непосредственно связано с экономической обстановкой в отдельно взятых странах, отраслях экономики и мире в целом, но наш вводный абзац, как и весь текст, от биржевой тематики далек. Так что же тогда значит определение термина, данное в словаре, а как оно сочетается с приведенным контекстом? О каких *ценах* речь, и в обратную *чему* сторону они движутся? Какая именно *тенденция* выправляется и относительно *чего*? Кроме того, приведенный контекст и интуиция подталкивают нас к тому, чтобы отнести значение *выправления* некой тенденции к слову *recovery*, а не *correction*. Да и вообще, причем тут *биржа*?

Попробуем найти выход из ситуации. Его Величество Контекст и наша переводческая интуиция дают понять, что термины *correction* и *recovery* находятся в некой оппозиции друг к другу. Проверка последнего по Lingvo Universal выводит нас на один из вариантов: «*восстановление; подъем, рост (особенно экономический)*». Тогда *correction* может, предположительно, означать экономический спад, особенно в паре с прилагательным *severe*, имеющим резко негативные коннотации. Но ничего подобного в остальных 16 словарях пакета Lingvo 12 мы не видим: они в большинстве своем предлагают все ту же «*коррекцию*», «*исправление*» и еще ряд совсем неподходящих к нашей ситуации соответствий. Ничего не остается, кроме как проверить догадку старым добрым и часто единственно верным способом: обращением к **одноязычным словарям**.

Встроенный в **Lingvo 12** словарь **Collins** очень выгодно дополняет программный пакет этой версии продукта (в предыдущих были только переводные словари) и часто оказывает переводчику неоценимую помощь. Однако в данном случае в Collins мы подтверждения нашей гипотезе не находим:

- 1) *the act or process of correcting;*
- 2) *something offered or substituted for an error; an improvement;*
- 3) *the act or process of punishing; reproof;*
- 4) *a number or quantity added to or subtracted from a scientific or mathematical calculation or observation to increase its accuracy.*

Просмотр статьи на глагол *to correct*, к которой нас отсылает первая дефиниция, также не дает искомого результата. Дви-

жемся дальше. Словари семейства **Merriam-Webster** в представлении не нуждаются. К большому переводческому счастью, один из них размещен в интернете для бесплатного пользования (www.m-w.com). В нем находим такое толкование нужного нам слова: *a decline in market price or business activity following and counteracting a rise.*

Обратимся также к одному весьма авторитетному источнику финансовых терминов, онлайн-энциклопедии «**Инвестопедия**» (www.investopedia.com). Этот ресурс сочетает в себе, пожалуй, все лучшие свойства справочного издания: большой объем словника, обстоятельные и точные дефиниции, хорошо разработанная иллюстративная часть. А главное — формируются статьи не всеми желающими, как это часто бывает в тех же «Мультитране» или «Википедии», а специалистами в области финансов и инвестиций. По некоторым данным, в написании комментариев к статьям принимает участие сам Уоррен Баффет, гуру инвестиционного мира. Здесь находим такое определение и комментарий к нему:

What Does Correction Mean?

A reverse movement, usually negative, of at least 10% in a stock, bond, commodity or index. Corrections are

Investopedia explains Correction

A healthy market will correct from time to time.

Следовательно, в словаре Lingvo опущены две крайне важные составляющие семантики термина *correction*:

- 1) не просто движение показателя, а его снижение, отрицательная динамика;
- 2) такое движение не только цены, но и деловой активности.

Без этой информации верно понять смысл переводимого текста невозможно. Чутье, конечно, помогает, но любую догадку желательно все же проверить, ибо интуиция — барышня капризная.

Итак, наша гипотеза подтвердилась, и термин *correction* в нашем контексте имеет значение противоположное *recovery*, т. е. «экономический спад». Смысл поняли, что теперь писать в переводе? «*Коррекция*»? Опять же манящая формально-структурная близость... Проверим, употребляется ли этот термин в нужном значении в русском языке.

Справочный ресурс «Глоссарий.ру» (www.glossary.ru) представляет собой источник полезных данных, терминологии. Здесь находим такое определение: *«исправление динамики конъюнктуры рынка посредством снижения цен»*. О снижении деловой активности в целом ничего не сказано. Оговорюсь, что содержание этого сайта все же оставляет желать лучшего. Как и **все, почерпнутое из интернета**, информация с этого ресурса **нуждается в проверке**.

Уже упоминавшаяся «Википедия» однозначно относит термин «*коррекция*» к фондовому или валютному рынку: *«изменение курса акций или валют в сторону, обратную тренду²»*. Конечно, в сети есть масса других энциклопедий, словарей, глоссариев, справочников, форумов и т. д. Все эти более или менее ценные источники информации тоже необходимо проверять.

Наиболее верный и доступный способ нахождения достоверной информации или терминологии — это анализ качественных отраслевых текстов, написанных, естественно, специалистами и — о, мечта лингвиста! — прошедших редакторскую обработку. В том, что касается экономики и финансов на русском языке, это газета «Ведомости» (www.vedomosti.ru) и, пожалуй, информационный портал «РБК» («РосБизнесКонсалтинг») (www.rbc.ru). Они опять же не идеальны — волшебных палочек в природе не бывает — но альтернативу в плане полноты и качества сегодня имеют едва ли. Поиск по конкретному сайту можно задать, прописав в окне поисковика формулу вида: [искомая единица (единицы)] site:[название сайта]. В нашем случае она будет выглядеть, например, так: *коррекция site:vedomosti.ru*. Анализ найденных контекстов дает основания полагать, что термин «*коррекция*» в русском языке употребляется только в отношении биржевых котировок или цен на каком-либо рынке.

Следовательно, употребление данного термина в нашем контексте было бы некорректным. С другой стороны, экономист или человек с достаточным багажом экономических знаний правильно поймет и, скажем, такой перевод: *«В производственном секторе, особенно экономически развитых Северной Америки, Западной Европы и Японии, коррекция была очень резкой,*

⁴ Тренд (экон., бирж., недвиж.) — направление преимущественного движения показателей.

а темпы восстановления — незначительными». Иными словами, акт коммуникации, с оговорками, но состоится. Что до не вполне корректного использования термина, то в условиях заимствования англоамериканской терминологии это будет не самым серьезным недочетом. Хотя лучше его, конечно же, избежать.

Но смоделируем иную практическую задачу. Допустим, нам надо перевести все тот же текст, но не как часть специального отчета или макроэкономического обзора, а для публикации в газете общей направленности. Исходя из соображений прагматики перевода, первым делом нужно определить, *для кого и зачем* мы переводим этот текст. Очевидно, что в таком случае наша целевая аудитория — это не экономисты, для которых был написан оригинал. Целью перевода, скорее всего, будет не запутать читателя в хитросплетении непонятных терминов, а сообщить ему определенную информацию, дать пищу для размышлений. Понятно, что для обеспечения понимания переводчику придется вносить в текст пояснения, комментарии, прибегать к описательному переводу и т. д., адаптировать текст к особенностям восприятия получателей. В таком случае употребление термина «*коррекция*» в переводе привело бы к сбою в коммуникации.

Обеспечить адекватную коммуникацию может вариант «экономический спад», который лишь нуждается в некотором уточнении, поскольку в предложении речь идет не об экономике стран в целом, а об отдельном секторе — производственном. На основании всего сказанного, думаю, можно в качестве одного из вариантов перевода предложить такой:

«Спад промышленного производства, особенно в экономически развитых Северной Америке, Западной Европе и Японии, был крайне резким, а темпы восстановления — незначительными».

Если в предыдущем случае речь шла о неполноте словаря, как в плане предложенных вариантов перевода, так и определений к ним, то в Lingvo имеют место и иные случаи, когда **термин доходчиво и правильно объясняется, но имеющиеся варианты перевода не выдерживают критики**. Яркий пример — термин *due diligence*. Словари Lingvo Universal, Financial Markets и Financial Management дружно предлагают несколько разные по форме, но идентичные по смыслу толкования: «*проверка потенциальным инвестором финансового состояния и перспектив компании,*

претендующей на получение инвестиций». Но лишь один-единственный эквивалент — «*проверка благонадежности финансового состояния компании*» — можно признать корректным. Остальные же словари пакета, к сожалению, соревнуются в том, кто кого перебуквализирует, механически расчлняя словосочетание на составляющие и стремясь всенепременно сохранить в переводе «словарный перевод» входящего в состав рассматриваемого термина слова *due*:

- Financial Markets: «*должная проверка*», «*надлежащее обследование*»;
- Financial Management: «*должная осмотрительность*», «*должная [надлежащая, разумная] тщательность*», «*должная проверка*», «*надлежащее обследование*»;
- Lingvo Economics: «*должная заботливость, осмотрительность*».

Аналог «*должная заботливость*» приводится также в словарях Lingvo Universal (с пометой «юр.») и Law. Возможно, такая юридическая категория и, соответственно, термин существует, но поскольку я не обладаю достаточным опытом в юридическом переводе, предпочту не затрагивать данный вопрос.

Что же касается сферы финансов, то перечисленные термины едва ли можно назвать корректными и употребимыми. Кроме упомянутого допустимого эквивалента «*проверка благонадежности финансового состояния компании*», рассматриваемая процедура в финансовой документации на русском языке может называться и так: «*[комплексная] проверка/экспертиза*», «*[комплексная] финансовая, налоговая и юридическая проверка/экспертиза*». Для краткости ее также могут именовать просто «*проверкой*» или «*экспертизой*», но обычно в случаях, когда из ситуации или контекста ясно, о какой именно проверке идет речь. В жаргоне финансистов, который проникает и в документацию, данный термин широко употребляется и вовсе без перевода: *due diligence* (в ходу и разговорная аббревиатура *DD*, или «*ди-ди*»), или в транскрипции: «*дью дилидженс*». Понятно, что последние два варианта куда менее желательны в переводческой речи, если на то нет особых причин, например требования краткости, которое является определяющим в ряде ситуаций: заголовки, презентации, интерфейс программного

обеспечения или интернет-сайтов, где необходимо уместить перевод в заранее отведенное количество знакомест.

Вот, к слову, еще один пример продуктивной работы лексикографов. Дело в том, что в Lingvo 11 этот термин предлагалось переводить, в честности, как «аудит» (Lingvo Universal), хотя из приведенных уже определений ясно, что эта процедура прямо противоположна аудиторской проверке. Первая, являясь, по сути, оценкой рисков инвестирования в компанию, направлена на вскрытие всей черной изнанки деятельности последней, в частности в налоговом и правовом смысле. Аудит же имеет целью показать всем, прежде всего акционерам компании, какая она «белая и пушистая»: какие у нее высокие производственные и финансовые показатели и как отчетность компании соответствует тем или иным стандартам. К счастью, в Lingvo 12 такой неверный перевод отсутствует. Тем не менее очевидно, что статья нуждается в дальнейшей доработке.

Как уже говорилось, пользователи Lingvo имеют возможность составлять собственные словари и обмениваться ими. Словари проходят отбор, и лучшие из них размещаются на сайте для общего пользования. Таким образом, процесс пополнения и расширения словарной базы находится **под постоянным контролем профессиональных лексикографов**. Это без сомнений следует отнести к главным преимуществам словаря.

Полной противоположностью в этом смысле является словарь «**Мультитран**» (www.multitran.ru), который бесконтрольно пополняют все желающие. Для этого достаточно зарегистрироваться на сайте, выбрать соответствующую опцию и ввести текст. Сказать, что в словаре **царит беспорядок** — это не сказать ничего! **Лексикографически он устроен ужасно. Хаос** во всем: в системе словарных помет, в разбивке на тематические рубрики, в классификации слов по частям речи, в количестве самых разных ошибок и опечаток. Не буду занимать место перечислением очевидного — примеры упомянутых недочетов можно без труда и в изобилии найти на сайте словаря. Более того, едва ли справедливо критиковать и осуждать с классических лексикографических позиций продукт, который, строго говоря, словарем и не является, а именуется так лишь для краткости и удобства. В общем, «Мультитран», будучи по природе своей онлайн-ресурсом, повторяет все достоинства и недостатки своего роди-

теля — интернета. Это свалка. Но, как мы знаем, именно свалки являются собой сокровищницы цивилизаций, где можно найти и бриллианты.

Отправной точкой популярности «Мультитран», по всей видимости, является его **общедоступность**. Это **бесплатный** словарь. При желании можно купить серверную версию словаря для установки в организации. Еще одно несомненное преимущество этого ресурса, из-за которого его высоко ценят и широко используют переводчики, заключается в **колоссальном объеме**: англо-русский словарь содержит около 4,5 млн терминов! Правда, среди них много ошибок, проникающих в словарь по вине ошибок пользователей или устаревших словарей (те же *paintwork materials*).

Но в числе постоянных посетителей сайта «Мультитран» есть и немало переводчиков-профессионалов, добавляющих в словарь только проверенные варианты перевода и сообщающих об ошибках в словарных статьях. Как раз благодаря этой **интерактивности словаря в сочетании с огромной аудиторией** через «Мультитран» идет постоянный **обмен живым переводческим опытом**. Многотысячное переводческое сообщество делится со словарем плодами своих мук переводческих, за счет чего «Мультитран» характеризуется **многообразием наполнения и покрывает гораздо больше возможных контекстов**, чем Lingvo. В этом, на мой взгляд, главное преимущество «Мультитрана».

Не может не радовать переводчика то, что в словаре предлагаются разнообразные пути решения ряда специфических переводческих трудностей. Для уже упоминавшихся *challenge*, «*динамики*» и «*при этом*» имеются довольно обширные словарные статьи. Причина очевидна: тщательно проанализировав контекст и не найдя подходящего варианта перевода в авторитетных переводных словарях, переводчик сверился с англоязычными словарями, «погуглил», крепко подумал и нашел-таки тот единственный *свой* вариант! При желании поделиться находкой с коллегами ему ничто не мешает сделать это при помощи «Мультитрана»: это считанные секунды. Словарь во многом построен на **аккумуляции реального переводческого опыта**. Потому и статьи в нем столь обширны и разнообразны. Они, как и весь словарь, не идеальны, но в них переводчик с большей вероятностью найдет то, что ему нужно, чем, например, в Lingvo.

Особо следует отметить функцию сообщения об ошибке, которая, во-первых, хотя бы частично позволяет снизить отрицательный эффект от бесконтрольного пополнения, а во-вторых, представляет собой еще один эффективный инструмент для обмена опытом. Такие сообщения хорошо заметны, поскольку печатаются ярко-зеленым шрифтом и представляют несомненную ценность. Так, в статье «*при этом*» оставлено сообщение об ошибке, которое будет полезно практикующему переводчику, особенно начинающему. Как и в традиционных словарях, на первом месте среди предлагаемых эквивалентов стоит, конечно же, *at that*, и один из пользователей предостерегает коллег от его неверного использования:

This is a very rare phrase in English, far less common than «при этом». This should be listed last with the other meanings listed first. “Moreover”, “furthermore”, and “at the same time” are the most common translations. In English “at that” is only used at the end of a phrase: “he was a very young player, and a bad one at that.”

В данном случае автор, по всей видимости, носитель английского языка, говорит о том, что **при переводе на иностранный язык важно не только проверять слова по словарю и соблюдать грамматические правила из учебника. Важно также приближать текст по частотности употребления грамматических конструкций и лексики к статистике их употребления, свойственной аутентичным текстам.**

Из приведенного сообщения об ошибке переводчик получает важную информацию, без которой он с большой вероятностью допустил бы в переводе ошибку:

- 1) предлагаемое словарем соответствие намного менее частотно в ПЯ, чем исходная единица ИЯ;
- 2) употребляется единица ПЯ, в отличие от исходной, только в конце фраз.

Что касается второго пункта, то в Lingvo 11 даны два примера, в которых *at that* располагается именно в конце, но из самого этого факта не следует прямо и однозначно, что данная единица не может употребляться иначе. А ведь русскоязычный переводчик, скорее всего, употребит ее так, как она употребляется в оригинале — в начале предложения — в результате **двойной интерференции**, имеющей место **при переводе на иностран-**

ный язык, вследствие того что он просто русский человек, мыслящий по-русски!

Конечно, в таких случаях мнение *грамотного и образованного* носителя иностранного языка бесценно. При этом я не призываю слепо следовать советам и рекомендациям из интернета! Но сообщения об ошибке дают переводчику ценную пищу для размышления, материал для поиска и проверки, некоторые способы которых рассматриваются в этой статье.

Подведем итог основным преимуществам словаря «Мульти-тран»:

- большой объем;
- разнообразие вариантов перевода;
- постоянная пополняемость;
- возможность сообщения об ошибках;
- обширная аудитория, делящаяся своим опытом;
- общедоступность.

Как и Lingvo, «Мультитран» — это целая **система для переводчиков**, в которую, помимо словаря, входит база параллельных текстов (оригиналы и переводы предложений), список ссылок на полезные ресурсы (статьи, справочные материалы, образцы переводных документов), читальный зал (собрание классических произведений в электронном виде), а также форум. Также на сайте публикуются интереснейшие интервью с «легендами» переводческого дела: М.Я. Цвиллингом, Л.В. Володарским и другими.

При всех достоинствах, упомянутые недостатки делают «Мультитран», на мой взгляд, **менее пригодным для начинающих**, которые не обладают достаточным когнитивным и переводческим опытом и потому не всегда способны идентифицировать ошибку. Однако **для переводчиков с опытом это очень ценный и полезный ресурс**.

Из представленного краткого анализа можно сделать вывод о том, что оба словаря, и Lingvo, и «Мультитран», имеют **как недостатки, так и достоинства**. Перечисление и тех и других, можно продолжать. Если попытаться дать этим словарям сравнительную оценку, то, на мой взгляд, **недостатки и преимущества каждого из них уравнивают друг друга** и позволяют поставить Lingvo и «Мультитран» **примерно на один уровень во-**

ображаемой шкалы. Оба они неповторимы — как в положительном смысле, так и в отрицательном — но каждый по-своему.

Итак, мы видим, что идеального словаря не существует. Есть ли выход? Что делать переводчику, в особенности молодому? На занятиях в ВУЗе на ошибки указывает опытный преподаватель. В частности, при работе над переводом с русского языка на английский он рассказывает о норме и узусе, делится своими знаниями. Если студент нарушил узус неродного ему ПЯ, преподаватель скажет, что *так* носители языка *не говорят*, и исправит ошибку. Но что делать выпускнику потом, когда преподавательского контроля нет? Ведь **при переводе с родного языка на иностранный он не может опираться на чувство языка.** Выясняется, что большинство начинающих переводчиков решить такие проблемы не способны. У них еще нет необходимого опыта работы с иностранным языком.

Между тем за последние десятилетие-полтора **существенно вырос уровень владения иностранным языком (прежде всего — английским),** в том числе языком для специальных целей, **среди заказчиков** и наличие в их числе **носителей иностранного языка.** Это ставит переводчиков в значительно **более жесткие рамки качества перевода** на иностранный язык, чем в советское время, когда критически и адекватно оценить качество перевода на иностранный язык было часто (подчеркиваю — не всегда) некому.

Сегодня от перевода на иностранный язык — особенно на английский — требуется гораздо больше, чем просто понятный смысл и отсутствие грубых языковых ошибок. Заказчикам все чаще нужны документы, звучащие на языке перевода красиво и естественно. При этом отраслевая терминология должна быть тщательно выверена, но не по русско-английским словарям, а по аутентичным текстам, являющим собой образцы мировых стандартов написания той или иной разновидности документации. Соответствие перевода узусу живого иностранного языка едва ли достижимо за счет современных двуязычных словарей. Известно, что в их основе лежат словари старых изданий, которые, несомненно, имеют массу достоинств, но не лишены и, по крайней мере, одного серьезного недостатка, о котором столько говорилось выше. Все они **создавались за железным занавесом,** когда не было ни такой широты межкультурных контактов, как

сегодня, ни такого количества носителей языка, которых можно привлечь к сотрудничеству, ни столь открытого и обширного доступа к самым разным аутентичным документам. Результат во многих случаях налицо.

Текст, за которым чувствуется русскоязычный оригинал, не воспринимается как самостоятельный документ и не вызывает доверия. Высококачественный перевод, напротив, должен читаться как авторский текст, написанный грамотным и внимательным носителем языка, профессионалом в своей области. Понятно, что для человека, для которого язык перевода не является родным, это недостижимо в полной мере, поэтому в структуре переводческого проекта часто и отводится место редактору — носителю языка. Но каждый профессионал должен к этому стремиться.

Сегодня в переводческой среде весьма популярно так называемое **«гугление»** (от названия всемирно известной поисковой машины Google), т. е. поиск и проверка вариантов перевода посредством автоматизированной обработки гигантских корпусов текстов в интернете с использованием, в частности, статистического метода. Таким образом, англоязычные тексты стали гораздо более доступны, чем десятилетие назад. То, что раньше **нужно было часами искать** в энциклопедиях и учебниках (во многих случаях безуспешно), сегодня **зачастую находится несколькими нажатиями кнопок** на клавиатуре компьютера.

Это колоссальная находка для практика, позволяющая **оптимизировать** процесс перевода. Более того, доступность аутентичных текстов положительно сказывается на **качестве** переводов на иностранный язык, поскольку такие тексты являются бесценным источником информации об узусе ПЯ в его современном состоянии. Интернет дает возможность копировать то незримое, что делает текст подлинно английским, а не русским, написанным латиницей: частотность лингвистических явлений. Таким образом, интернет и, в частности, поисковые машины представляют собой высокоэффективный инструмент для работы с «живым» языком — в противовес заостеневшему, русифицированному, отягощенному буквализмами языку из русско-английских словарей.

Попробуем решить упоминавшиеся уже трудности с переводом термина *«лакокрасочные материалы»*. Во-первых, **прове-**

рим корректность терминов, предложенных словарем Lingvo, используя статистический метод. Для этого можно использовать любой англоязычный поисковик. Наиболее распространенный из них — www.google.com. Это очень мощное средство поиска, однако находит множество сайтов, написанных на английском языке, но не аутентичных (голландских, зимбабвийских и т. д.). Результаты поиска получаются очень грязными. В языковом плане гораздо чище www.google.co.uk, британская версия поисковой машины, настроенная на поиск только по британским сайтам (выбрать опцию *sites from the UK* на главной странице англоязычной версии сайта). Чтобы исключить погрешности статистики за счет нахождения не целого словосочетания, а составляющих его слов по отдельности, необходимо заключить фразу в кавычки. Получается, что все предложенные словарем варианты перевода имеют крайне низкие показатели частотности (в правом верхнем углу страницы): считанные единицы, тогда как нормальная частотность измеряется хотя бы десятками тысяч (для сравнения: по статистике www.google.ru, на русском языке словосочетание «*лакокрасочные материалы*» употреблено 463 000 раз!). Кроме того, сайты, на которых встречаются предложенные Lingvo англоязычные эквиваленты, не внушают доверия. Например, изучив сайт, вроде бы, британской компании (www.mcgroup.co.uk), мы находим два ее адреса: в Британии и Белоруссии. Что это означает, сказать трудно, но то, что это отражается на языке, очевидно. Таким образом, установлено, что в аутентичных текстах данные термины не встречаются и словарные переводы некорректны.

При помощи описанного метода можно также **проверять сочетаемость** слов (насколько часто цитируются словосочетания). Попробуем с помощью поисковика установить, какое (какие) из следующих словосочетаний больше соответствуют идиоматике английской речи: *strong changes*, *drastic changes*, *dramatic changes*. Механизм проверки тот же: поочередно подставляем сочетания в окно поисковика, не забывая про кавычки, и фиксируем частотность употребления. *Drastic changes* и *dramatic changes* в десятки раз более частотны (34 100 и 119 000 употреблений, соответственно), чем *strong changes* (2 390), следовательно, они больше соответствуют английской идиоматике.

Но вернемся к лакам и краскам. Мы установили, что словарный перевод некорректен. Следующий шаг — **нахождение правильного эквивалента** — более сложен. Всякий компьютер — это всего лишь безмозглая железка, главное преимущество которой в том, что она очень быстро *считает* и *обрабатывает* колоссальные массивы информации. Человек с его интеллектом и живым творческим мышлением приспособливает компьютер к своим потребностям, заставляет его действовать определенным образом для достижения желаемого результата. В этом смысле поисковая машина от компьютера ничем не отличается. С ее помощью можно найти все, для этого нужно лишь верно задать параметры поиска.

Гугление — это, по сути, поиск по цитированию, направленный на нахождение и отбор подходящих коммуникативных ситуаций и способов их языкового оформления. Таким образом, переводчик получает возможность опять же переводить не слова, а смысл в рамках определенной коммуникативной ситуации, причем с максимально полным учетом узусных особенностей ПЯ. Кроме того, поисковые машины открывают переводчику доступ к фактически неограниченному в объеме тезаурусу коммуникативных ситуаций и моделей их языкового оформления.

Порой найти необходимое на просторах интернета нелегко, и на поиски уходят часы. Однако верный (иногда единственно верный) эквивалент того стоит! Да и что остается делать, если словари его не дают? В данном случае можно предположить, что искомый термин должен встретиться на сайтах производителей лаков и красок. Введем в строку поисковика *produce paints*. Теперь остается только кропотливо одну за другой просматривать ссылки, выданные поисковой машиной. Часто это не приносит результата, и параметры поиска приходится задавать снова и снова. Но наш пример несложен, и мы без труда находим слово *coatings*, которым иностранные специалисты по-английски лаконично и просто терминируют искомые материалы. Анализируя тексты сайтов, мы также можем установить, что еще более частотное *paints* нам не подходит из-за более узкой семантики: это понятие не включает лаки.

Поисковики можно использовать и для **поиска сочетаний с каким-то словом**. Для этого нужно использовать подстановоч-

ный знак «*» вместо искомого неизвестного. Для примера возьмем такие фразы: «Компания начала реализовывать проект ...», «Компания реализует проект ...», «Компания реализовала проект ...». Восемь из десяти начинающих переводчиков употребят в переводе как минимум одной из них глагол *to realize* и, естественно, будут неправы. А что им делать, если этот эквивалент дан в словаре? К тому же, структурная близость к исходному русскому глаголу так манит... Lingvo дает следующие варианты: подходящее для первой ситуации *implement* (Lingvo Universal, Computers, Polytechnical и Lingvo Science), подходящее для второй ситуации *carry out* (Lingvo Universal), неактуальное в данном случае *negotiate* (Lingvo Economics) и псевдоинтернациональное *realize* (Lingvo Universal, Patents и Lingvo Science). Начинаем настраивать параметры поиска — “company *project”, “company will *project” и т. д. Наша задача в данном случае — отсечь максимум непригодных для нас контекстов и ситуаций и «заставить» поисковик искать именно *глаголы*, из которых мы выберем нужные. Анализ результатов поиска поможет нам прийти к аутентичным сочетаниям и найти еще несколько глаголов, подходящих по смыслу и сочетаемости, но, к сожалению, не упомянутых в словаре: *The company has launched a project ...*, *The company is running a project ...*, *The company has completed a project*

Еще один пример использования поисковиков. На этапе создания перевода нам порой требуется *точно* знать, **как пишется название компании или имя известного человека** на том языке, на который мы переводим. Проиллюстрирую это на примере предложения «Сейчас мы находимся на стадии подписания меморандума с лондонским офисом компании «Меррилл Линч Интернешнл». Едва ли каждый переводчик, как и любой другой человек, знает (навскидку помнит), как правильно написать название этой компании по-английски. Начинаем экспериментировать с параметрами поиска: “Merill Lynch”, “Merrill Linch” и т. д. Пока не найдем правильный вариант: *Merrill Lynch*. Здесь гугл помогает нам еще одной своей функцией: он любезно предлагает похожие варианты написания, если подозревает нас в ошибке или опечатке: «Возможно, вы имели в виду...» в верхней части страницы.

Конечно, сказанное о применении поисковых машин в переводческой деятельности освещает лишь малую толику их возможностей, которые практикующие переводчики используют каждый день. Впрочем, это уже предмет отдельного разговора.

Здесь же можно заключить, что **многие современные словари имеют ограниченную применимость в переводческой практике**, поскольку не могут обеспечить эффективного решения целого ряда трудностей и **часто препятствуют повышению качества перевода**. Представляется, что современная лексикографическая продукция часто создается при недостаточном внимании к **практическим переводческим задачам**. Если задуматься над возможными причинами, то это оказывается, в общем, естественным. Для лексикографа цель — лексическая единица (слово или словосочетание). А для переводчика слова, наряду с грамматическими конструкциями, являются лишь средством достижения цели. **Цель переводчика — смысл в рамках определенной коммуникативной ситуации**. Да, конечно, составители словарей работают с корпусами реальных текстов, вычлняя лексические единицы из разнообразных контекстов и т.д. и т.п. Да, в иллюстративной части словарей содержится много фраз, целых предложений, удачно характеризующих те или иные коммуникативные ситуации и роль слова (словосочетания) в них. И все же проведенный в ходе подготовки этой статьи анализ, имеющий сугубо практическую направленность и не претендующий на полноту и научную строгость, явно свидетельствует о том, что этого недостаточно.

При составлении **словарей для переводчиков** необходимо:

- 1) учитывать **большой спектр значений** лексических единиц, хотя бы кодифицированных в **англоязычных словарях**, но, как показано выше, порой почему-то не попадающих в словари двуязычные;
- 2) уделять больше внимания **различным контекстам**, которые и превращают значение слова в его смысл, и **разнообразным коммуникативным ситуациям**, без отрыва от **конкретных произведений речи в ее современном состоянии**;
- 3) принимать во внимание **реальный переводческий опыт**, предлагать **больше вариантов, переводческих решений** (в чем, несомненно, преуспел «Мультитран»), из которых уже можно выбрать нужное.

По перечисленным выше причинам особого внимания и усилий требует создание словарей для перевода на неродной для составителей и потенциальных пользователей язык. При работе над ними необходимо также, в дополнение к уже высказанным соображениям:

- 1) производить **тщательный пересмотр старых словарей** по упомянутым параметрам (не с целью тотального неприятия плодов титанического труда составителей, а из нормальной и логичной необходимости модернизации, корректировки);
- 2) приводить данные о **частотности** единиц, которая **напрямую связана с их естественностью** для восприятия носителями **иностранного языка**;
- 3) предоставлять информацию о **сочетаемости** единиц, **особенностях их употребления**;
- 4) отводить в проектах **полноценную роль носителям языка** — при условии **грамотной организации работы**.

К слову, известный переводческий афоризм о том, что перевод начинается там, где заканчивается словарь, придуман не сегодня. А значит, так было и, видимо, будет долгое время. Поэтому пока переводчику необходимо выполнять основную часть работы по добыче того самого *единого слова* самому. Для этого **современный переводчик должен иметь в распоряжении не только словари, но и целый комплекс других инструментов, которые органично дополняют, а в ряде случаев и заменяют собой словарь**. Впрочем, не это ли, в частности, делает работу переводчика столь интересной?..

Роль и «вес» словаря в переводе

Перевод текстов с одного языка на другой имеет большое значение для развития культуры и является необходимым звеном в обмене культурными ценностями, созданными различными народами. С бурным научно-техническим прогрессом, с развитием международных связей, с ежегодным приростом информации перевод оказался в самом центре человеческих проблем.

Трудно представить, что сравнительно недавно техническая вооруженность переводчика и технические средства подготовки и обработки необходимой документации и информации были крайне ограниченными и исчерпывались, по сути дела, словарями и справочниками, пишущими машинками, ротаторами и арифмометрами. Однако количество документации и объем информации непрестанно возрастали, а время, отводимое на работу, уменьшалось. Поэтому возникла большая диспропорция между объемом вновь поступающей информации и способностью человека ее переработать, а эффективность деятельности человека практически определяется его способностью к переработке информации, а не его энергетическими возможностями (*Нелюбин Л.Л. Компьютерная лингвистика и машинный перевод, 1991, с.3*).

На помощь переводчику пришли средства автоматизированного перевода, такие, как автоматический электронный словарь, память переводов, содержащая примеры ранее переведенных текстов. Используются также так называемые корпуса текстов (КТ) — «большие коллекции текстов на одном или нескольких языках, что дает сжатое описание того, как слова и выражения реально используются в языке в целом или в конкретной предметной области» (*Quah С.К. Translation and technology, 2006, с. 125*).

Сейчас считается, что КП целесообразен и рентабелен для перевода больших объемов научных, деловых и технических текстов, хотя в любой фирме или конторе персональный компьютер может быть использован для перевода деловой документации и переписки даже в небольших объемах. Но КП также может быть полезен в тех случаях, когда трудно подыскать под-

ходящего переводчика для перевода текстов с или на «редкие» и восточные языки.

Важная роль переводного электронного словаря в процессе перевода не вызывает в настоящее время практически ни у кого из специалистов никакого сомнения. Однако это положение пока рассматривается как простая аксиома, не требующая никаких доказательств. Вместе с тем, различия в экспертных оценках роли и «веса» словаря в работе профессионального переводчика весьма существенно разнятся.

Для того чтобы определить среднее время, которое затрачивает переводчик на поиск незнакомой ему лексики, был проведен специальный эксперимент. Двум переводчикам был дан один и тот же научный текст для перевода с английского языка на немецкий. Переводчик А работал традиционным способом, т. е. пользовался обычными переводными словарями и справочниками, которые он мог найти в библиотеке, а также консультациями специалистов. Переводчик Б получил текстоориентированный глоссарий, т. е. список слов, в который были включены все технические термины, встретившиеся в тексте оригинала. Эти английские термины с их немецкими переводными эквивалентами были приведены в текстоориентированном глоссарий в том порядке, в котором они встретились в тексте. Результаты эксперимента показали, что переводчик, работающий традиционным способом, затрачивает в среднем на 66% больше времени, чем переводчик, использующий текстоориентированный глоссарий. Такого же мнения придерживались разработчики автоматического словаря Европейского объединения угля и стали, которые считали, что переводчик затрачивает не менее 25% времени на решение терминологических проблем, а при работе со сложными текстами — до 75% (Язык и машины, 1968, с. 31).

Исследователи также обращают внимание и на то, что количество ошибок в переводах, выполненных с помощью текстоориентированных списков терминов с их переводными эквивалентами, на 1/3 меньше, чем в переводах, выполненных традиционным методом.

Для объективности картины необходимо изложить и другую точку зрения. Некоторые профессиональные переводчики считают, что опытный и высококвалифицированный переводчик,

работая с текстами хорошо знакомой тематики, редко обращается к словарям, и поэтому автоматический переводной словарь не будет представлять для него серьезной практической ценности. Здесь, однако, необходимо отметить, что, во-первых, таких переводчиков немного, и не они выполняют основную часть научно технических переводов. Во-вторых, даже переводчики высокой квалификации испытывают значительные трудности при работе с новыми, еще не зафиксированными в традиционных словарях терминами. В силу своей динамичности автоматические словари имеют возможность значительно раньше, чем традиционные «бумажные» словари, фиксировать новую терминологию, и именно в этом аспекте они могут быть полезны профессионалам перевода высшей квалификации (*Убин И.И. ЭВМ и словарь*, 1992, с.16).

Существует также такая точка зрения, что переводчику для работы не требуется не только автоматизированный словарь, но и переводческое образование. В США, например, некоторые специалисты считают, что, как правило, «окончание колледжа (или аналогичного учебного заведения) по курсу иностранного языка дает достаточную квалификацию для работы в качестве переводчика практически с любыми текстами. Соответственно, еще более квалифицированными в этом отношении считаются носители иностранных языков. Так что профессия переводчика не пользуется в США особым уважением, и платят за эту работу мало» (*Новое в зарубежной лингвистике*, 1989, с. 200).

Подобные исследования на материале переводов с иностранных на русский язык или с русского языка на иностранные у нас в стране не проводились либо нам не известны. Поэтому совершенно необходимо специальное исследование, которое позволило бы получить обоснованные данные, в первую очередь, для нормирования научно-технического, юридического и других видов перевода нехудожественных текстов, а также даст возможность выработать более точные рекомендации по созданию новых типов словарей или же оптимизации традиционных словарей для перевода, по повышению качества перевода.

В нашем исследовании принимали участие аспиранты и молодые ученые Государственного научного центра института медико-биологических проблем Российской академии наук. Все испытуемые имеют высшее медицинское образование и не

имеют специального переводческого образования. На первом этапе в эксперименте приняло участие 15 человек.

Испытуемым предлагалось перевести три текста медицинской тематики объемом по 1800 знаков каждый с английского языка на русский с разной степенью лексикографической поддержки. Первый текст необходимо было переводить без словаря и каких-либо консультаций со специалистами. Второй текст необходимо было переводить с использованием текстоориентированного глоссария, который содержал все полнозначные слова текста оригинала и их русские переводные эквиваленты для данного текста в том порядке, в котором они встречались в тексте оригинала. Третий текст необходимо было перевести с использованием любых словарей («бумажных», компьютерных), допускалось привлечение специалистов для консультации. Для каждого из трех текстов необходимо было также отметить время, затраченное на перевод.

После анализа ошибок, допущенных испытуемыми в переводе текстов, мы обнаружили, что наибольший процент от общего количества ошибок составили лексические ошибки (60%); далее идут синтаксические (16%), стилистические (12%), пунктуационные (11%) и орфографические ошибки (1%).

Лексические ошибки были связаны:

— с незнанием термина (в этом случае испытуемые ставили прочерк, оставляли английский вариант слова без перевода или давали неправильный перевод):

The fundamentals of basic life support are important in the care of the patient with stroke, particularly when consciousness is impaired.

**¹ Основы базового жизнеобеспечения важны для ухода за пациентами с инсультом, особенно при потере сознания.*

Правильный вариант перевода:

Знание основ первой помощи важно при уходе за больным, страдающим инсультом, особенно при нарушении сознания.

It is graph paper composed of small squares and large squares.

**¹ Это бумага для графиков, разделенная на малые и большие квадраты.*

¹ Звездочкой отмечен неправильный вариант перевода.

Правильный вариант перевода:

Это разграфленная миллиметровая бумага, состоящая из мелких и крупных квадратов.

— с тавтологией:

This will help prevent the patient from vomiting and complicating an already difficult situation.

**Это поможет предотвратить рвоту пациента и усложнение уже сложной ситуации.*

Правильный вариант перевода:

Это поможет предотвратить появление у пациента рвоты и усложнение и так нелегкой ситуации.

Patients who develop cardiac arrest need immediate CPR and defibrillation as soon as possible.

**Пациенты, у которых обнаруживают остановку сердца, нуждаются в немедленной сердечно-легочной реанимации и дефибрилляции, как можно скорее.*

Правильный вариант перевода:

Пациентам, у которых произошла остановка сердца, необходимо немедлительно провести CPR и дефибрилляцию.

— с буквальным переводом:

Patients may display a maximal response to resuscitation...

**Пациент может проявлять максимальный ответ на реанимацию...*

Правильный вариант перевода:

Пациент может очень хорошо реагировать на реанимацию...

Other signs of a heart attack may include any, all, or none of the following...

**Различные признаки инфаркта миокарда могут включать любые, все или никакие из следующих...*

Правильный вариант перевода:

Другие симптомы инфаркта миокарда могут включать один или все из нижеперечисленных, или же они могут вообще отсутствовать....

— с «ложными друзьями» переводчика:

Premature ventricular contraction (PVC) is a common cardiac arrhythmia that many normal people experience at some time.

**Желудочковая экстрасистолия — общая сердечная аритмия, которую иногда испытывают многие нормальные люди.*

Правильный вариант перевода:

Желудочковые экстрасистолы (PVC) являются распространенной формой сердечной аритмии, которую порой испытывает большинство здоровых людей.

- с избыточностью:

It may originate in either shoulder, or either arm.

*Чувство дискомфорта может возникнуть в любом плече или любой руке.

Правильный вариант перевода:

Чувство дискомфорта может возникнуть в плече или в руке.

В следующем примере избыточность вызвана тем, что в русской культуре нет таких жестких требований по соблюдению политкорректности (например, требования указывать на лиц обоего пола), как в американской культуре.

If the rescuer remains calm, the person will be reassured when he or she becomes alert.

*Если спасатель остается спокоен, человек будет успокоен, когда он или она придет в сознание.

Правильный вариант перевода:

Если спасатель сохраняет спокойствие, то пострадавший, придя в себя, будет чувствовать себя спокойнее.

- с неправильным выбором значения полисемантического слова из словарной статьи:

In a spaceflight situation you should contact the surgeon as soon as possible.

*Если происшествие имело место в условиях космического полета, необходимо, как можно скорее, связаться с хирургом.

Правильный вариант перевода:

Если происшествие имело место в условиях космического полета, необходимо, как можно скорее, связаться с врачом экипажа.

Синтаксические ошибки были связаны с:

- неправильной сочетаемостью:

The classroom lesson will incorporate the principles presented in this document, giving students hands-on experience, ... and foreign body airway obstruction maneuvers.

*Классное занятие будет включать принципы, представленные в данном документе, давая студентам практический опыт, а также действия при обструкции дыхательных путей инородным телом.

Правильный вариант перевода:

Занятие будет включать основные принципы, представленные в данном документе, давая учащемуся практические навыки выполнения CPR ... и выполнения приемов при обструкции дыхательных путей инородным телом.

Do not hesitate to take responsibility and contact the appropriate agency.

**Нужно, не колеблясь, брать ответственность и связываться с соответствующими службами.*

Правильный вариант перевода:

Не колеблясь, берите на себя ответственность и связывайтесь с соответствующими службами.

Another recommended method is to first find a specific R wave that falls on a heavy black line.

**Другим рекомендованным методом является сначала найти определенный зубец R...*

Правильный вариант перевода:

Другой рекомендуемый метод заключается в изначальном определении конкретного зубца R, который попадает на жирную черную линию.

— с неправильным употреблением падежей:

Many victims will deny and downplay the symptoms.

**Многие пострадавшие будут отрицать наличие симптомов и не придавать им особое значение.*

Правильный вариант перевода:

Большинство пострадавших лиц отрицают и не придают особого значения симптомам сердечного приступа.

Стилистические ошибки были связаны с употреблением слов не того стиля, к которому принадлежит оригинал:

It is likely that the combination of compressions and rescue breathing will provide enough oxygen...

**Похоже, что сочетание сдавливания и искусственного дыхания обеспечит достаточное количество кислорода...*

Правильный вариант перевода:

Существует вероятность, что сочетание непрямого массажа сердца с проведением искусственного дыхания обеспечит достаточным количеством кислорода...

Finally, a symposium was held in 1985 in Sweden on the topic of «Physical Activity in Health and Disease»...

**Наконец, симпозиум, проведенный в Швеции, ...на тему «физическая активность в болезни и здравии»..*

Правильный вариант перевода:

И, наконец, был проведен симпозиум по теме «Влияние физической активности на здоровье и заболеваемость»...

Thus, the present Consensus Statement represents the end point of an elaborate process...

**Таким образом, Консенсусный доклад поставил жирную точку в сложноорганизованном процессе...*

Правильный вариант перевода:

Таким образом, Консенсусный доклад явился завершающим этапом сложноорганизованного процесса...

Встречаются также пунктуационные ошибки и ошибки, связанные с неправильным оформлением в русском тексте десятичных дробей. Например:

The normal range for the PR interval is 0.12 second (three small boxes) to 0.20 second (five small boxes).

**Нормальный диапазон интервала PR от 0.12 секунд (три малых квадрата) до 0.20 секунд (пять малых квадратов).*

Правильный вариант перевода:

Нормальный диапазон интервала PR варьирует от 0.12 секунд (три мелких квадрата) до 0.20 секунд (пять мелких квадратов).

It is, however, a vital link in the chain of survival that must be initiated to support the victim until more advanced support is available.

**Однако, это жизненно важный шаг в ряду реанимационных мероприятий, выполнению которого в свою очередь поддержит...*

Правильный вариант перевода:

Однако, это жизненно важный шаг в ряду реанимационных мероприятий, выполнение которого, в свою очередь, поддержит...

The electrical impulse that starts the heartbeat normally originates in the Sino-Auricular (SA) node, spreads across the atrium to the Atrio-ventricular (AV) node, and then travels down the Bundle of His...

**Электрический импульс... в норме происходит из СА узла, распространяется через предсердие..., и затем спускается вниз...*

Правильный вариант перевода:

Электрический импульс... в норме происходит из СА узла, распространяется через предсердие..... и затем спускается вниз...

Было допущено также немало орфографических ошибок:

Following the seizure, assess ABC's and clear the airway of any broken teeth, blood, or other fluids, then resume CPR.

**В след за приступом оценить ABC и очистить дыхательные пути от возможных осколков сломанных зубов, крови или другого вида жидкостей, и затем возобновить CPR.*

Правильный вариант перевода:

После приступа оценить ABC и очистить дыхательные пути от возможных осколков сломанных зубов, крови или другого вида жидкостей и затем возобновить CPR.

Необходимо отметить то, что наибольшее количество ошибок (52%) было допущено, естественно, при переводе первого текста (без какой-либо лексикографической поддержки), в то время как при переводе третьего текста (с использованием любых словарей) было допущено 17% ошибок. Наименьшее количество ошибок (11%) было допущено при переводе второго текста (с текстоориентированным глоссарием).

Также обращает на себя внимание тот факт, что больше всего времени (примерно 45 минут) у испытуемых занял перевод третьего текста, около 30 минут занял перевод первого текста, меньше всего времени занял перевод второго текста (20 минут).

Большинство испытуемых (70%) использовали при переводе третьего текста электронный словарь ABBYY LINGVO, остальные испытуемые (30%) использовали словарь MULTITRAN.

В нашем исследовании мы также использовали данные анкетирования студентов третьего курса переводческого факультета МГЛУ. Всего в анкетировании приняли участие 50 студентов. Студентам было предложено ответить на следующие вопросы, касающиеся компьютерных словарей:

1. Какие компьютерные словари вы знаете?
2. Какими компьютерными словарями вы регулярно пользуетесь?
 - а) при чтении
 - б) в учебных целях
 - в) при переводе
3. Что вы ищите в компьютерных словарях?
 - а) переводной эквивалент слова
 - б) переводной эквивалент словосочетания
 - в) значение (в толковом словаре)
4. Как вы оцениваете компьютерные словари?
 - а) чем они хороши?
 - б) чем они плохи?

5. Что, на ваш взгляд, лучше: компьютерный словарь или традиционный «бумажный» словарь?

Самыми популярными оказались электронные словари ABBYY LINGVO и MULTITRAN. Их назвали 50% опрошенных. Несколько менее популярен словарь MULTILEX (30%). Отдельные респонденты называли различные словари, системы класса «память перевода», сетевые ресурсы, в частности: Webster, Oxford, Cambridge, Duden, Яндекс. Словари, Promt, Babylon, Trados, Real Academia Espacola, Le petit Rober, www.wordreference.com, словари Ушакова, Новый большой англо-русский словарь под ред. Ю.Д.Апресяна, русско-норвежский и норвежско-русский словарь Беркова, словари синонимов, Thesaurus, Мюллера, Британика, Американа, Pronunciation dictionary J. C. Wells, Collins.

При чтении, в учебных целях и при переводе также основная масса учащихся пользуется словарями ABBYY LINGVO и MULTITRAN. Остальные места распределились между вышеназванными словарями.

Большинство опрошиваемых (70%) ищут в словарях переводной эквивалент слова, словосочетания и значение слова. Некоторые респонденты ответили, что они ищут также значения целых предложений, например, пословиц, а также энциклопедические справки.

Среди плюсов компьютерного словаря, в основном, назывались такие его характеристики, как: удобный поиск слова, быстрое действие, компактность (несколько словарей в ноутбуке), возможность прослушать произношение слова, износостойкость. Динамичность состава словаря — они быстрее, чем бумажные, фиксируют новые значения слов. Отдельные участники анкетирования назвали также такие положительные черты компьютерного словаря, как наличие нескольких тематических словарей в одном компьютерном; наличие форума, где можно задать вопрос о переводе слова, если он не найден в словаре; возможность быстро сравнить информацию из разных словарей и выбрать правильный переводной эквивалент слова, возможность поиска слова по любой форме, дешевизна. Компьютерный словарь с набором тематических словарей стоит меньше, чем набор этих же словарей в бумажном виде.

Среди минусов компьютерных словарей большинство опрошенных назвали наличие ошибок в словарных статьях из-за менее тщательного, по их мнению, по сравнению с «бумажными» словарями, редактирования, отсутствие всех значений полисемантических слов, а также жесткую привязку некоторых компьютерных словарей к интернету (когда интернет отключен, невозможно использовать компьютерный словарь), отсутствие компьютерных словарей для ряда языков. Отдельные респонденты назвали также такие отрицательные характеристики компьютерных словарей, как отсутствие упоминания автора словаря и, следовательно, невозможность установления прямого контакта с ним для обсуждения разных аспектов данного словаря; наличие большого количества сленговых слов, причем стилистические пометы даются далеко не всегда; отсутствие транскрипции для всех слов, иногда отсутствие устойчивых выражений.

По мнению большинства опрошенных (50%), компьютерный словарь в целом все же лучше бумажного. Однако около 30% студентов ответили, что бумажный словарь лучше, так как он более полный, чем электронный, слова запоминаются лучше, он авторитетнее и надежнее, что позволяет выполнять более качественные переводы, иногда также просто «хочется полистать» бумажный словарь.

20% опрошенных ответили, что переводчику необходимо использовать, как «бумажные», так и компьютерные словари, причем некоторые студенты резонно заметили, что необходимо учиться пользоваться обоими видами словарей.

Таким образом, проведя эксперимент среди аспирантов ГНЦ РФ ИМБП РАН и анкетирование студентов третьего курса переводческого факультета МГЛУ, мы можем сделать следующие предварительные выводы:

1. Использование компьютерных словарей, несомненно, облегчает работу переводчика, сокращая время, затраченное на перевод, тем самым позволяя переводчику выполнять переводы текстов большего объема за более короткое время, а также позволяя выполнять более качественные переводы с меньшим количеством ошибок.

2. Для выполнения качественного перевода необходимо получить переводческое образование. Ни наличие узко специального образования (в нашем случае, медицинского), ни зна-

ние английского языка, ни наличие любых доступных «бумажных» и компьютерных словарей, ни даже наличие текстоориентированного глоссария с переводными эквивалентами, приведенными в том порядке, в котором они даются в тексте, не могут уберечь непрофессионального переводчика от ошибок при переводе.

3. Необходимо обучать не только переводу, но и в обязательном порядке работе со словарями, как бумажными, так и электронными. Эксперимент показал, что даже при доступе ко всем словарям, испытуемые затрачивали очень много времени на поиск нужного переводного эквивалента или вообще не могли выбрать правильный переводной эквивалент из словарной статьи, поскольку не имели навыков работы с ними.

4. Необходимо постоянно модернизировать компьютерные словари. Несмотря на огромное количество компьютерных словарей, большинство опрашиваемых отметили такие их серьезные недостатки, как наличие серьезных ошибок и недоработок в словарных статьях.

5. Совершенно необходимо создавать компьютерные словари для «редких» европейских и восточных языков.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. *Нелюбин Л.Л.* Компьютерная лингвистика и машинный перевод. — М.: ВЦП, 1991. — 151 с.
2. Новое в зарубежной лингвистике. Выпуск 24. Компьютерная лингвистика. — М.: «Прогресс», 1989. — 428 с.
3. *Убин И.И.* ЭВМ и словарь. — М.: ВЦП, 1992. — 179 с.
4. Язык и машины. Применение электронно-вычислительных машин в переводе и в исследовании языка: Отчет наблюдательного комитета по автоматической обработке текстов//НТИ. Сер. 2. — 1968. - №8. — с. 25—37.
5. *Quah C.K.* Translation and technology. — Palgrave Macmillan, 2006. — 221 p.

СПИСОК АВТОРОВ

- Белоногов Герольд Георгиевич** - доктор технических наук, профессор, главный научный сотрудник, ЗАО ПЕТРАНС Текнолоджис
- Виноградова Татьяна Борисовна** - магистр в области социально-экономических наук, координатор проектов компании Т-Сервис, авторизованного реселлера систем SDL TRADOS
- Гаврилова Александра Ивановна** - ассистент кафедры английского языка УлГПУ им. И.Н. Ульянова, аспирантка кафедры прикладной и экспериментальной лингвистики Московского государственного лингвистического университета
- Журавлева Елена Евгеньевна** — переводчик, институт медико-биологических проблем РАН
- Лукьянов Василий Витальевич** — редактор технических текстов, компания ABBYY
- Матвеева Татьяна Владимировна** - заместитель директора, ЗАО ТехноКад
- Никитин Юрий Викторович** - начальник отдела, ЗАО Концерн информационных технологий
- Орел Максим Александрович** - кандидат филологических наук, руководитель отдела переводов ЗАО ЭЛС, преподаватель практики перевода ФИЯР МГУ им. М. В. Ломоносова
- Семенов Аркадий Львович** — доктор филологических наук, профессор, Российский университет дружбы народов
- Смирнов Максим Вячеславович** - ведущий специалист, ЗАО ПЕТРАНС Текнолоджис
- Хорошилов Александр Алексеевич** — доктор технических наук, генеральный директор, ЗАО ПЕТРАНС Текнолоджис
- Хорошилов Алексей Алексеевич** — кандидат технических наук, главный специалист ЗАО ПЕТРАНС Текнолоджис

Всероссийский центр переводов осуществляет перевод самой разнообразной литературы и документации и личных документов со всех иностранных языков на русский и с русского на основные европейские языки. Мы переводим тексты по самым разнообразным тематикам — таким, как наука и техника, юриспруденция, коммерческая и деловая документация, медицина, и т.д.

Переводы выполняются опытными высококвалифицированными переводчиками — специалистами в той области, в которой они переводят.

Мы гарантируем качественное и оперативное выполнение всех ваших заказов, а также конфиденциальность переданной нам для перевода информации. По желанию Заказчика переводы могут быть заверены нотариусом или же специальным штампом и гербовой печатью нашей организации.

Тел.: 8-499-124-72-63; 8-499-124-72-65

факс: 8-499-124-70-24

e-mail: vcp-mail@list.ru

www.vc-p.ru

ПЕРЕВОД: ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

(Сборник статей)

Ответственный редактор:
доктор филологических наук, профессор И.И.Убин

Редактор:
доктор филологических наук А.И. Семенов

Технический редактор В.В. Колесниченко
Корректор Комарова И.В.

Верстка ООО «Р.ВАЛЕНТ»

Подписано в печать 26.10.2009. Формат 60х90/16
Печать офсетная. Бумага офсетная. Объем 7,5 усл.п.л.
Тираж 500 экз. Заказ № 1294

Всероссийский центр переводов
научно-технической литературы и документации
117218 Москва, ул. Кржижановского д. 14, корп. 1
Тел. 8-499-124-68-51. Факс: 8-499-124-70-24
E-mail: vcp-mail@list.ru; vcp@bossmail.ru
www.vc-p.ru

Отпечатано в ООО «Чебоксарская типография №1»
428019, г. Чебоксары, пр. И.Яковлева, д.15

